

نیزه

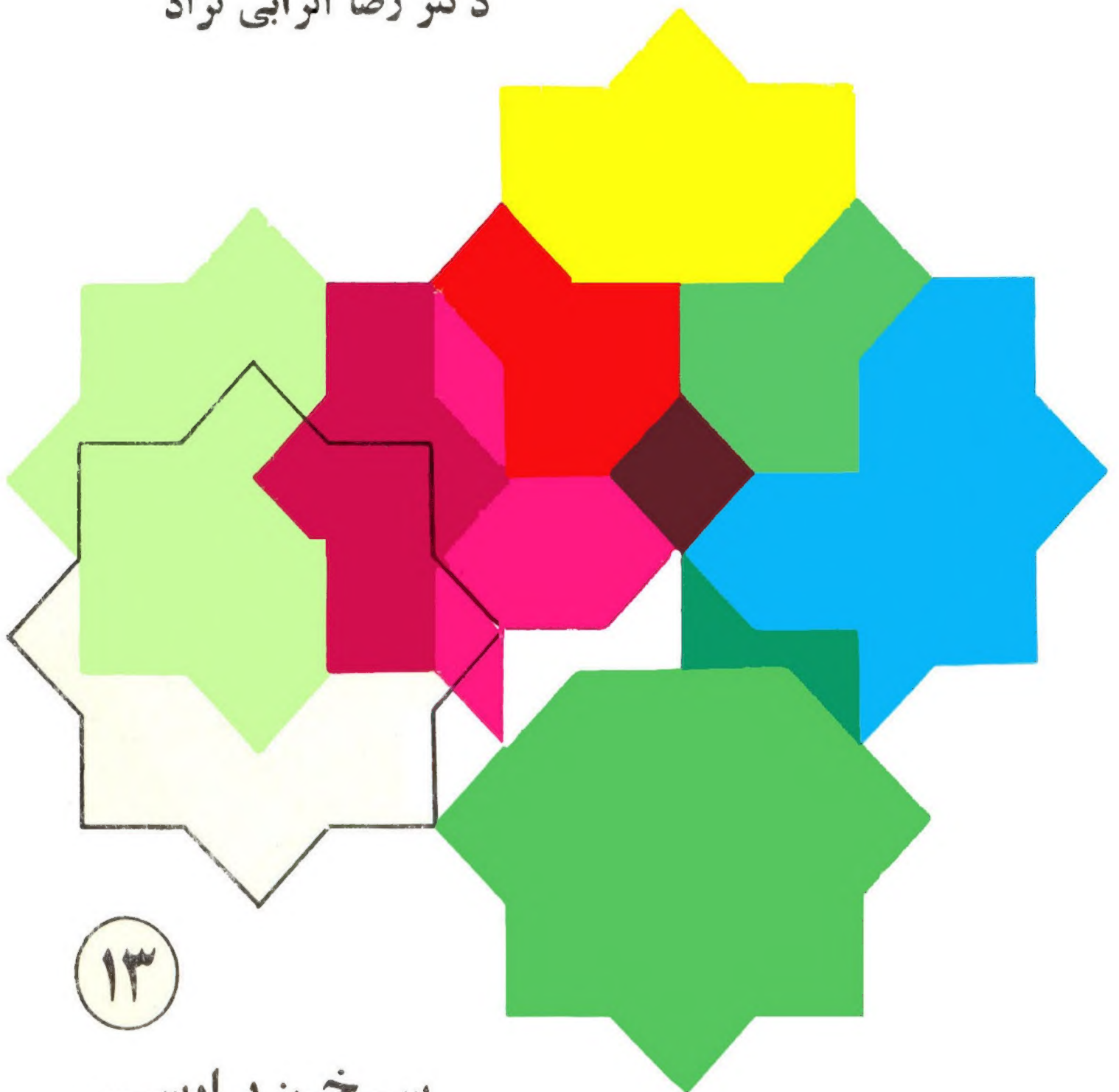
مقامات حیرتی

تألیف

قاضی حمیدالدین بلخی

به کوشش

دکتر رضا انزابی نژاد



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

گزیده
مقامات حمیدی

گزیده مقامات حمیدی

تألیف

قاضی حمیدالدین بلخی

بکوشش

دکتر رضا انزابی نژاد



شرکت سهامی کتابهای جیبی
تهران، ۱۳۷۰



شرکت سهامی کتابهای جیبی

با همکاری مؤسسه انتشارات امیرکبیر

بلخی، قاضی حمیدالدین

گزیده مقامات حمیدی

بکوشش دکتر رضا انزابی نژاد

چاپ اول: ۱۳۶۵

چاپ دوم: ۱۳۷۰

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

تیراژ: ۵۵۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

۹	پیشگفتار
۲۱	مقدمه
۲۹	۱. المقامة فی الشَّیْب والشَّباب
۴۱	۲. المقامة فی الرِّیع
۵۵	۳. المقامة فی التَّصَوِّف
۷۶	۴. المقامة فی الوعظ
۸۶	۵. المقامة فی العشق
۹۷	۶. المقامة فی السَّفر والرِّفاقة
۱۰۸	۷. المقامة فی اوصاف البلخ
۱۲۹	۸. المقامة فی السمرقند
۱۴۰	۹. المقامة فی التعزیه
۱۵۱	فهرست لغات و ترکیبات توضیح داده شده
۱۶۵	فهرست منابع

به نام خدا

پیشگفتار

از آشنایی شنیده‌ام که «شبی، از بی‌همدمی، چراغ گردسوزی روشن کرده، و تا نیمه‌شب با آن رازدل گفته» بی‌شبهه دلش لبریز از گفتنی بوده و زبانش در حسرت یک جفت گوش، و چون شنونده اهل نیافته بوده، کبریتی به گردسوز زده — یعنی که با مخاطبی زنده سخن می‌گوید — و آنگاه سه ساعت، چهار ساعت، تا نیمه‌های شب هر چه می‌خواسته دل‌تنگش با او گفته.

آدمی نیازمند به گفتن است نیازی که گاه به ناچارگی هم می‌کشد. عنوان «سنگ صبور» در قصه‌ها نیز حکایت از این نیاز و ناچارگی دارد. اما نوشتن صورت دیگری از گفتن است، پس نوشتن نیز نیاز آدمی است. بسیاری، در گفتن، و هم در نوشتن به همان بسنده می‌کنند که بگویند و خود را سبک و خالی کنند و دردهایشان را بیرون بریزند، همچون «نفثة المصدور». معدود کسانی هم در گفتن و بیشتر در نوشتن گفتنیهای خود را در قاب و قالبی رنگین قرار می‌دهند تا نیک شنیده شود و بیش پذیرفته آید، گاه نیز آن را در کپسولی قرار می‌دهند تا تلخی حقیقت، مذاق شنونده را بیش نیازارد و هم از چشم نااهلان زمان پنهان بماند. اینجا گوینده یا نویسنده در انتخاب قالب و ابزار سخن از زیباترینها و ساترینها بهره می‌جوید. و بدین سان مقوله‌های فصاحت و بلاغت — و اخیراً طنز — مطرح می‌شود. از اینجا حریم شعر و هنر آغاز می‌شود. در این چشم انداز، کلام که مقدّس است در پهنشت زیبای هنر می‌خرامد.

این را می‌دانیم که کلام ظرف اندیشه و برای اندیشه است، به بیان دیگر کلام باید در خدمت اندیشه باشد، همان‌گونه که خوراك و خوردنی اصل است و ظرف فرع

آن. پس اندیشه اصل است و کلام فرع آن. روشن است که اندیشه صائب و سازنده در قالبی سالم و زیبا دلپذیرتر و اثر گذارتر خواهد بود. کلام پل اندیشه است از صاحب اندیشه پیغام دهنده به شنونده پیغام گیرنده، پس شایسته است که واسطه و پل این محموله مقدس، استوار و مطمئن باشد، یعنی کلامی درست و به سامان. اما ذوق نیز می خواهد که پیام بر گوشها خوش آید تا بر دلها نشیند. از اینجا آرایه های سخن لزوم و حضور پیدا می کنند.

بسیار کس — به هزارویک بیان — دوست و محبوبش را از پیمان شکنی بر حذر داشته، اما سعدی گفته:

دلم شکستی و رفتی خلاف شرط مودت به احتیاط روا کنون که آبگینه شکستی
بلی حذر از آه دل دل شکستگان باید!

ظاهر این است که کلام منظوم بیشتر به حیطه هنر در می آید و پیشتر از نثر پذیرای آرایه و پیرایه است، چرا که غالباً «نثر عبارتی است که گوینده را در آن مقصد و مرادی بجز بیانی ساده و ادای قصدی خالی از احساسات و هیجانات درونی نبوده باشد»^۱ اما طبعاً نثر نویسان نیز گاه از روی تفتن و گاه تصنع، گرفتار وسوسه ساخت و پرداخت صنایع کلامی شده اند و آرایه های شعری را در نثر بکار برده اند.

بدین ترتیب در نثر شاخه ای برآمده به نام نثر مصنوع و مسجع. ملک الشعراء بهار بر آنست که «نثر مسجع در زبان فارسی با خواجه عبدالله انصاری آغاز شده... و اسجاعی که خواجه عبدالله آورده است نوعی است از شعر، زیرا عبارات او بیشتر قرینه هایی ست مزدوج و مرصع و مسجع که گاهی به تقلید ترانه های هشت هجایی و قافیه دار عهد ساسانی سه لختی است»^۲.

اما ظهور نثر مصنوع مربوط به قرن ششم است و «قرن ششم را باید قرن نثر فنی نامید»^۳. پیش از این دبیران درباری برای اینکه برای خود پایگاهی دست و پا کنند به هرگونه فضل و ادب مؤدب می گشتند؛ اما کم کم کار فضل اندوزی به رقابت و فضل فروشی انجامید، و چون کالای باب روز، عربی دانی و عرب مآبی بود پس نوشته ها مستشهد به آیات قرآن کریم و احادیث و عبارات تازی گردید. زبده و سرباره آثار نثر مصنوع که در عین حال از جزالت و استواری خاص برخوردار است کلیله و دمنه به

۱. بهار، سبک شناسی، ج ۲، ص ۲۲۹.

۲. همان پیشین، ص ۲۴۰.

۳. همان پیشین، ص ۲۴۴.

خامۀ ابوالمعالی نصرالله منشی بهرامشاه غزنوی است که به قول سعدالدین وراوینی «اکلیلی است فرق مفاخران براعت را به غرر لآلی و درر متلالی مرّصع»^۴. از کلیله که بگذریم حمیدالدین بلخی را داریم که به تقلید از بدیع الزمان همدانی و ابوالقاسم حریری «مقامه» نوشت.

مقامه — مقامه به معنی مجلس است یا گروهی از مردم، یا خطابه‌ای یا موعظه‌ای یا روایتی که برای جمعی گفته و خوانده شود، و جمع آن «مقامات» است^۵. نیز گفتن سخنانی را که در یک مجلس برای گروهی از مردم که برای شنیدن گرد آمده‌اند مقامه گویند^۶. دور نیست که مرحوم بهار به این تعریف نظر داشته که گفته: «مجلس گفتن یا خواندن قصص در انجمنها با آهنگ... و شک نیست که زهاد در مجالس ملوک نیز سخنان خود را با آب و تاب مخصوص و با آهنگ ادا می کردند که بیشتر در شنونده تأثیر داشته باشد»^۷ از محققان متأخر پرفسور یان ریپکا — ایران شناس بزرگ چک — می نویسد: «مقامات محصولهای صناعات بدیعی وسیع و عالیتری است و عبارت از نثری مسجع، آمیخته با ابیات به معنای واقعی هنر برای هنر»^۸.

اگر توجه داشته باشیم که «مقام» و «مجلس» هر دو اسم زمان و مکان و مصدر میمی است، چنین می نماید که القاء و بیان سخنانی آراسته و شعرگونه خطیبان را در بزم شاهان یا محضر بزرگان — که می نشستند — «مجلس» می گفتند^۹ و به داستان گوییهای سخن پردازان با قریحه و صاحب نام و معرکه گیران آواره و گمنام، که در کوچه و بازار، در حالی که شنندگانشان، افراد عادی کوچه و بازار بوده، ونشسته یا ایستاده به سخنان اینان گوش می داده‌اند «مقامه» اطلاق می شده، و توضیح بهار مؤید این نظر می تواند باشد که: «عجب است که هنوز فقرا و گدایان در ایران و عرب سؤال را با آهنگ و سجع و موازنه اظهار می دارند»^{۱۰} و اگر سخن ریپکا را هم در پهلوی این گمانها بگذاریم کفۀ احتمال به سوی یقین نزدیکتر خواهد شد: «مقامات متضمن داستانهای

۴. مرزبان نامه، ص ۲.

۵. لسان العرب.

۶. قلقشندی، صبح الاعشی فی قوانین الانشاء .

۷. سبک شناسی، ج ۲، ص ۳۲۴.

۸. ریپکا، تاریخ ادبیات ایران، ص ۳۸۱.

۹. قس: مجالس پنجگانه سعدی.

۱۰. سبک شناسی، ج ۲، ص ۳۲۴.

کوتاه پر از ماجرای معرکه‌گیریهای آواره^{۱۱} و با قریحه است، آواره‌هایی که بازپسین هنرپیشه‌های کم‌ارج کلاسیک بشمارند»^{۱۲}.

با توجه به این تعاریف و تعابیر، چنین می‌نماید که آهنگین بودن کلمات و گوشنوازی عبارات و مترادف لغات و آمیختگی نظم با نثر از ویژگیهای مقامه است و این نشان می‌دهد که در مقامه‌نویسی آگاهی از اسالیب سخن و مترادف کلمات مایهٔ براعت سخن بشمار می‌رود. ابن الطقطقی می‌گوید: «تنها فایدهٔ فن مقامات تمرین در فن انشاء و آشنایی با اسالیب مختلف نثر است»^{۱۳}.

پس می‌توان نتیجه گرفت که سه بهره از چهار بهره — حتی گاه بیشتر — کوشش و خلاقیت نویسنده به‌فرم و قالب کلام معطوف و مصروف می‌گردد و نویسنده چنان اسیر آهنگ زبان و شیفتهٔ موسیقی کلام می‌شود که موضوع و محتوا، پاك، فدای شعرگونگی لفظ می‌گردد و قلم که می‌توانست خنجرى باشد برای شکافتن بدها و بدیها، ورسوا- ساختن بدان و ددان و تأیید پاکی و راستی^{۱۴} چنان در غلاف مرصع و زرنگار فرومی‌ماند که تیغهٔ خنجر زنگ می‌زند و می‌پوسد^{۱۵}.

فن مقامه نویسی — این فن در عرب با بدیع‌الزمان همدانی (فوت ۳۹۸ هـ) شخصیت مستقل ادبی یافته: [واعلم أنَّ أوَّلَ مَنْ فَتَحَ بابَ عملِ المقامات، علامةُ الدهر و امامُ الأدب البديع الهمدانی]^{۱۶}.

تقریباً صدسال پس از بدیع‌الزمان، حریری (۴۶۴-۵۱۶) در این فن ظهور می‌کند. حریری که خود مقلد و خلف بدیع‌الزمان بود، ابداع این فن را نسبت به‌وی تأیید می‌کند^{۱۷}. و به‌پیشگامی و کمال وی در این فن معترف است: [هذا مع اعترافی بأنَّ البديع — رحمه الله — سبَّاقُ غایاتٍ و صاحبُ آیات...]^{۱۸}.

با وجود این چنین می‌نماید که حریری که کتاب خود را به‌پیشنهاد

۱۱. اصطلاح معرکه‌گیری گدایان را ظاهراً نخست‌بار «بروکلان» بکار برده. رك: ربیکا، ص ۳۸۱.

۱۲. تاریخ ادبیات، ربیکا، ص ۳۸۱.

۱۳. الفخری فی الآداب السلطانیة، به نقل دکتر فارس ابراهیمی حریری، مقامه‌نویسی در ادبیات فارسی، ص ۱۳.

۱۴. یعنی هنر برای اجتماع.

۱۵. تعبیر از نادرا ابراهیمی است.

۱۶. صبح الاعشی، ج ۱۴، ص ۱۱۰.

۱۷. شرح مقامات حریری — طبع دارالتراث — بیروت، ص ۵.

۱۸. همان پیشین، ص ۷.

«شرف‌الدین انوشروان» وزیر «المسترشد» نوشت^{۱۹} با چنان مهارت و براعتی پای جای پای سلف خویش نهاد که تکریم همگان را برای همه وقت برانگیخت. در «صبح‌الاعشی» آمده: «پس امام ابومحمد القاسم حریری از بدیع‌الزمان پیروی کرد و کتاب مقامات مشهور خود را در پنجاه مقامه در نهایت حسن و براعت پرداخت آن‌گونه که مورد اقبال عام و خاص قرار گرفت»^{۲۰} و یاقوت در ستایش وی نوشت: «مقامات حریری در منزلت به درجه‌ایست که نظیری بر آن نمی‌توان یافت»^{۲۱}.

توفیق این دو نویسنده و حسن شهرت مقامات‌شان بر آن باعث آمد که بسیاری از نویسندگان در مقام نظیره‌سازی و مقامه‌پردازی آمدند، تا امروز از نزدیک به چهل نویسنده اسم رفته که صاحب «مقامات» بوده‌اند^{۲۲}.

حمیدی و مقامات وی — قاضی حمیدالدین ابوبکر بن عمر محمود بن بلخی از مشاهیر زمان خود و ادبای معروف و قاضی شهر بلخ و مرد متنفذی بود^{۲۳}. خاندان حمیدالدین عموماً به جهت داشتن فضیلت و تقوی شغل قضا داشتند. صاحب کتاب «فضائل بلخ» می‌نویسد: «قاضی القضاة الحسین المحمودی است رحمة الله. و مدتی قاضی و حاکم عدل بود. چنانکه به راستی و دیانت و زهد و ورع بر او مثل زدندی. و مستحق و محقق و مهیب و محتشم و باصلا بت بود... و ایشان سه برادر بودند. اکبر ایشان حسین است، باز حسن، آنگاه عمر. و همه ایشان قاضی و عالم و فاضل بودند... اما برادر سیوم ایشان، قاضی القضاة بهاء‌الملّة والدّین المسمّی عمر در سنّه ستّ و ثلاثین و خمسّمائه [۵۳۶] قضای بلخ را تقلّد کرد و مر او را پسری عالم فاضل کامل حمیدالدین محمود بوده است و در کلام شهرتی تمام داشته است در اقالیم عالم، و در نهایت عقل و کمال فضل بود بالنظم العذب الحسن والنثر الکامل، و کتاب مقامات و کتاب روضة‌الرضا و رسائل متفرقه او دلیل است بر فصاحت و بلاغت وی»^{۲۴}. عوفی در لباب‌الالباب نام پدر حمیدالدین را با نام پسر خلط کرده و دچار

۱۹. هندوشاه نخجوانی، تجارب‌السلف، تصحیح عباس اقبال، ص ۳۰۱.

۲۰. صبح‌الاعشی، ج ۱۴، ص ۱۱۰.

۲۱. معجم‌الادباء، به نقل مقامه نویسی، ص ۹۸.

۲۲. در این باره رك: معارف، نشریه مركز نشر دانشگاهی، شماره ۲، سال ۶۳، علیرضا ذکاوتی قراگزلو، مقامه نویسی بعد از بدیع‌الزمان.

۲۳. سعید نفیسی، تاریخ نظم و نثر در ایران، ج ۱، ص ۱۱۸.

۲۴. صفی‌الدین ابوبکر... بلخی، فضائل بلخ، به تصحیح عبدالحی حبیبی، ص ۴-۳۴۳.

اشتباه شده^{۲۵}. نخست بار علامه قزوینی در مورد این نام و اختلاط، تردید کرد^{۲۶} و پس از وی مرحوم عباس اقبال طیّ مقاله محققانه‌ای این اشتباه را تحقیق و به صورت کامل «قاضی القضاة امام اجلّ افضل حمید ظهیرالدین بهاءالاسلام عمادالائمة فخرالائمة ذوالفضائل ابوبکر محمدبن عمر بن علی محمودی» تصحیح کرد. این نام و القاب تماماً عنوان فرمانی است که طی آن شغل قضای بلخ در سال ۵۴۷ از جانب سلطان سنجر به حمیدالدین تفویض می‌شود^{۲۷}.

آوازه فضیلت حمیدالدین و شهرت خامه وی و کتاب مقاماتش هم در عصر خود شایع بوده و مورد ستایش بسیاری از فضلا و شعرا و نویسندگان قرار گرفته. از نامه‌ای از شمس‌الدین دقائقی^{۲۸} — برگرفته از مجموعه‌ای به شماره ۲۷۹۶ در کتابخانه سلیمانیه در بخش شهید علی پاشا — آمده:

بی نظم لطیف ای حمیدالدین	دل نقش نگین عیش ننماید
طومار سواد نظم و نثر تو	رخساره آفتاب می‌باید
با نظم چو سلسبیل عذب تو	از نظم سخن فُقاع نگشاید
چون سحر حلال نیست درملت	این سحر حلال از چه می‌زاید؟ ^{۲۹}

هرچند درونمایه مدایح و قصاید را نمی‌توان در مورد ممدوحان باور داشت و راست انگاشت باوجود این به‌ایاتی از سروده انوری در ستایش قاضی حمیدالدین اشاره می‌شود که بیانگر ارادت خاص شاعر به ممدوح است؛ در قصیده معروفش با مطلع:

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری
وز نفاق تیرو قصد ماه و سیر مشتری
افتخار خاندان مصطفی در بلخ و من
کرده هم «سلمانی» اندر خدمتش هم «بوذری»

۲۵. لباب‌الالباب، چاپ سعید نفیسی، ص ۱۶۸.

۲۶. چهارمقاله عروضی- تصحیح علامه قزوینی، تعلیقات، ص ۲۳.

۲۷. یادگار، سال اول، شماره ۷، ص ۳۸-۲۵.

۲۸. شمس‌الدین محمدبن علی، عالم و واعظ و شاعر اواخر قرن ششم هجری. وی تا پایان قرن مذکور زنده بود و هموست که سندبادنامه را به نثری مصنوع و مزین تحریر کرده که ظاهراً همان بختیارنامه یا قصه ده وزیر منسوب به اوست. (دایرةالمعارف مصاحب).

۲۹. برای تمام این نامه رك: جشن‌نامه پروین گنابادی، به کوشش محمد روشن، ص ۱۸۸.

آن که هست از مسندش عباسیان را برتری

گو حمیدالدین، که گروقتی بخواهی در دولفظ

مطلقا هرچ آن «حمید» است از صفتها بشمری^{۳۰}

و در قطعه‌ای دیگر گوید:

به حمد و ثنا چون کنم رای نظمی نه دشوار گویم، نه آسان فرستم

ولیکن به سامی جناب «حمیدی» اگر وحی باشد، هراسان فرستم

ز فضل و هنر چیست کان نیست اورا بگو گر مرا آن بود آن فرستم

نه شعر است، سحر است، از آن می نیارم که نزدیک موسی عمران فرستم^{۳۱}

اما معروفترین قطعه انوری در ستایش قاضی حمیدالدین این است:

هر سخن کان نیست قرآن یا حدیث مصطفی

از مقامات حمیدالدین شد اکنون ترهات

اشک اعمی دان مقامات حریری و بدیع

پیش آن دریای مالا مال از آب حیات

شاد باش ای عنصر محمودیان را روح تو

رو که تو محمود عصری، ما بتان سومنات

از مقامات تو گر فصلی بخوانم بر عدات

حالی از نامنطقی جذرا صم یابد نجات

عقل کل، خطی تأمل کرد ازو گفتا عجب

علم اکسیر سخن داند مگر اقاضی القضاة؟!

دیرمان ای رای قدرت عالم تأیید را

آفتابی بی زوال و آسمانی باثبات^{۳۲}

در چهار مقاله نظامی عروضی هم اجمالاً نامی از مقامات رفته که دلیل شهرت این کتاب

۳۰. دیوان انوری، به تصحیح سعید نفیسی، ص ۳۰۱.

۳۱. همان پیشین، ص ۴۲۵. به این قطعه انوری، حمیدالدین قطعه‌ای با مطلع:

مرا انوری آن چو دریا توانگر همی از سخن زاده کان فرستد

پاسخ داده. رك، همان پیشین، ص ۴۲۶.

۳۲. انوری، تصحیح استاد مدرس رضوی، ج ۲، ص ۵۲۳.

در آن روزگاران می‌تواند باشد^{۳۳}. اما سخن سعدالدین وراوینی اعتباری خاص به مقامات بخشیده: «وبعد ما که سخنان اهل عصر و گذشتگان قریب العهد مطالعه کردم... والفاظ تازی در پارسی به حسن ترکیب و توصیف استعمال کرده و جمال آن تصنیف فی ابهی ملبس و اشتهی منظر برابصار اهل بصیرت جلوه داده چون کلیده که اکلیل است فرق مفاخران براءت را،... و مقامات حمیدی که حمامه طبع او همه سجع سرای بوده است»^{۳۴}.

معرفی مقامات حمیدی و آثار دیگر مؤلف— از حمیدالدین، غیر از مقامات، کتابها و رسائلی شنیده شده. آنچه محمد عوفی در لباب الالباب آورده چنین است:

۱— مقامات که به تصریح مقدمه آن در جمادی الاخری سال ۵۵۱ انجام یافته.
 ۲— وسیلة العفاة الی اکفی الکفاة که به احتمال بسیار قوی آن را مؤلف بنام خواجه نظام الملک طوسی که اکفی الکفاة لقب داشته و در سال ۴۸۵ مقتول شده ترتیب داده است.

۳— حنین المستجیر الی حضرة المٌجیر بنام کیا ابوالفتح علی بن حسین طغرایی اردستانی که مجیر الملک و مجیر الدوله لقب داشته.

۴— روضة الرضا فی مدح ابی الرضا و قصیده‌ای که عوفی از او نقل کرده به نام کمال الدوله ابوالرضا فضل الله رئیس دیوان انشاء و طغرای ملکشاه.

۵— قدح المغنی فی مدح المعنی که به عقیده عباس اقبال به این شکل مغلوط و بی معنی است و صحیح آن چنین باید باشد: قدح المعین فی مدح المعین.

۶— منیة الراجی فی جوهر التاج.

۷— الاستغاثة الی اخوان الثلاثة.^{۳۵}

۸— مثنوی سفرنامه مرو.^{۳۶}

اما از میان این آثار تنها «مقامات» حمیدی است که شهرت و مقبولیت عظیمی یافته. مقامات حمیدی را می‌توان نمونه بارز تقلید از نثر عربی دانست و از این جهت که هم در شیوه نگارش و هم در محتوا و پرداخت کتاب به مقامه نویسی عرب و بدیع الزمان و حریری نظر داشته، می‌توان آن را تقلید مضاعف نام گذاشت. این مسأله صراحتاً از

۳۳. چهار مقاله، تصحیح دکتر محمد معین، ص ۲۱.

۳۴. مرزبان نامه، ص ۲.

۳۵. یادگار، سال اول، شماره ۷، ص ۳-۳۲.

۳۶. مجمع الفصحاء، تصحیح مظاهر مصفا، ج ۱، ص ۵۷۶.

مقدمه کتاب برمی آید: «... تا وقتی به حسن اتفاق در نشر و طی آن اوراق، به مقامات بدیع همدانی و ابوالقاسم حریری رسیدم و آن دو درج غرر و درج دُرر بدیدم با خود گفتم صدهزار رحمت بر چنین نفسی باد که از انفاس او چنین نفایس یادگار بماند...» حتی از پایان کتاب چنین بر می آید که مؤلف می خواسته شماره مقامه های کتاب خود را به نصاب حریری یعنی پنجاه برساند: «چون این مقامه بیست و سوم^{۳۷} تحریر افتاد وقت حال را از نسق اول تغییر افتاد، ساقی نوائب در دادن آمد و عروس مصائب در زادن، نه دل را تدبّر ماند و نه طبع را تفکر... اکنون همه نسیمها سُموم گشت و همه شهدها سُموم... قلم از تحریر این سخن استعفا می خواست و زبان از تقریر این حال استغفار می کرد... مصلحت آن دید که از این خُم بدین قدر چاشنی بس کرده آید و این فسانه هم بدین جای اقتصار افتد... اگر وقتی غرمای حوادث به سوی مسامحت و مصالحت باز آیند... آنکه بر سر این افسانه ناخوش والفاظ مشوّش بازگردیم...».

با وجود چنین همسانی بین مقامات حمیدی و اسلافش که گاه حتی از ماندگی به ترجمه دقیق نزدیک شده^{۳۸}، یک دوگانگی واضح میان مقامات حمیدی و حریری دیده می شود، و آن اینکه موضوع اصلی و عمومی تمام مقامه ها در حریری کُدیّه و گدایی است حال آنکه حمیدی به موضوعهای متنوعی پرداخته، چنانکه چند مقامه از نوع مناظره است مانند مناظره پیرو جوان یا مناظره مؤمن شیعی و رافضی و یا پزشک و منجم، نیز مطالبی درباره بهار و عشق و جنون... باز قسمتی حاوی لغزها و معماها و احاجی یا مسائل فقهی و تفکرات صوفیانه^{۳۹}.

نظری انتقادی به مقامات حمیدی — خواننده این کتاب وسوسه می شود که به کتابی که چنین متنوع پرداخته شده از دیدگاه جامعه شناسی بنگرد و از آن بهره مردم شناسی تاریخی بگیرد — و جای آن دارد که چنین باشد — ولیکن متأسفانه همه جا

۳۷. شماره مقامات حمیدی بنابر مشهور بیست و چهار است ولیکن تمام نسخ معتبر خطی از قدیمترین نسخه که مؤرخ به تاریخ ۵۶۶۸ ه. و متعلق به کتابخانه عارف حکمت مدینه است — و تصحیح ما بر اساس این نسخه است — و نسخه بریتیش میوزیوم که به احتمال قوی آن نیز متعلق به قرن هفتم یا هشتم است و نسخه طوپقپوسرای استانبول نوشته شده در ۱۰۹۶ و نسخه کتابخانه مجلس سنا (۱۰۰۴) دارای ۲۳ مقامه هستند و مقامه «خریفیه» را ندارند. این مقامه با توجه به شیوه نگارش و اینکه نسخ معتبر فاقد آن هستند الحاقی بنظر می رسد.

۳۸. مقامه سکباجیه تقریباً ترجمه تمام عیار مقامه «مضیریه» همدانی است.

۳۹. ادوارد براون، تاریخ ادبیات ایران، از سنایی تا سعدی، ترجمه صدری افشار، ص ۴۶.

دست طالب خالی می‌ماند. خواننده دل می‌بندد که در بسیاری از مقامه‌ها که به نام شهری شهرت یافته و ماجرأ در ولایتی بزرگ واقع می‌شود^{۴۰}، از جهت جغرافیای تاریخی و جامعه‌شناسی آگاهی‌هایی به دست آورد و فی‌المثل از خصایص مردم و نمونه زیستی و اندیشگی مردم چیزی بیابد، حتی با کمترین چشمداشت، مشتاق است که از شخصیتی، بزرگی، عالمی نامی برده شود؛ اما هرگز قطره‌ای از آن همه گردش و سیاحت به لب‌های تشنه خواننده نمی‌چکد. در واقع در این سفرها زنجیر سجع و قید ترصیع چنان بر پای مؤلف پیچیده که گاه حتی سمت و سوی جغرافیایی هم به هم می‌آمیزد و فواصل درهم می‌ریزد. مثلاً یک جا می‌بینیم که مؤلف بلخی که به نظر می‌رسد مبدأ سفرش بلخ یا سمرقند یا به هر حال شهری از شهرهای خراسان بزرگ کهن باشد، عازم نیشابور است [دل برش‌داید سفر صبور کردم و رای حرکت به شهر نیشابور آوردم]^{۴۱}. اما یک مرتبه سر از شهر «ارمینیه» درمی‌آورد! این است که می‌توان حکم کرد که به احتمال قوی سجع «صبور» بوده که او را به «نیشابور» آورده و هماهنگی «دوش» است که مؤلف را به شهر «اوش» برده^{۴۲} و توازن «آزادگان» وی را به «آذربایگان» کشانیده^{۴۳} و گرنه نویسنده هیچکدام از شهرها و نواحی را که نام می‌برد ندیده و اگر هم دیده باشد، در بیان مقامه ذهنش آن چنان در تسخیر صنایع لفظی بوده که از آگاهی‌های قبلی خود نیز نتوانسته بهره‌ای برگیرد. و از این جا است که فی‌المثل اطلاعات چهار یا پنج سطری ناصر خسرو در سفرنامه‌اش از شهرها بارها زنده‌تر و ارزنده‌تر از یک مقامه بیست و چند صفحه‌ای مقامات است، چرا که ناصر خسرو با پای تن رفته و با چشم بازخویشتن نگریسته اما قاضی بلخ در عالم خیال رفته و این رفتن در خیال هم نه بدان گونه است که مثلاً «ژول ورن»^{۴۴} در هشتاد روز گرد جهان گشته^{۴۵} و نه بدان سان که «سروانتس»^{۴۶}

۴۰. طرح بسیاری از مقامه‌های حمیدی مسافرت مؤلف است—لابد از زادگاه خود بلخ—به شهری و دیاری از جمله آذربایگان، اصفهان، دامغان، دمشق، سمرقند، عراق، صورو صیدا، فلسطین، حجاز، اهواز، مکه، نیشابور، همدان و...

۴۱. مقامه ۲۳ (فی‌الخلفاء).

۴۲. مقامه ۲۱ (فی‌صفة‌الشتاء).

۴۳. مقامه ۴ (فی‌الربیع).

۴۴. Jules Verne نویسنده بزرگ فرانسوی (۱۸۲۸-۱۹۰۵).

45. Le tour du monde en 80 jours.

۴۶. Cervantes (Miguel de-) نویسنده بزرگ اسپانیایی (۱۵۴۷-۱۶۱۶).

پابه پای اسب لاغر و مردنی «دن کیشوت»^{۴۷} گردیده، که آن یکی مالا مال از آگاهیهای علمی است و این یکی سرشار از طنز گزنده و هشدار دهنده.

ضرورت داشت سخنی نیز در مورد ویژگیهای لفظی و معنوی و سبک مقامات گفته شود ولیکن با وجود تحقیق استاد فقید ملک الشعراء بهار در سبک شناسی خود که بطور مستوفی در این باره سخن گفته، نیز کتاب ارزنده «مقامه نویسی در ادبیات فارسی» که دکتر فارس حریری از جهات دیگر بوجه ممتّع تحقیق کرده، نیازی به ایضاح واضحات و بیان مکررات دیده نشد.

حرف آخر اینکه این گزیده براساس نسخه مدینه که قدیمترین نسخه خطی شناخته شده از مقامات است که تقریباً یکصدسال پس از مؤلف کتابت شده و مطابقه آن با:

الف — نسخه بریتانیا

ب — نسخه ترکیه

ج — نسخه مجلس سنا (ی سابق)

د، ه — دو نسخه مجلس شورای ملی (سابق)

و — نسخه کتابخانه ملی تبریز

ز، ح — دو نسخه چاپی مرحومان شمیم و ابرقویی، صورت گرفته است.

رضا انزابی نژاد
تأبستان ۶۴، تبریز

۴۷. رمان معروف سروانتس.

«مقدمه»

... سپاس خداوندی را که بیاراست ارواح ما را به وجود اصل، و
بپیراست اشباح ما را به سجود وصل، و درما پوشید حُلّه زندگی، و برما کشید
رقم بندگی. گوهر جان در نهاد ما نهاد بی ضنّتی، و خلعت ایمان بر سرما افکند
بی منّتی. سواد دل ما را با نور شمع معرفت آشنایی داد و در اطباق احداق ما
به کمال قدرت روشنائی نهاد. خاتم انبیا و سیّد اصفیا را دلیل راه و شفیع گناه ما
کرد تا شارع شریعت را به ما نمود، و زنگ ضلالت از آئینه طبیعت ما بزدود.
و درود و تحیت بر وی و اصحاب وی باد و رضوان و مغفرت بر وی و احباب وی
— بَمَنِّهِ وَ جُودِهِ —

اما بعد، ترکیب این اصول را علّتی ظاهر بود و ترتیب این فصول را
برهانی باهر، و جلوه این عروس را شهوتی در بیان و تجرّع این کؤوس را
نهمتی در میان. و خنده این برق بی طربی نبود و خروش این رعد بی تعبی و
تَرَحّی نه.

مرد باید که باب مقصد خویش	می گشاید به عقل و می بندد
رفتنی بی مراد نستاید	گفتنی برگزاف نپسندد

ابر باشد که یافه می‌گیرید برق باشد که خیره می‌خندد
 سخن از عِبَرِ کنعانی^۲ و از حِکَمِ لقمانی^۳ ببايد، تا بر حاشیۀ اوراق روزگار
 بپايد و ارواح متحیرۀ از او بیاسايد و اشباح متفکرۀ بدو بیاراید.

در سخن عندلیب باید بود در فصاحت خطیب باید بود
 به سخنهای دلفریب غریب در زمانه غریب باید بود
 به نصایبی که از هنر باشد عالمی را نصیب باید بسود
 درد آحرار را به داروی فضل همچو عیسی طیب باید بود^۴
 تهیج این بحر زخرد را آخر جمادی الآخر سنۀ احدی و خمسين و خمسائۀ بود
 به وقتی که جِرم آفتاب روزافزون از چرم بزغالۀ گردون^۵ می‌تافت و صورت ماه
 بر چرخ گردان از گوشۀ قبضۀ کمان^۶ نظاره می‌کرد و سحاب سنجاب‌گون،
 عقد مروارید می‌بارید و کام چمن در عشقِ وصالِ سمن می‌خارید و جستن نسیم
 در باغ سپید گلیم^۷ اثری نداشت و عندلیب خوشگوی از گل خوشبوی خبری
 نداشت. حوضها چون صَرَحِ مُرَد^۸ در جوشن مُزَرَد بود و بساط نوبت بهمن
 چون دولت تهمتن مُمَهَّد بود.

در چنین وقتی، این اتفاق افتاد که آیینۀ طبع بیکار از تطاول روزگار،
 رنگ زنگار داشت و چرخ متقلّب و دهر متغلب، سر جنگ و پیکار داشت.
 شبِ آبستن هنوز بر فراش حبل بود و نفس با حوادث در مصافِ حبل. نفسی
 در بی‌مرادی و دمی در ناکامی به لب می‌رسید و در مطالعۀ کتب، روزی
 به شب می‌کشید و از کتب نفیس، جلیس وحشت و انیس وحدت ساخته
 می‌شد، و با فلک دوّار شطرنج محابا و نرد مدارا باخته می‌آمد. تا وقتی به حُسن
 اتفاق، در نشر و طیّ آن اوراق^۱ به مقامات بدیع همدانی^{۱۱} و ابوالقاسم حریری^{۱۲}
 رسیدم و آن دو دَرَجِ غُرَر^{۱۳} و دو دَرَجِ دُرَر^{۱۴} دیدم. با خود گفتم که صد هزار
 رحمت بر نفسی باد که از انفاس او چنین نفایس یادگار ماند و چندین عرایس
 در کنار روزگار نشاند.

فَقُلْتُ سَقَى اللَّهُ أَرْوَاحَهُمْ كَأَنِّي إِلَى شَخْصِهِمْ نَاطِرٌ
 فَمَا مَاتَ مَنْ خَيْرُهُ وَاصِلٌ وَمَا غَابَ مَنْ ذِكْرُهُ حَاضِرٌ^{۱۵}

و در اثنای آن اجتناء و اقتناء، بفرمود مرا آن که امثال امر او بر جان من عین فرض بود و انقیاد حکم او در ذمّت من دین و قرض، که این هردو مقامه سابق و لاحق که به عبارت تازی و لغت حجازی ساخته و پرداخته شده است — اگرچه بر هردو مزید نیست^{۱۶}، امّا عوام عجم را مفید نیست — اگر مشک و عود این بخور، مُعَنْبَر شدی، دماغ عقل از این مثلث، معطر شدی. و اگر این کاس مثنی، سه گانی گشتی، عقد او ناسخ گوهر کانی شدی. که اگرچه هریک از این دُرر در فصاحت کانی است و در ملاحات جانی، امّا هردو را ترکیب و ترتیب از حروف تازیست، اِبا و حلّوای او در ظروف حجازی. اهل عجم از آن نکات غریب بی نصیب اند و پارسیان از آن لغات عجیب، بی نصاب. فسانه بلخیان به لغت کرخیان خوش نیاید و سَمَر رازیان به عبارت تازیان دلکش ننماید.

با یار نواز غم کهن باید گفت با او به زبان او سخن باید گفت
لا تَفْعَلْ و اِفْعَلْ نکند هرگز سود چون با عجمی کن و مکن باید گفت

پس به ضرورت این اقتراح، صورت این الواح^{۱۷} پیش بایست نهاد و این قفل عقل را بدین مفتاح ببايست گشاد. و معول در این تلفیق روحانی بر توفیق یزدانی بایست کرد و عُدّت و آلت در ترتیب و تشبیب این مقاتل بر مدد آسمانی شایست داشت.

امید دارم که سورت تیسیر، ناسخ صورت تعسیر آید و حکم تقدیر بر وفق اندیشه و تدبیر زاید. ان شاء الله تعالی.

به حلّ و عقد سخن در، به کدخدایی عقل

هر آنچه کِلک تصرف بدو رسد بکنم

به عون ایزد و تأیید بخت و مایه فضل

هر آنچه دست تکلف بدو رسد بکنم

که دنیا خانه عیبجویانست و آشیانه غیبگویان. عیب نابوده بجویند و غیب ناشنوده بگویند. همه عالم، نقاد اخفش و صراف اغمش^{۱۸} اند که شهر خود گم کرده اند و برزن دیگران می جویند و جو خود نیافته ارزن دیگران می طلبند.

به شب تاریک، خس باریک در دیده یاران دیده، و به روز روشن کوه معایب
خود نادیده.

در شب چه روی بر ره تاریکِ نُبهره. چون روز همی بر درِ خود راه نبینی
چون در بر خود چشم تو بر کوه نیفتد در چشم کسان چنود اگر گاه نبینی
و نیز شرط اوفق و رکن اوثق آنست که در میدان این تسوید، اسب خود تازم
و بر بساط این تمهید مُهره خود بازم و در جمله این تصنیف با سرمایه خود
بسازم. الا مصراعى چند بر سبیل شهادت، نه بر وجه افادت. و جمله این
ایات که رفیق این ره باشد، به عدد، کم از ده باشد. که عروس را به پیرایه
همسایه یک شب بیش نتوان آراست و آرایش باد روزه را به سؤال و جواب
دریوزه، نتوان خواست.

با مایه خود بساز چون پرهبران سرمایه به عاریت مخواه از دگران
در این اصل و فصل، پارسی با تازی بیامیختم و غرر عربی با دُرردری از
گوشوار سخن در آویختم تا خوانندگان بدانند که در آلت قصوری نیست و در
حالت فتوری نه. وَ بِاللّهِ الْعَوْنُ وَ التَّوْفِيقُ فِی هَذَا الْجَمْعِ وَ التَّفْرِیقِ، إِنَّهُ حَسْبُنَا وَ
نَعْمَ الرَّفِیقُ^{۱۹}.

اشارات و توضیحات

- ۱- اطباقِ احداق: پلکها مراد است (اضافه تشبیهی است).
- ۲- بمنّه وجوده: به احسان و بخشش خود.
- ۳- عبر کنعانی: اشاره دارد به داستان پندآمیز یوسف کنعانی و آیه «لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ» (سوره یوسف- ۱۱۱).
- ۴- حکم لقمانی: اشاره دارد به حکمت لقمان و آیه «وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ» (سوره لقمان- ۱۲).
- ۵- همچو عیسی...: طبیبی عیسی (ع) و دم عیسایی و نیز قدم مسیحایی، معروف و برگرفته از قرآن است از جمله، آیه: «وَتُبْرِئُ الْاَكْمَهَ وَاَلَا بُرْصَ بَاذْنِی» (سوره مائده- ۱۱۰ و آل عمران- ۴۹).
- ۶- بزغاله گردون: مراد برج جدی است که دهمین برج از بروج دوازده گانه و مقارن است با ماه اول زمستان.
- ۷- کمان: مراد برج قوس است که ماه آخر پاییز باشد.
- ۸- باغ سپید گلیم: توصیفی است از برف پوشی باغ وستان در فصل زمستان.
- ۹- صَرَح مَمْرَد: یعنی قصری صاف و روشن چون آبگینه. ترکیب برگرفته از قرآن است از آیه: «قَالَ اِنَّهُ صَرَحٌ مَمْرَدٌ مِّنْ قَوَارِيرٍ» (سوره نمل- ۴۴).
- ۱۰- نشروطیّ اوراق: مراد نوشته ها و مندرجات کتابهاست.
- ۱۱- بدیع همدانی: مراد ابوالفضل احمد بن حسین بن یحیی، بدیع الزمان همدانی است صاحب کتاب معروف «مقامات» به عربی که حاوی ۵۱ مقامه است. بدیع الزمان در سال ۳۵۸ در همدان به دنیا آمد و در ۳۹۸ در هرات درگذشت.
- ۱۲- ابوالقاسم حریری: ابو محمد قاسم بن علی بن عثمان حریری بصری، بزرگترین مقامه نویس عربی است که به طور کامل از مقامات همدانی تقلید کرده است.

او ادیبی کاتب، منشی، شاعر، نحوی و لغوی نام آور عرب است. مقامات وی که از ۵۰ مقامه تشکیل یافته، پس از تصنیف همواره مورد توجه ادبا بوده است. تولّد حریری در سال ۴۴۶ در قصبه میشان در نزدیکی بصره بوده و وفاتش در سال ۵۱۶ اتفاق افتاد.

۱۳- دو دُرج غُرز: مراد دو کتاب بسیار ارجمند بدیع الزمان و حریری است.

۱۴- دو دُرج دُرز: یعنی دوجبه پر جواهر که باز دو کتاب مقامات بدیع الزمان همدانی و مقامات حریری منظور است.

۱۵- قُلْتُ...: گفتم خداوند روان آنها را شاداب بدارد که گویی من هم اکنون شخص آنها را می بینم.

لَمَامَات...: یقیناً هر کس که سود وی به مردم برسد، مرده نیست، و هر که یاد و نام او در میان و زبان مردم باشد، گننام نمی ماند و فراموش نمی گردد.

۱۶- اگر چه بر هر دو مزید نیست: یعنی دو کتاب مقامات بدیع الزمان و حریری چنان پخته نوشته شده است که هیچ کتابی بر آنها فزونی نتواند یافت.

۱۷- مراد از الواح، کتابهای پیشین به ویژه دو کتاب مقامات همدانی و حریری است.

۱۸- همه عالم نقاد اخفش و صراف اعمش اند: در این جمله مؤلف از وضع روزگار گله می کند و می گوید که امروزه چنان شده که آنها که به انتقاد کردار مردم می پردازند خود شب کورند و آنها که صراف وار به شناخت خوب و بد رفتار دیگران چشم دوخته اند، خود مبتلا به عمش هستند. امّا در کلام ایهامی نیز هست به معنای دقیق و باریک و آن اینکه «اخفش» اشاره دارد به یکی از سه عالم نحوی بزرگ [در علم نحو سه تن با نام «اخفش» هست که به «اخافیش ثلاثة» مشهورند و عبارتند از اخفش اصغر (علی بن سلیمان)، اخفش اوسط (سعید) و اخفش اکبر (عبد الحمید)] و نیز اعمش ایهام دارد به ابو محمد سلیمان بن مهران اعمش صرفی بزرگ عرب. در این صورت مفهوم جمله چنین خواهد بود: روزگار ما چنین شده که مردم عادی از روی بی بصیرتی، آرای نحوی بزرگی چون اخفش را انتقاد می کنند و نظریات عالم علم صرف چون اعمش را صراف می دانند.

۱۹- العَوْنُ...: در نوشتن این کتاب و آرایش و پیرایش آن یاری و توفیق

از خداست، او ما را بس است که بهترین یار و یاور است.

مفردات و ترکیبات

ابا: آش

تسوید: پیش نویس کردن، کاغذ سیاه کردن

اجتنا: چیدن میوه

تشبیب: آغاز کردن در مقصود، آغاز به نوشتن کتاب کردن

احداق (جمع حدقه): مردمک چشم

احرار (جمع حر): آزادگان و کریمان

تطاؤل: گستاخی و درازدستی

اخفش: شب کور

تعسیر: دشوار ساختن، تنگ گرفتن

اطباق (جمع طبق): پوششها

تلفیق: ترکیب و بافت سخن

اعمش: کسی که به بیماری عمش مبتلا

تمهید: گستردن، آماده کردن کار

باشد که همواره از چشمانش آب

تهیج: جنبش

بریزد.

تیسیر: آسان گردانیدن، توفیق دادن

اقتراح: چیزی نو برآوردن، اختیار کردن

حکم (جمع حکمت): دانشها و سخنان

اقتنا: فراهم آوردن، ذخیره نهادن،

محکم و حکمت آمیز

ورزیدن

حله: جامه

الواح (جمع لوح): تخته های پهن

خبل: تباهی اعضا، بی خردی

اوثق (نعت تفضیلی): استوارتر

دُرُج: کاغذ و نورده نامه

أَوْفَق (نعت تفضیلی): مناسب تر و

دُرُج: صندوقچه، حقه، جعبه

شایسته تر

دریوزه: گدایی

بادریوزه: هرروزه

زاخر: دریای پر آب

بَخُور: هر ماده خوشبویی که در آتش

سَمَر: داستان، افسانه گفتن

ریزند و بوی خوش دهد

سورت: سوره، فصلی از کتابی

تَجَرَّع: جرعه جرعه آشامیدن

صَرَّاف: درم سنج، درم گزین. دانا به چیزها

تَرَح: اندوه

و آدمها

صَرْح: کوشک بلند، قصر

ضَنْت: بخل و امساک

طی: در پیچیدن

عَبَر (جمع عبرت): پندها

عَدَّت: ساز، ساخت

عِقْد: گردن بند، رشته مروارید

عین فرض: وجوب قطعی، واجب عینی

غُرر (جمع غُرّه): برگزیده ها از هر چیزی،

چیزهای گران بها

فُتوز: سستی

کُؤوس: کاسه ها، پیاله ها

مُتَغَلَب: چیره، مستولی، قادر و زبردست

مُتَقَلَب: واژگونه کننده هر چیزی را،

گردنده احوال

مُثَلَّث: سه کرده شده. نام خوشبویی است

که قرصهای آن را سه گوشه می سازند،

و بعضی گویند که آن خوشبو را

«مُثَلَّث» از آن گویند که از مشک و

صندل و کافور مرکب سازند.

مُثَنّی: دوتا، دوگانه

مُزَوَّد: حلقه حلقه

معنبر: خوشبوی شده، معطر

مُعَوَّل: اعتماد کرده، تکیه گاه

مُمرَّد: درخشان و ساده و هموار

ناسخ: باطل کننده

نَبْهَره: پوشیده و پنهان، نیز پول قلب و

ناسره

نشر: گستردن

نصاب: بهره و نصیب

نَقَّاد: نقد کننده، شناسا به سره و ناسره بودن

سگه و طلا

نَهْمَت: کمال مطلوب، غایت آرزو

یافه: یاوه، بیهوده، باطل و بی معنی

المقامة في الشيب والشباب

حکایت کرد مرا دوستی که مونس خلوت بود و صاحب سلوت، که
وقتی از اوقات به حوادث ضروری از مسکن مألوف دوری جستم و از کاخ
اصلی بر شاخ وصلی نشستم و زاد و سلب بر ناقه طلب نهادم و حیّ علی
الوداع^۱ در حلقه اجتماع دادم. علائق و عوائق اقامت از خود دور کردم و
دل را از راحت و استراحت نفور کردم.

شعر

فَقُلْتُ لَصَاحِبِي حَيْثُ الْمَطَايَا	فَإِنَّ الصُّبْحَ مُبْتَسِمٌ الثَّنَايَا
وَلَا تَنْظُرْ إِذَا غَلَسَتْ صُبْحًا	بِمَا تَلَدُّ النَّوَى بَعْدَ الْعَشَايَا
وَوَسِيدٌ بِالذِّرَاعِ إِذَا تَعَشَّى	وَدَعَى ذَكَرَ الْوَسَادَةِ وَالْحَشَايَا
فَمَا أَقْبَلْتُ فُرْصَ الْأَمَانِي	وَأَمَّا أَدْبَرْتُ غُصَصُ الْمَنَايَا

شعر

با دل گفتم چو از حضر شاد نیی	وز بند زمانه یکدم آزاد نیی
در تجربه های دهر استادان را	شاگردی کن کنون که استاد نیی

چون در طلعت طالع خود نگاه کردم روی عزیمت به راه آوردم و با یاران

یکدل رای زدم و این قطعه را انشا و انشاد کردم:

شعر

دلا چو در حضرت نیست عیش خرم و خوش

عنان جهد بگیر و زمام مهد بکش

چو نفس را مددی نیست از کؤوس مُراد

چه روح را بگذاری میان جوع و عطش

چو نیست رحمت و رأفت مقام و مسکن تو

چه در بلاد خراسان چه در سواد حبش

چه خیر از آنکه درین رَسنه نقد عرضه کنی

چو هست دیده نقاد، مبتلای عَمَش

چو روزگار در احداث، ششدرت کرده‌ست

چه سود از آنکه بُود نقش کعبتین تو شش

چو آب و خاک زمینی نباشدت دمساز

چو باد بگذر و بستر مساز از آتش

پس بروفق این احوال از نوازل این احوال بگریختم و راحله طلب از آدم

شب^۳ در آویختم و بساط هامون درنوِشتم و از آب جیحون بگذشتم و با دل

نژند روی به خُجند نهادم و این ندا در یاران دادم.

شعر

اِذَا خَدَّكَ اَمَالٌ بَطِيَّةٌ فَادْرَكْهَا بِاخْفَافِ الْمَطِيَّةِ

وَ اِنْ خَشُنَتْ بِكَ الْاَحْدَاثُ فَاهْجُرْ فَانْ فِرَاقَهَا اَهْنِ الْعَطِيَّةُ^۴

و چون بدان آب مبارک رسیدم و آن خاک متبرک بدیدم، اخوان سبی

به دست آوردم و اقبای ادبی کسب کردم. چون در آن دیار روزی چند

بماندم، در خلوت از بهر سلوت این ابیات بر خود همی خواندم:

شعر

اِذَا لَمْ تَكُنْ خَطَّةُ الْاَبْرَارِ اَوْطَانِي وَ كَيْسَ سَكَّانُ وادِیْهَا بِسَكَّانِي

اَثَرُهَا وَ بَيْنَهَا عَنْكُمْ بَدَلًا دَارًا بَدَارٍ وَ اِخْوَانًا بِاِخْوَانِ

تَلْقَى بِكُلِّ بِلَادٍ أَنْ حَلَّتْ بِهَا أَهْلًا بِأَهْلِ وَجِيرَانًا بِجِيرَانٍ

شعر

مباش مُتَّحِنَ زَاد و بود خود ز خُسی

اسیر خانۀ عَطَلت مشو ز کم هوسی

که در زمین غریبی و در سرای کسان

پدید گردد بر مرد ناکسی و کسی

که بی رفیق و حریفی نمائی از عالم

به هر مکان که روی و به هرزمین که رسی

پس چون قلب را سکنه و قالب را طمأنینه پدید آمد روزی از غایت اشواق

در آن اسواق می گشتم و صحیفه‌ای از آن اوراق به قدم احداق می نوشتم تا

رسیدم به جماعتی بسیار و خلقی بیشمار. پیری و جوانی را دیدم بر طرف دکانی

ایستاده و از راه جدل درهم افتاده. پیر با جوان در مجارات و مجابات گرم

شده و جوان با پیر در مبارات و مناظرات بی آرم گشته و هر دو در مناقشه و

مناوبه سخن می گفتند و به الماس انفاس، دُر می سفتند. پیر گفت: ای جوان!

پیران را حرمت دار تا ثمرات جوانی ییابی و با بزرگان بساز تا در دولت زندگانی

ییابی. با پیران پیشی مجوی که پایمال گردی و با دانایان ستیزه مکن تا

بد حال نشوی. هر که بر اسیران نبخشاید به امیری نرسد و هر که پیران را

حرمت ندارد به پیری نرسد.

شعر

زبان و دیده و دل خاکپای پیران شو اگر بخواهی تا چون سپهر پیر شوی

بر آن یکی که بُود زیر دست نیکوزی گرت بپاید تا بر هزار میسر شوی

مساز طنز بر آن کو اسیر پیری شد که گرت مهل بود همچنان اسیر شوی

شراب صولت پیری اثر کند در تو و گرچه بر شرف گنبد اثر شوی

پس جوان سر بر آورد گفت: ای پیر شِعَاذ وای قَلَاب استاذ، ای همه زبان

لختی گوش باش و چون همه گفتم، ساعتی خاموش باش. ایش هَذِهِ التَّصَاوِيرُ

وَمَا هَذِهِ الْمَعَاذِيرُ؟ أَمَا سَمِعْتَ إِذَا حَلَّتِ الْمَقَادِيرُ، ضَلَّتِ التَّدَاوِيرُ؟!

بدان که نه پیری مجرد، علت توقیر است و نه جوانی موجب ذلت و تحقیر. صورت پیری موجب تقدیم نیست و عین بزرگی سبب تعظیم نه. نه پیری ذنابۀ اعتذار است و نه جوانی ذؤابۀ اعذار. بیاض پیری نشانه روز زوال است و سواد جوانی عنان شب وصال. صباح پیری معاد زندگانی است و رواح جوانی میعاد شادمانی. پیری پیرایه‌ایست که روی در کساد دارد و جوانی سرمایه‌ایست که قدم در ازدیاد دارد. کافور پیری قطر مجرمان سلوت است و مشک جوانی عطر مخرمان خلوت^۸. ابلیس تا در اوان جوانی بود مقبول حضرت بود^۹، چون در زمان پیری شد مخدول خدمت گشت. آدم تا در مهد بدایت بود مسجود بود^{۱۰}، چون به عهد نهایت رسید محسود شد. اگر پیری علت احترام بودی موسی چهارده روزه دست در محاسن فرعون چهارصد ساله نزدی^{۱۱} و اگر بزرگتری سبب نجات و رفع درجات بودی، عیسی دو روزه بر تخت نبوت یحیی زکریّا نشست^{۱۲} و آتیناه الحکم صبیّا^{۱۳}. ای پیر از پیرایه پیری مر شکوفه سپید موی را سنگی نیست و از سرمایه جوانی گل سرخ روی را ننگی نه. نشنیده‌ای که از گاو پیر کشت حنطه و شعیر نیاید و ندانسته‌ای که خر پیر جز علف خوردن را نشاید و جز پشماگند خویش بر ندارد؟ اگرچه روز پیری غایت زندگانیت، اما هزار روز پیری در بند یک شب جوانیت.

بیت

روز پیری اگرچه با نور است	چون شب مُظلم جوانی نیست
جز در ایوان خوابگاه شباب	راحت و عیش و زندگانی نیست
دربهای دو دم ز عهد شباب	دُر بحری و لعل کانی نیست

اگر بزرگ را بر خرد ترجیح بودی و قاعده این سخن صحیح بودی، نوح از محمد فاضلتر بودی و لقمان از آدم گزیده‌تر آمدی^{۱۴}. پس معلوم شد که این باب مسدود است و این اصل مردود، و زیوری که فخر را شاید در آدمی علم و فرهنگ است و آن حلیه که لاف را زبید خرد و سنگ است.

بیت

مرد باید به فرّ علم، بلند مرد باید به عزّ عقل، رفیع

نبود جز به علم، مرد، شریف نشود جز به جهل، مرد، وضع

چون تجلی به علم دارد مرد خواه گو پیرباش و خواه رضع

پس چون نوبت سخن از جوان به پیر رسید و دور مناظره از فرزدق^{۱۵} به جریر^{۱۶} آمد، گفت: ای جوان گزافگوی لافجوی الشَّبابُ داءٌ دَوِيٌّ وَالصَّبِيُّ صَبِيٌّ وَ إِنِّ لَقِيَ النَّبِيَّ^{۱۷}. چون از سرکود کی نه از ذهن ذکی، بیهوده‌ای چند گفتی و در رسته گوهر فروشان، بعره‌ای چند سفتی، اکنون بیا تا سخن از عالم جد و طریقت گوئیم و از میدان لاف و گزاف به ایوان انصاف و انتصاف پوییم. الْكِبَرُ الْكِبَرُ^{۱۸}. جمال پیری داعیه ترجیح و تفضیل است و خال جوانی رقم خلاعت و تعطیل. هرگز با جمال شیب خیال عیب درنگنجد و هرگز با خیانت جوانی امانت روحانی راست نیاید که جوانی جاذبه شهوانی است و داعیه شیطانی، و شباب شعبه‌ای از دیوانگی است^{۱۹} و قطعه‌ای از بیگانگی. صباح پیری مشعله دار شعار دین است و هادی عالم اثبات و یقین است چنانکه گفته‌اند که: الشَّيْبُ عَطِيَّةُ الرَّحْمَنِ وَالشَّبَابُ مَطِيَّةُ الشَّيْطَانِ^{۲۰}.

شعر

هُدِيتَ إِلَى خَفِيَّاتِ الصَّوَابِ	اِذَا غَلَبَ الْمَشِيبُ عَلَى الشَّبَابِ
مُزَاوِلَةَ الْخَلَاعَةِ وَالتَّصَابِي	فَاَهْلًا بِالْمَشِيبِ فَإِنَّ فِيهِ
يُخَلِّصُهُ الْبَيَاضُ عَنِ الْخَضَابِ ^{۲۱}	وَمَا سَادَ الْفَتَى إِلَّا إِذَا مَا

و نزدیک زمره علما و فرقه فضلا درست و صحیح است که ضیا را بر ظلام و

صبح را بر شام ترجیح است.

پس روی به من کرد و من بر گوشه‌ای بودم از آن هنگامه و بر طرفی از آن مقامه، متفکر آن مقالت و متحیر آن حالت. گفت ای جوان متعزِّر مُتَعَزِّر و ای ناقد ممیز مبرِّر! چه گویی میان شب غاسق و صبح صادق فرقی هست؟ عقل داند که عذار سپید ماه را بر گیسوی شب سیاه چه مزیت است و میان سُها^{۲۲} و آفتاب و شیب و شباب چه سویت است. تفاوت میان هند و روم باهر است و تباین میان ترک و زنگ ظاهر. اگر کافور با خاکستر آمیزشی دارد و دروی آویزشی، اما عقلا نرخ هر یک دانند و برخ

هریک شناسند. از آن به دیناری خرواری و از این یک در مسنگ به دیناری. همه دی پرستان^{۲۳}، نوروز طلبند و همه شبروان عاقبت روز خواهند. هر که دست در دامن تنسم رَواحی زد به امید تبسم صباحی بود. تو ندانسته ای که شباب بضاعتی مُزجات است و شیب سرمایه و پیرایه نجات است. پس گفت ای جوان بشنو و یاد گیر و این قطعه را مؤدّب و استاد گیر.

شعر

اسْمَعْ نِدَائِي فَنِدَائِي مَلِيحٌ	وَمَنْطَقِي جَزْلٌ وَكَلْفِي فَصِيحٌ
وَأَسْمَعْ الشَّيْبَ إِذَا مَا دَعَا	بِكَلْفَةٍ فِيهَا نِدَاءٌ صَرِيحٌ
أَنْذَرَكَ الشَّيْبُ فَخُذْ نُصْحَهُ	فَإِنَّمَا الشَّيْبُ نَذِيرٌ نَصِيحٌ
وَعَلَّةُ الشَّيْبِ إِذَا مَا اعْتَدَتْ	أَعَيْتُ وَلَوْ كَانَ الْمُدَاوِي الْمَسِيحُ
وَلَا تَحْسَبِ الشَّيْبَ صَمُوتَ اللَّهِ	بَعْدَ الَّذِي فِي عَارِضِكُمْ يَصِيحُ
وَدَاوِ بِالْعَدْرِ قُبَيْلَ الرَّدَى	وَأَخِرُ الْأَدْوَاءِ سَيْفٌ مُرِيحٌ ^{۲۴}

پس چون دلها به آتش جدال بجوشیدند و آن قوم را به ابتدا و انتها به ید استقصا و اقتراح بدوشیدند و خواستنی بخواستند و خود را چون طاووس به زرو جامه بیاراستند بساط هنگامه درنوشتند و پیر و جوان هر دو برگذشتند. چون مضمون حال پرسیدم و از مکنون مقال بررسیدم گفتند آن هر دو اگرچه به وقت مخاصمت تیغ و سپرند، به هنگام مسالمت پدر و پسرند. فَقُلْتُ وَاللَّهِ مَا هُمَا إِلَّا شَمْسُ الضُّحَى وَبَذْرُ الظُّلَمِ، وَمَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ^{۲۵}.

و بعد از آن بر اقدام ایشان بسیاری بشتافتم، جز گرد راه از ایشان درنیافتم.

بیت

معلوم من نشد که برایشان جهان چه کرد

در حق هر دو ان فلک اندر نهان چه کرد

با آن جوان و پیر در اثنای کَر و فَر

گردونِ سِفله طبع و خَرِفِ ناگهان چه کرد

اشارات و توضیحات

۱- حَيَّ... بشتابید از برای جدایی و دوری از همدیگر.

۲- قُلْتُ...: به دوست همدمم گفتم اشتران را برانگیز که دندانهای صبح خندان است (بامداد در حال دمیدن است). چون در تاریک روشنای صبح درآمدی، دیگر به غمهای هجران که در آغاز شب فراهم بوده میندیش و اعتنایی مکن. و هنگامی که به شامگاه درآمدی و شام خوردی، دو بازوی خود را زیر سر بگذار و یاد بالش و لحاف و زیرانداز را فراموش کن، که یا توفیق رسیدن به آرزو تو را دست می دهد و یا غمهای مرگ و ناکامیها بر تو پشت کند و تو از این غمها خلاص شوی.

۳- ادهم شب: اضافه تشبیهی است، یعنی شب که همچون اسب تیره می تازد.

۴- اذا خذلتک...: آنگاه که آرزوها به کُندی تحقق پذیرند و تو را خوار بدارند، آنها را به یاری سُم اشتران به دست آر، و چون پیشامدهای روزگار بر تو سخت بگیرند، راه سفر در پیش گیر که دوری از زادوبوم گواراترین نعمتها و بخششهاست.

۵- اذالم تَکُنْ...: هر چند دیار نیکان زادگاه من نباشد و ساکنان آن هم وطنان من نباشند [با وجود این] فرزندان و مردم آن شهر را به جای شما [ای همشهریان من] برخوادم گزید [یعنی] که شهری را با شهری و برادران و مردمانی را با برادران و مردمانی دیگر عوض خواهم کرد. که به هر شهری درآیی، ساکنان آن را به جای کسان شهر خود، و همسایگان آنجا را به جای همسایگان وطن خود خواهی یافت.

۶- به الماس انفاس دُرر می سفتند: یعنی با هر دم زدن و نفس شان که مانند

الماس نافذ و استوار بود، سخنانی چون گوهر را صیقل و سوراخ می کردند و می گفتند.

۷- ایش هده...: این صورتها و نقشها چیست؟ (ایش = ای شیء؟) و این بهانه جوییها و عذراوریها چه؟ مگر نشیده ای که چون قضاو قدر درآید، اندیشه ها

۸- **کافور پیری...**: یعنی دوران پیری که موی سروصورت سفید می‌شود، این موی سپید به منزلهٔ مس گذاخته‌ایست که گناهان عهد جوانی و روزگار خوشی و بی‌غمی را می‌سوزاند و از بین می‌برد، اما موی سیاه روزگار جوانی، به منزله عطری است که جوانان را که محرم خلوتسرای عیش و شادمانی هستند معطر می‌سازد و می‌آراید. به نظر می‌رسد که «محرمان» را می‌توان «محرمان» نیز خواند یعنی جوانان که جامه احرام شادمانی و لذتجویی به تن کرده‌اند.

۹- **ابلیس تا در اوان جوانی بود...**: اشاره دارد به دوران مقبولیت ابلیس پیش از استکبار کردن و مطرود و ملعون شدنش که [ابلیس از خلق آسمان بود و با فریشتگان عبادت همی کردی، چنانکه آمده است که در هفت آسمان جای نمانده بود که طاعت نکرده بود و سه هزار سال شاگردی رضوان کرده بود و خازن بهشت و هفتصد هزار فریشته در خیل او بودند و وی سالار و مهتر ایشان بود] (قصص الانبیاء- ص ۶).
۱۰- **آدم تادر مهد هدایت بود مسجود بود...**: اشاره دارد به فرمان خداوند به فرشتگان برای سجده به آدم که [چون درست کرده باشم آن را (آدم را) و بدمم اندر آن از روح من، بیوفتید او را سجده کنان] و خودداری ابلیس از گزاردن سجده به آدم (ع) و حسد بردن به وی که [گفت من بهترم از او، آفریدی مرا از آتش و بیافریدی او را از گل] ترجمه تفسیر طبری، ذیل آیات ۷۲ تا ۷۶ سوره ص.

۱۱- **موسی چهارده روزه دست در معاسن فرعون چهارصدساله نزدی**: این عبارت اشاره دارد به روزگار کودکی موسی (ع) که فرعون و همسرش ایسیه او را به فرزندی برداشته بودند [پس یک روز (مادر، موسی را) پیش ایسیه آورد، ایسیه با او بازی همی کرد چنانکه قاعدهٔ کودکان و طفلان باشد. پس فرعون پیش او اندر آمد و ایسیه موسی را برگرفت و در کنار فرعون نهاد، موسی دست برآورد و ریش فرعون بگرفت] ترجمه تفسیر طبری، ج ۵، ص ۱۶۰۴. نیز نک: قصص قرآن ص ۱۵۳ و حبیب السیر، ج ۱، ص ۸۲.

۱۲- **عیسی دو روزه...**: اشاره دارد به زادن عیسی (ع) که هنگامی که حضرت مریم - بدون شوهر کردن - به عیسی حامله شد و او را به دنیا آورد چون با فرزند خود پیش قوم خود آمد و قوم به مریم نسبت زنا دادند و پرسیدند این کودک را از کجا آوردی، مریم به کودک اشاره کرد که از وی پرسید [که سخن ما خود او گوید. گفتند بر ما افسوس می‌کنی، کردی آنچه کردی، و تو را این رسد که ما را بفرمایی که

ما با کودکی در مهد سخن‌گوییم؟! در ساعت حق‌تعالی عیسی را به سخن آورد مر
علامت نبوت را، گفت: من بندهٔ خدایم، مرا کتاب داد و مرا پیغامبری داد به
کودکی [قصص قرآن-۳۶۸].

۱۳- و آتیناه...: و به عیسی علم و حکمت دادیم در کودکی (مریم-۱۱).

۱۴- لقمان از آدم گزیده‌تر آمدی: اشاره است به طول عمر و دیرسالی لقمان.

«ابوحاتم سجستانی» در کتاب «المعمرین» در میان ده تن که طول‌ترین عمرها را کردند
لقمان را هم نام می‌برد و اول آنها را خضر می‌داند که بیش از همه عمر کرده و سپس
لقمان که عمر او مساوی عمر هفت کرکس شد یعنی هفت بار هشتادسال. ولی در
اخبار دیگر، عمر لقمان را هزار و سه هزار و سه هزار و پانصدسال نوشته‌اند... گویند او
یک کرکس را پرورش داد تا اینکه مرد، سپس دوم و سوم... تا هفتم را پرورش داد
که آن گاه خودش با هفتمین کرکس که نامش «لبد» بود مرد. و این نزد عربها مرسوم
بود که درازی عمر را با عمر کرکس مقایسه می‌کردند. (نک: قرآن مجید، ترجمه
رهنا، ج ۳-۳۴۵، نیز اعلام القرآن محمد خزائلی، ص ۵۳۵).

۱۵- فرزندی: همام بن غالب بن صعصعه، از اعظم شعرای شیعی عرب و کبار

تابعین و اهل ادب... ملقب به حسان ثانی... جدش صعصعه از اصحاب حضرت
رسالت (ص) و اشراف بنی‌تمیم بوده... فرزندی با تعظیم و تکریم اهل بیت طهارت و
مداحی خانوادهٔ رسالت معروف می‌باشد... با جریر و اخطل که ایشان نیز شاعری
بودند بی‌بدیل، معاصر بوده و پیوسته با جریر، جدل و مهاجاتی داشت... وفات فرزندی
به سال ۱۱۰ یا ۱۱۱ در ۹۰ سالگی یا در حدود ۱۰۰ سالگی در بصره واقع شد.
(ریحانة الادب).

۱۶- جریر بن عطیه بن حذیفه خطفی...: از اکابر و فحول شعرای عصر بنی‌امیه

می‌باشد. از معاصرین اخطل و فرزندی بود... وفات جریر در سال ۱۱۰ یا ۱۱۱ در
۶۹ یا ۸۰ و هشتاد و چند سالگی در یمامه واقع شد. (ریحانة الادب).

۱۷- الشباب...: جوانی بیماری صعبی است، و کودک، کم‌خرد و بی‌تجربه

است؛ هرچند هم محضر پیغمبر را درك کرده باشد.

۱۸- الکبر الکبر: حال و حرمت بزرگان و پیران را مراعات کنید. [کبر: پیرترین

قوم و بزرگترین جماعت از جهت نسب و والایی (زمخشری-اساس البلاغه)] علت
نصب کلمه «الکبر» از باب اغراء است و تکرار افاده تأکید می‌کند. عبارت را استاد
فروزانفر در احادیث مثنوی جزو احادیث آورده (ص ۱۲۵).

۱۹- شباب شعبه‌ای از دیوانگی است. ترجمه مثل معروف عربی است: «الشَّبَابُ شَعْبَةٌ مِنَ الْجَنُونِ» که علامه دهخدا در «امثال و حکم»، به «برنائی شاخی از دیوگرفتگی است» ترجمه کرده. ذر «نفایس الفنون» (ج ۱، ص ۲۱۰) نیز آمده: «الشباب جنونٌ برؤه الکبر».

۲۰- الشَّيْبُ...: پیری بخشش و نعمت خداوند است و جوانی مرکب ابلیس.

۲۱- اِذَا غَلَبَ...: آن‌گاه که پیری بر جوانی چیره گردید، به نهانیهای راستی و رستگاری راه می‌یابی. خوشا به پیرانه‌سری که علاج گناهکاریها و عشق‌بازیها در آنست. مرد برنا به پایگاه سروری دست نمی‌یابد جز آن هنگام که سپیدی موی او را از گلگونی چهره و رنگین مویی نجات دهد.

۲۲- سُهّا: ستاره‌ایست در نهایت خردی، نزدیک کوکب دوم از دو کوکب ذنب دب اکبر، و نور چشم را بدان امتحان کنند. (لغت‌نامه).

۲۳- دِی پَرستَان: به این ترکیب درجایی برنخوردم. (گرفتاران سرمای ماه‌دی؟)

۲۴- اِسْمَعْ نِدَائِي...: فریاد و ندای مرا که ملیح و دلکش است، و سخن مرا که شیوا و دلنشین است، و کلام مرا که فصیح و روشن است بشنو و به گوش بسپار: آن هنگام که پیری با بیانی که خطاب صریحی است تو را فرامی‌خواند و انداز می‌کند، پند او را بپذیر زیرا که پیری زنهار دهنده خیرخواه است. درد پیری چون از حدگذشت آدمی را ناتوان می‌کند، هرچند هم طبیب مسیحا دم باشد. بعد از آنکه موی رخسارت سفید گشت و پیری تو را اعلام کرد، مپندار که این پیری سبب خاموشی لهوها و سکون شهوتهاست، بسا که در وقت پیری، نفس جوان می‌گردد، پس به استغفار و اعتذار، اندکی پیش از فرا رسیدن مرگ، بیماریهای روح خود را درمان کن که آخرین مرتبه درمان شمشیر است که قطع می‌کند و راحتی می‌بخشد.

۲۵- قُلْتُ...: گفتم به خدا سوگند که آن دو نبودند جز آفتاب نیمروز و ماه تمام

نیمشب، و هر که به پدر خویش ماند [نسبت به مادر خود] ستم نکرده است. یعنی کسی که به پدرش شباهت داشته باشد، حلالزادگی او محرز است و مادرش از تهمت ناپاکی رسته، بدین جهت در حق مادرش ستمی نخواهد شد. این عبارت در ترک الاطناب (ص ۱۵۹) چنین آمده: «مِنْ سَعَادَةِ الْمَرْءِ أَنْ يُشَبَّهَ أَبَاهُ: از نیکبختی مرد باشد که بر پدر ماند». مفهوم مثل یا حدیث را قاضی نورالله شوشتری چنین به نظم آورده:

فرزند که طبع پدر در نهاد نیست پاکی ذیل مادر او نیست باورم

مفردات و ترکیبات

رفع: والایی و بلندی	اثیر: سپهر، آسمان
رواح: شامگاه	أَحْدَاق (جمع حدقه): کاسه های چشم
سکینه: آرامش	ادهم: اسب خاکستری که سیاهی آن از
سکب: جامه	سپیدی افزون باشد
سَلَوْتُ: خرسندی، فراخی زندگانی، آرامش	أسواق (جمع سوق): بازارها
سَویت: برابری، همسانی	أَهْوَال (جمع هول): ترسها و سختیها
شباب: جوانی	بَرْخ: حصه، بهره
شَعَّاذ: ستیهنده و تیزگفتار	بَعْرَه: پشگل
شُرُف (جمع شُرفه): کنگره ها و برآمدگیهای	پشماگند: پالان
بام و دیوار	تَنَسَّمَ: دم زدن
شعیر: جو	جوع: گرسنگی
شَیْب: پیری	حَنَطَه: گندم
صَوَلْتُ: خشم، تندی، زبردستی	خَرَف: پیرکم خرد
طلعت: روی، چهره، دیدار	خَلَاعَتْ: خودکامی، افسارگسیختگی
طُمأنینه: آرامی و سکون	درمسنک: به وزن یک درم
طنز ساختن: ریشخند کردن	ذَنَابَه: قرابت، دنباله چیزی. مجازاً دستاویز
عُطَلْتُ: بیکارگی	ذَوَّابَه: چیزی که از دسته شمشیر آویزند،
عَمَش: سستی بینایی همراه با ریزش آب	بالکنایه: مستمسک و دست آویز
چشم	راحله: ستور، بارکش
عَوَایق (جمع عایق و عایقه): موانع،	رَستَه: بازار، راسته، ردیف
بازدارنده ها	رَضِیع: شیرخواره

قَطْر: مس گداخته

قَلَاب: گرداننده هر ناسره، دغلباز،

گوینده‌ای که سخن باطل را چنان گوید

که حق پندارند

مُبارات: با هم برابری جستن

مُتَعَزِّز: ارجمند، والا، بزرگمنش

مُتَقَرِّز: نیک، پاک از آرایش و چرک

مُجَابات: سؤالها کردن و جوابها خواستن

مُجَارات: مناظره، مجادله

مَخْذُول: خوار و ذلیل

مُزجات: اندک و ناچیز

مَمْتَحَن: محنت کشیده و بلادیده

مناوبه: به نوبت با هم سخن گفتن، مشاجره-

کردن

مَهْل: زمان، درنگی، مهلت

نَثْنَد: غمین، افسرده

نَفُوز: بیزار، دوری جوینده

نوازل (جمع نازله): بلاها و مصایب که

بر سر کسی آید

هامون: دشت و صحرا

المقامة فی الربیع

حکایت کرد مرا دوستی که شمع شبهای غربت بود و تعویذ تبهای کربت که: وقتی از اوقات به جمع آزادگان در بلاد آذربادگان می‌گشتم و بر حمرای هر چمن و خضرای هر دمن می‌گذشتم و عالم در کله ربیعی بود و جهان در حله طبیعی. خاک بساتین پر نقش آزی^۱ بود و روی زمین پر رومی^۲ و ششتری^۳، و برجهای پر زهره و مشتری.

بیت

بستان زخوشی چو وصل دلداران بود رخسار زمین چو روی میخواران بود
با خود گفتم: کذبت الزنادقة^۴ وما هم بصادقة^۵، که گفتند این چندین صنایع و بدایع، زاده طبایع است و این همه نقشهای چالاک از نتایج آب و خاک.
بدان خدای که سنگ بدخشان^۶ را رنگ و طراوت داد و در لعاب زنبور شفا و حلاوت نهاد، که هر که در این ترکیبات و ترتیبات، سخن از عناصر گفت از عقل قاصر گفت و هر که حوالت این ابداع و اختراع به هیولی و علت اولی کرد مقصر بود، بلکه این جمله ابداع و انشاء و اظهار و افشاء تعلق به مکون^۷ اشیاء و خالق ماشاء^۸ دارد. که طبع از این خانه ییگانه است و عقل در

این آشیانه دیوانه. در یک جوهر، استعداد خلّ و خمر دارد و بر یک شاخ اجتماع خار و تمر بی ارادت زید و عمرو، دلیل است بر وجود آن که که الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ^۷. چون گامی چند برداشتم و قدمی چند بگذاشتم و قدر میلی برداشتم، بنایی دیدم مرتفع و خلقی مجتمع و پیری بر بالای منبر، طیلسانی بر سر، روی چون خورشید و موی سپید و لهجه‌ای شیرین و خوش، و زبانی چون زبانه آتش. به دل چون شیر غُرّان و به زبان چون شمشیر برّان. دُرّ مواعظ می‌سُفت و در این آیت سخن می‌گفت، قوله تعالی: فَانْظُرُوا إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَةِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا^۸. گاه خلق را به وعده خوش می‌خندانید و گاه به وعید می‌گریانید. گاه چون شمع میان آب دیده و آتش سینه جمع می‌کرد و گاه چون برق گریه و خنده به هم می‌آمیخت و می‌گفت: ای مسلمانان، نظاره ملکوت زمین و آسمان و اعتبار به اختلاف مکان و زمان واجب است و در این آیت نظر از فرض عین لازم: أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ^۹. اما از این مختصران بی‌بصران نظاره این دقایق و اعتبار بدین حقایق نیاید والا این غرایب محبوب نیست و این عجایب مستور نه.

شعر

سَيُدرِكُ الْكَوْكَبُ الدُّرِّيُّ بِالْناظِرِ وَغُرَّةُ الشَّمْسِ لَا يَخْفَىٰ عَلَى الْبَصَرِ^۱
صورت آفتاب فلک‌آرای محبوب نیست، اما دیده بینندگان معیوب است؛ اگر غرایب آسمانی مُضْمَر است عجایب زمینی مُظْهَر است، و اگر حَمَل^{۱۱} و ثَوْر^{۱۲} گردون دور و تاریک است اما گل نوبهار و نور هامون پیدا و نزدیک است، و اگر میزان^{۱۳} و سنبله^{۱۴} چرخ بعیدالدورند ضیمران و سنبل خاک قریب‌النورند. رَبِّحَ الْمُوَحِّدُونَ وَ خَسِرَ الْمُلْحِدُونَ^{۱۵}. آن که این نبات اموات را نشر داند کرد، عِظَام رُفَات را حشر تواند کرد، و آن که از گل سیاه گل و گیاه بردماند، احیای این اجسام هم تواند و داند. قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ^{۱۶}. خاکسار نگوسار باد آن که گوید این اجزای متفرّق را ترکیبی نخواهد بود و این اعضای مُتَمَرِّق را ترتیبی نخواهد فرزد. فَإِنَّ الَّذِي يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا يُنْشِئُ الْعِظَامَ بَعْدَ فُوتِهَا^{۱۷}. هرآینه این مظلّمه را استماعی خواهد بود و این

تفرقه را اجتماعی. هر صاعی را صاعی و هر قفیزی را قفیز. وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ^{۱۸}. غلام آنم که چشم عبرت گیر دارد و دل پندپذیر، درنگرد که این نقش ارژنگ^{۱۹} که آفرید و این بساط صدرنگ که گستردید؟ خاک خشک اغبر را با مشک و عنبر که آمیخت و عقده‌های اثمار از گوشوار اشجار که درآویخت؟ عارض گل را که آب داد و زلف بنفشه را که تاب داد؟ در بنفشه و سوسن تیرگی و روشنی که نهاد و دل بلبل را با عشق گل آشنایی که داد؟ صحن چمن را که نعت دَمَن داشت از عَدُن و عَدَن خوشتر که گردانید و خاک سیاه هفت اقلیم را از هشت جنات نعیم دلکش تر که کرد؟

شعر

هوا بر تارک گل برنهد ژنگاری افسرها
صبا اکنون کشد در باغ از شنگرف چادرها
سحاب اکنون بیالاید کف گلبن به‌خناها
نسیم اکنون بیاراید رخ بستان به‌زیورها
بسان دیده و امق^{۲۰} بگرید ابر بر گلها
به‌شکل عارض عذرا بخندد می ز ساغرها
گل اندر غنچه‌پنداری که هست از لعل پیکانها
بنفشه بر چمن گویی که هست از مشک چنبرها
ز بس غواصی بارانِ نیسانی به‌خاک اندر
زمین مانند دریا شد پر از دُر ها و گوهرها
سپهدار بهار اکنون گشد در باغ رایتها
خطیب عندلیب^{۲۱} اکنون نهد در باغ منبرها
چورهبانان نهد گیتی به‌باغ اندر چلیپاها
چو فراشان کشد گردون به‌باغ اندر منیرها
کنون حالی دگر دارد بخور عشق در دلها
کنون فعل دگر دارد بخار باده در سرها

ز خاصیات این فصل و ز تأثیرات این نوبت

بجنب مهر در رگها بخیزد عشق در برها

ز بیم صولتِ بهمن، شه نوروز در بستان

کند از غنچه پیکانها، کشد از پید خنجرها

غلام آنم که چون در بساط بوقلمون بر بسیط هامون نظاره کند بداند که

این کسوت شریف، طراز «صِبْغَةَ اللَّهِ وَ مَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً»^{۲۲} دارد هیچ

دست تصرف اغیار، غالیه تکلف بروی نکشیده است و وهم و فهم هیچ استادی

صاحب صنیعت به ترتیب نهاد او نرسیده است.

بیت

دوران گل و لاله و ایام بهار است

عالم چورخ خوبان، پر نقش و نگار است

نرگس به چمن در، صنمی سبزلباس است

سوسن به صف اندر، پسری سیم عذار است

گل لعل خد را رُعونتی دربر، که من جمالی دارم، و سرو بلند قد را نخوتی در

سر، که من کمالی دارم. شکوفه سپیدقا در مهد صبی پیر شده و در عهد جوانی

به دست ناتوانی اسیر شده.

بیت

پیریش اثر کرده و در مهد هنوز در عهده پیری و جوان عهد هنوز

بنفشه خطیب، جامه سبز پوشیده و عمامه نیلوفری بر سر نهاده، چون متفکران

سر بر زانو نشسته و چون معیوبان سر در گریبان کشیده.

بیت

چون چنبر عنبرین بنفشه درهم گاهیش قدم فرق و گهی فرق قدم

نرگس چو اسخیا زبرد و دست نهاده، سوسن چون اولیا بر یک پای ایستاده،

آن را دستی بخشنده و این را پایی گشنده.

بیت

چون نرگس اگر زرت نباشد بر کف بر پای بایست همچو سوسن در صف

چنار با بید به وقت مجارات به زبان مبارات می گوید که مناز و سرمفراز که سر
تو تا قدم ما بیش نرسد و شاخ تو تا شکم ما بیش نکشد که تو خنجر کشیده
داری و ما پنجه گشاده.

بیت

خواهی که شوی به سرفلکسای چومن

خنجر بنه و دو دست بگشای چومن
و سوسن آزاد با بلبل استاد می گوید: ای مدعی کذاب و ای صیرفی قلاب!
سی روز ببویی و فراموش کنی و یک ماه بگویی و خاموش شوی. چون من
باش که جز بر یک قدم نپویم و با ده زبان یک سخن نگویم^{۲۳} که سر عشق
نهفتنی است نه گفتنی و بساط مهر پیمودنی است نه نمودنی.

بیت

از گفتن سر تو دهان بر بستم هر چند به ده زبان چو سوسن هستم
و بنفشه مطراً با لاله رعنا می گوید مناز و متاز که تو دل این کاروتن این بار
نداری. به بادی از پای در آیی و به آسیبی از جای بر آیی. آبی داری و لکن تابی
نداری. رنگی داری و لکن سنگی نداری. عاشق تابدار باید نه آبدار، و مشتاق
سنگین باید نه رنگین. هم در عاشقی خامی و هم در معشوقی ناتمام. گاه چون
معشوق رخ افروخته و گاه چون عاشق دل سوخته.

بیت

سرتاسر صورتی و رنگی و نگار دل چون دل عاشقان و رخ چون رخ یار
چون سیل ز کوه نارسیده بدوی چون دولت تیز، نانشسته بروی
نماینده ای و لکن ناپاینده. لطیف ذاتی و لیکن بی ثباتی. چون من باش که
شربت دی چشیده ام و ضربت بهمن کشیده. با هزار خستگی و شکستگی از
دل، در بستگی ذره ای کم نکرده ام. هنوز از آتش، دل پر دود دارم و در ماتم
فراق جامه کبود.

بیت

یک باطن پر ز اشتیاق دارم پیراهن ماتم فراق دارم

وگل دورنگ چون عاشق منافق یک سولعل و یک سوزر؛ باطن دیگر و
ظاهر دیگر. رنگ به رنگ می نماید و مس به زر می انداید. اگر از وفای
معشوقان جویی روی زرد عاشقان پیش آرد و اگر نیاز عاشقان طلبی عارض لعل
معشوقان پیش دارد. شراب ناز در قدح نیاز ریخته و عاشقی با معشوقی
در آمیخته. نه در معشوقی صاحب جمال و نه در عاشقی صاحب کمال.

بیت

چون لاله تهیدست زبوی آمده ای یا چون گل دورنگ دوروی آمده ای
وسمن سپید چون عاشقان بزرگ امید، ملوک و ارعشق می باز دوسیم سپید در
خاک سیاه می اندازد و به زبان حال با مفاليس باغ و مداییر راغ می گوید که
مدعیان بی معنی را دهان پر آتش باد و عاشقان بی سیم را شب خوش باد که
هر که را این سلام و تسلیم باید، دست و دامن پر سیم باید.

بیت

چون گل چه کنی ز عشق پیراهن چاک
مانند سمن سیم در انداز به خاک
وگل زرد از دل پردرد جواب می دهد که این چه باد پیمایی است و رعنایی، و
این چه هرزه لایی است و خودستایی؟! این همه افسوس و لاف چیست و این همه
افسانه و گزاف چراست؟! در این رسته به سیم و پیشیز هیچ چیز ندهند. ما بسی
دُرستهای زرین بر این بساط افشاندیم و این سخن بر زبان نراندیم. به جای
هر درمی دیناری بدادیم و زبان بدین لاف و گزاف نگشادیم.

شعر

دل با شادی به سیم کی گردد جفت با سیم بران سخن ز زر باید گفت
وگل سرخ چون گوهر درخشان از کان بدخشان سر برون آورده و یاقوت رُمّانی
و جوهر عَمّانی^{۲۴} را زبون کرده، زبان به سؤال و جواب گشاده و این خطاب
در داده که: آتش در نفت زنید که دولت دولت ماست و نوبتِ باغ هفت زنید
که نوبت نوبت ماست. بستان بی روی ما اغبر است و چمن بی بوی ما ابتر
است.

بیت

آنجا که جمال ما جهان آراید خورشید فلک روی به کس ننماید
 نیلوفر سبز جامه کُحلی عمامه، سراز آب بر آورده که ای تاریکانِ بساط خاکی،
 این چه بی باکی است؟! عاشقی نه پیشه شماست و بیدلی نه اندیشه شما.
 شما را که قدم در آب نیست از غرق چه خبر، و شما را که فرق در آفتاب نیست
 از حرق چه اثر؟! ما باری دل بر مهر آفتاب افکنده ایم و سپر بر سر آب افکنده.

بیت

از عشق لبِ لعلِ توای درخوشاب چون نیلوفر سپر فکندیم بر آب
 و بیرون این عجایب و ورای آن غرایب صد هزار ترجیح و تفضیل
 است و این سخن را هزار شرح و تفصیل. چه اینهمه، در مشکلات وحدانیت
 مستدلان و مُعللانند و در چمن بندگی مسبّحان و مهللان^{۲۵}. پس گفت ای
 دوستان زمانی و ای یاران زندگانی! بدانید که اینهمه رنگها مشوبست و
 اینهمه نقشها معیوب.

شعر

وَقُدْرَتُهُ مَا لَهَا غَايَةٌ	فَحُكْمَتُهُ مَا لَهَا مُدْرِكٌ
فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ ^{۲۶}	إِدَارُمتَ نَصًّا عَلَى كَوْنِهِ

گر همی در کوی وحدت آشنایی بایدت
 ساکن و جنبنده عالم گواهی می دهند
 از وجود این صنایع چشم را کُحلی بساز
 پس گفت ای دوستان بدانید که کاس غرور دنیای دنی بی صفاست و این سیم-
 بران را خزان در قفاست. باش تا سحاب دُر و کافور فرو بیزد و این گل‌های
 پرنگار از شاخ‌های اشجار فرو ریزد و این جلود و عظام را تمزیقی پدید آید و
 این اجزای مجتمع را تفریقی روی بنماید، تا لعل رویان باغ را بینی رخسار
 رنگین بر خاک نهاده و لعبتان چمن را یابی در خاک خواری افتاده. درختان
 بساتین از رخت و تخت و تاج و دَواج بی نوا گشته و عندلیب هزار نوا بی نوا
 شده. غناء سور و سرور به بُکاء ماتم و غم بدل گشته و به زبان حال این مقال

می‌گوید: اُنْظُرُوا يَا أَهْلَ الْأَمْصَارِ وَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ^{۲۷}.

أَيْنَ الْكِرَامِ الْمَوَاضِي كُنْتُ بَيْنَهُمْ بَيْنَ كُنَا أَيْنَ مَثْوِيهِمْ وَ أَيْنَ هُمْ؟
قَالُوا قَضَوْا نَحْبَهُمْ جَلًّا وَ قَاطِبَةً لَمَّا قَضَى الدَّهْرُ بِالْآجَالِ دَيْنَهُمْ^{۲۸}

و چون ارتجال و انتحال شیخ بدین حال رسید و وصافی بهار تمام شد و نفیر خلق عام گشت، پیر برپای خاست و سفره سفر را زادی بخواست. گفت: خدایش بیامرزاد که بی آنکه در طاعت رعونتی کند در اسباب استطاعت، این غریب را معونتی کند. هر یک آنچه داشتند بدان شیخ گذاشتند. چون خود را با دستگاه کرد، روی عزیمت را به راه کرد وَ بَعْدَ مَا تَفَرَّقْنَا غَرَبَ الشَّيْخُ وَ شَرَّقْنَا^{۲۹}.

بیت

معلوم من نشد که زمانه کجاش برد وز جام روزگار کجا خورد صاف و دُرد
دست اَمَل ورا به کدامین طرف فکند پای اجل ورا به کدامین مقر سپرد

اشارات و توضیحات

- ۱- آرزو پدر ابراهیم (ع) که بت تراش بود و به ساختن بت‌های زیبا و خوش-نقش معروف است.
- ۲- رومی: روم به داشتن بافته‌ها و جامه‌ها معروف بوده، در تاریخ بیهقی (ص ۶۲۲) آمده: «و جامه‌های دیگر از هر جنس و هر دستی، رومی و بغدادی و سپاهانی و نیشابوری».
- ۳- ششتر: شهر شوشتر نیز به انواع شال و جامه‌های نیکو شهرت داشت که آنها را ششتری یا شوشتری می‌گفتند؛ سنایی گوید:
زانکه بشناسند بزّازان زیرک روز عَرَضِ اطلس رومی و شال ششتری از بوریا
۴- کَدَبَت...: کافران دروغ گفته‌اند و آنان راستگو نیستند.
- ۵- بدخشان: ولایتی است در افغانستان که به معادن لعل (سنگ بدخشانی) معروف است.
- ۶- خالق ماشاء: خداوند آفریننده است هر چه را که خواست، آفریدگار هستیهاست.
- ۷- کَهُ الْخَلْقُ...: او راست آفرینش و فرمان، و با برکت است خدای، خداوند جهانیان (سوره اعراف-۵۴).
- ۸- کَانْظُرُوا...: بنگرید به نشانه‌های رحمت خداوند که چگونه زنده کند زمین را از پس مردگی (سوره عنکبوت-۵۰).
- ۹- اَوَلَمْ يَنْظُرُوا...: همی ننگرند اندر پادشاهی آسمانها و زمین؟ (سوره اعراف-۱۸۵).
- ۱۰- سَيُذْرِكُ...: حَقّا که ستاره تابان با نگاه به دیده می‌آید و روشنی خورشید بردیدگان پنهان نمی‌ماند.

۱۱- حَمَل: بره، برج اول از دوازده بروج فلکی.

۱۲- ثَوْر: گاوانر، برج دوم از بروج دوازده گانه فلکی.

۱۳- میزان: ترازو، برج هفتم فلکی.

۱۴- سَنَبَلَه: خوشه، برج ششم فلکی.

۱۵- رَیْح...: معتقدان به خداوند یگانه سود بردند و کافران به زیان افتادند.

۱۶- قُلْ یُحیی...: بگو که زنده کند آن را آن که آفرید نخست بار (سوره

یس- ۷۹).

۱۷- فَاِنَّ الَّذِی...: راستی، آن کس که زمین را از پس مردن زنده می گرداند،

هم او استخوانها را پس از مرگ و تباهی باز می سازد.

۱۸- و مَا ذَلِکَ...: و آن کار (زنده کردن مرده ها) بر خداوند دشوار نیست

(سوره ابراهیم- ۲۰).

۱۹- ارْثُنْکَ: ارثنگ، نام کتاب مانی است و نام نگارخانه مانی.

۲۰- وَاَمَقْ نام عاشق عذرا است.

۲۱- خَطِیْب عَنَدَلِیْب: (اضافه تشبیهی است) یعنی بلبل که همچون خطیب

سخن گوئی و نواگری می کند.

۲۲- صِبْغَةٌ...: رنگ (دین) خدای است، کیست نیکوتر از خدای از جهت

رنگ (دین) (سوره بقره- ۱۳۸).

۲۳- با ده زبان...: گل سوسن به داشتن ده زبان معروف است که با ده زبان

خموش هم هست؛ حافظ گوید:

ز سرغ صبح ندانم که سوسن آزاد چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد

۲۴- جَوْهَر عَمَّانی: گوهری که از عَمَّان آورند. عَمَّان به داشتن درو گوهر شهرت

دارد. سنایی گوید:

در آن دریا فکن خود را که موجش باشد از حکمت

که جِزَع آن بقیمت تر بود از درّ عَمَّانی

۲۵- اینهمه، در مشکلات...: یعنی تمام این آثار خلقت از آدمی و گل و گیاه،

مبین و اثبات کننده امر پیچیده یگانگی خداوند هستند.

۲۶- لِحَکْمَتِهِ...: حکمت خداوند چنانست که آن را کسی در نتواند یافت، و

توانایی او آن گونه که برای آن غایت و پایانی نه.

اگر بر هستی خداوند دلیل و بیان صریحی بخواهی، در هر چیز بر هستی او و

آیت و نشانی هست * مصراع «فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَّهُ آيَةٌ» صدریّتی است از ابوالعتاهیه (فوت: ۲۱۱ هـ.) شاعر معروف عرب، معاصر هارون و مأمون عباسی و مصراع اخیر بیت چنین است: «...— تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدٌ».

۲۷— اُنْظُرُوا...: ای ساکنان شهرها بنگرید، و ای دیده‌وران پند بگیرید.

۲۸— اَیْنَ الْکَرَامُ...: بخشندگان گذشته که من با آنها و در میان آنها بودم

کجا شدند؟ به روشنی با من بگو کجا هستند آنان، و جایگاهشان کجاست؟
[در پاسخ] گفتند: آن گاه که روزگار به وسیلهٔ اجل وام و دین آنها را ادا کرد،
همگی یکسره مردند.

۲۹— وَبَعْدَ مَا...: از پس آنکه پراکنده شدیم، پیر به جانب غرب رفت و ما

به سوی شرق شدیم.

لغات و ترکیبات

بویدن: بوی پراکندن، بوی خوش دادن	آبتن: دُم بریده، بی چیز، زیانکار
بی نوا: بی بهره، بی زاد و توشه	ارتجال: به بدیهه سخن گفتن
بی نوا: بی نغمه و سرود	اسخیا: (جمع سخی): بخشندگان
پشیز: پول خرد، مبلغی اندک	اعتبار: عبرت گرفتن
تارک: کله، فرق سر	اخبز: تیره
تعویذ: دعای نوشته که در گردن یا بازو می بندند	السر: تاج
تفریق: پراکنده نمودن، از هم جدا کردن	الفسوس: استهزا و تمسخر، بذله گویی
تکلف: توجه، سعی و زحمت	امل: آرزو
تمر: خرما	انتحال: شعر و سخن دیگری را بر خود بستن
تمزیق: پاره پاره کردن، از هم پاشانیدن	انداییدن: اندودن، اندود کردن، آلودن
توتیای چشم: سرمه	بادپیمایی: هرزه گویی، یاوسرایی،
ثور: گاو نر، برج دوم از بروج دوازده گانه	لاابالیگری
جلود (جمع جلد): پوستها	بخور: آنچه بدان بوی خوش دهند.
چالاک: موزون و آراسته، برازنده	بساتین (جمع بستان): گلزارها
چلیپا: صلیب	بساط: فرش و هر چیز گسترده
حرق: سوختن، سوختگی	بستگی: عشق، دلبستگی، پیوند
حشر کردن: گرد آوردن، زنده کردن	بعیدالدور: دورگرد، بلندچرخ
مردگان در روز قیامت و جمع آوردن	بکاء: گریه
حمل: بره، برج اول از بروج دوازده گانه	بو قلمون: دیبایی رومی که هر لحظه به
فلکی	رنگی درآید

حوالت کردن: سپردن، وا گذاشتن، نسبت- دادن	سپر بر آب الکندن: کنایه از زبون شدن، ترک ننگ و ناموس کردن
خَدّ: گونه	سنبله: خوشه، برج ششم از بروج
خَلّ: سرکه	دوازده گانه
دُرد: رسوب و ماده کدر که در ته ظرف شراب گرد آید	سنگ: جاه و قدر
دُرست: سیم و زر مسکوک، سکه تمام عیار	سوز: جشن و مهمانی، هنگامه
دستگاه: تمول و تجمل	شنگرف: گردی است سرخ یا قهوه‌ای که در نقاشی به کار می‌رود
دَمَن: دامنه کوه	صاع: پیمانه‌ایست معادل هشت رطل
دَنی: پست	صَبی: کودک
دَواج: لحاف، بالاپوش	صنایع (جمع صنعت): هنرها، عملهای نو برآورده
دورنگ [گل...]: گل رعنا که اندرون آن سرخ و از بیرون زرد است	صنِعت: هنر
راغ: مرغزار، دامن کوه	صولت: خشم، هیبت
رای: راه	صیرفی: صراف، زرشناس
رایت: عَلم، درفش	طراز: حاشیه و کناره نگار جامه
رایت کشیدن: لشکر کشی کردن	طیلسان: جامه گشاد و بلندی که بر دوش اندازند
رسته: راسته، راسته بازار	عَدَن [بهشت...]: جاودانی
رعنا: زیبا، دلربا، متکبر	عِظام (جمع عَظَم): استخوانها
رُعونت: سرکشی، تکبر، خودآرایی	عَلتِ اُولی: ماده المواد
رُفات: شکسته و از هم پاشیده	عُده: ضعف و سستی
رُمّانی: سرخ به رنگ انار	غالیه: خوشبویی سیاه رنگ مرکب از مشک و عنبر و جز آن
روی: مقصد، راه و طریق	غناء: نغمه و سرود
رُهبان (جمع راهب): پارسای ترسایان. در فارسی معمولاً به صورت مفرد به کار می‌رود و دوباره با «ان» جمع بسته می‌شود (رهبانان)	لُرض عین: واجب عینی
رُنگاری: زنگاری، به رنگ زنگ، سبزرنگ	لَفیز: واحد وزن است
ساغر: پیاله شراب	کَلّاب: آنکه سکه قلب زند
	کُحل: سرمه که مایه روشنایی چشم

مفالیس (جمع مفلس): تهی‌دستان	می‌گردد
مُکُون: خالق، هستی‌بخش	کُحلی: به رنگ سرمه، تیره
ملکوت: پادشاهی، عظمت	کُربت: اندوه، دلگیری
منیر: جامهٔ دو پوده	کسوت: جامه
مُهلل: توحیدگوی، آن که «لا اله الا الله» گوید	کله: خیمه‌ای از پارچهٔ نازک و لطیف
میزان: ترازو، برج هفتم فلکی	مبارات: برابری نمودن، رقابت
نُخوت: بزرگمنشی، تکبر	متمزق: پاره پاره
نُعت: وصف	مُجارات: سخن گفتن، مناظره
نفیر: بانگ و فریاد	مُحجوب: در پرده، پوشیده
نگوسار: نگونسار، سرافکنده	مختصر: محقر، فرومایه
نوبت هفت زدن: هفت نوبت زدن و این کنایه است از حکومت و شاهی و اعلام پادشاهی کسی.	مداییر (جمع مدبور): تیره‌روزان بدبخت
نُوز: شکوفه	مَسبَح: تسبیح‌گوی، ستایشگر
وصافی: ستایشگری	مستدل: اثبات‌کننده با برهان
وعید: وعدهٔ عذاب	مَشوب: آمیخته، ناخالص
هامون: دشت، زمین هموار	مُضمَر: پنهان
هرزه‌لایی: یاوه‌گویی	مُطرا: شاداب، باطراوت
هیولی: هیولا، مادهٔ نخستین	مَظلمه: ستم و تعدی، ستمگری و داد-خواهی
	مُظهر: آشکار
	مُعِلل: بیان‌کننده علت و سبب
	معونت: یاری

المقامة فی التصوف

حکایت کرد مرا دوستی که در سر وفایی داشت و در سر صفایی، که
وقتی از اوقات از اقسام مراتب نفسانی و از مواهب مناصب انسانی، دولت
براعت و بلاغت یافتم و از خواندن قرآن مجید فراغت یافتم. از علم استادان
قُرّا به علم اصمعی^۱ و قُرّا^۲ آمدم و از تخته ابجد حروف به دفتر مئات و اُلوف
رسیدم و از کلام ربّانی به شعر شیبانی^۳ نقل کردم و با ادیبی که کامل بود در
صناعت و نادر در بلاغت و براعت، ائتلاف داشتم.

شعر

وَقُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي بَعْدُ فِي الطَّلَبِ	فَإِنَّمَا الشَّرَفُ الْمَحْسُودُ بِالْأَدَبِ
وَقَرَّبَ الْعَيْسَ لِلتَّلَابِ دَامِيَةً	أَخْفَأُهَا فِي طَلَابِ الْمَجْدِ وَالْحَسَبِ
لَا تَفْتَخِرْ بِجُدُودٍ قَدْ مَضَتْ حَجَجًا	فَالْفَخْرُ بِالْأَدَبِ الْمَوْفُورِ لِابَابِ
فَوْقَ الْمَنَاصِبِ فَضْلٌ لَوْ ظَفِرَتْ بِهِ	وَجَدْتُ فِي الْخَمْرِ مَعْنَى كَيْسٍ فِي الْعَنْبِ ^۴
هر که دُرّ ادب طلب نکند	بر بساط شرف طرب نکند
نور روز یقین کجا داند	آن که دردیده کُحل شب نکند
ادب آموز گرت می باید	که زمانه تو را ادب نکند

و نیز شنوده بودم که هر مولود که به تازیانه تعریک مادر و پدر، تهذیب و تأدیب نیابد مؤدّب ایامش به سی سالگی ادب کند و غریم حوادث آن دین از وی طلب کند.

شعر

مَنْ كَيْسَ يُبْكِيهِ نَاصِحُوهُ يَضْحَكُ مِنْ حَالِهِ عِدَاؤُهُ
وَأَحْسَنُ النَّاسِ مَنْ يُؤَاوِي خَاتَمُ عُقْبَاهُ مُبْتَدَأُهُ
أَدَبُهُ حَادِثُ اللَّيَالِي مَنْ كَمْ يُؤَدِّبُهُ وَالِدَاهُ

پس چون روزی چند در این تک و پوی بودم و از این جست و جوی برآسودم، رخت از این منزل بر خرنهادم و قدم از این مقام برتر نهادم و گفتم این منزل خیمه اقامت را نشاید و این متاع ذخیره قیامت را نباید که درجات عاجل و نجات آجل در این علوم بسته نیست و بدین معلوم پیوسته نه.

این خانه نه خانه خردمندانست کاین پیشه کاهلان و خرسندانست
با خود اندیشه کردم که قالب انسانی که نتیجه صنع ربّانی است و ترکیب الهی که مَطِیَّة اوامر و نواهی است، نه همانا که از ظلمات اصلاّب و ارحام بدین بارگاه عام بدان آمدند تا حافظ بار لغت بلخی و گرخی^۶ شوند یا نقش تخته عبارت تازی و حجازی گیرند که شناختن شعر کبید^۷ و ولید و دانستن انساب بنی قحطان^۸ و بنی شیبان^۹، علم منجی و منجج و تجارت مربی و مربح نیست که در علم لغت عرب و رفع و وضع^{۱۰} ادب به درجه خلیل^{۱۱} و اصمعی بیش نتوان رسید و این هر دو در پله «الرّاسخون فی العلم»^{۱۲} بس سنگی نیارند و در محلّ «الرّاجحون فی الفضل»^{۱۳} بس رنگی ندارند. چون از عالم علم گذشتی و آن بساط عریض درنوشتی و قدم مجاملت درکوی معاملت نهادی، هیچ طبقه ای موزون اخلاق تر از طبقه متصوّفه نیست و هیچ طایفه ای متناسب احوال تر از رُفقه کبودپوشان نه. آداب طریقت ایشان را مسلّم است و اسباب حقیقت در ایشان فراهم. حله پوشان عالم علم و عمل اند و قاطعان راه رجا و امل. جامه سوگ هر دو عالم در سرافکنده اند و بساط ترفع و احتشام از شعری^{۱۴} برتر افکنده. تجار بی تصرف و اسخیای بی تکلف اند. چنانکه می فرماید، قَوْلُهُ

تعالی: «أَغْنِيَاءُ مِنَ التَّعَفُّفِ»^{۱۵}. گفتم خود را بر ذیل ایشان بندم و بر فِتراک خیل ایشان پیوندم و این مراتب و مراسم بر دست گیرم و بدان وظایف و مواسم استظهار جویم. بُود که به متابعت این شیران صیدی در دام آید و به دولت آن دلیران شرابی در جام فزاید.

قطعه

گرت باید وصال طرّه یار	با نسیم خوش بهاری رو
وربخواهی که مشگبوی شوی	پهلوی آهوی تтары رو
در پی هرچه کان مُراد دل است	که به سامره گه به ساری رو
با قناعت چو آشنا گشتی	در زوایای کم یساری رو
نزد یاران زیم غمز صباح	در شب عیب پوش تاری رو
وَرْت افتد طمع به گور و گوزن	بر پی شیر مرغزاری رو

باز اندیشه را آشیانه دیگر پیش آمد و فکرت را بهانه دیگر در راه افتاد. گفتم مرا این طبقه را سخن نامفهوم بسیار است و حرکات نامعلوم بیشمار. و من خود از اسم و مسمی می گریزم، در مشکل و معما چگونه آویزم؟! در این شیوه مقالات و مقامات است و در این پرده رموز و طامات^{۱۶}. و من از ولایت یَجُوز و لا یَجُوز می آیم بدین رموز و کنوز چه آلایم؟ من چه دانم که حال و قال چه باشد، و چه شناسم که نقار و غبار از چه خیزد؟ من چه دانم که مشاهده و مجاهده را معنی چیست و شاهد و سماع را رخصت از کیست؟ و من چه دانم که کَثْرَةُ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ^{۱۷} که منهی شرع است از چه مندوب است و رقص که محظور دین است از چه محبوب؟ این همه مشکلاتی است مبهم و بندهایی است محکم. اگر این شکل‌های موهوم به ادراک طبیعت مفهوم شود مرا با این فرقه سر و خرقة در میان باشد^{۱۸} و جان و خان و مان در ارادت این طایفه ارزان باشد. به هر وقت که زمره‌ای از ایشان بهم بودند و طبقه‌ای در گوشه‌ای بیاسودندی من نظاره آن جمع و پروانه آن شمع بودمی و راه وفا و طریق صفا به خاطر می نمودی، جاذبه طبیعت دل را در کار می کشید و مطیّه نفس را اندک اندک در زیر بار می آورد تا آن زمان که نقطه دل در دایره پرگار رسید

و آفتاب تردد بر سر دیوار کشید. دل ایثار آن طریق اختیار کرد و همت به زاویه آن خدمت فرو آمد. گفتم صاحب طریقتی بایستی که خرقة پوشیدن را اضافت بدو بودی و حواله این عرس و ضیافت بدو شدی تا به برکت دست او ما در این ملت مقامی یافتیمی و در این شیوه اکرامی گرفتیمی.

قطعه

ای آن که چون دوزلف به عارض برافکنی
گویی که بر شکوفه همی عنبر افکنی
که خمر ناب در طرف عسکر^{۱۹} آوری
که در ناب در صدف گوهر افکنی
هم دلبری خلخ^{۲۰} در طره آوری
هم ساحری بابل^{۲۱} در عبهر افکنی
من لب نهاده بر کف پای تو بنده وار
تو دست آخته که ز پایم درافکنی
چون آفتاب خرقة به سر در کشم ز نور

گر خرقة ای به دست خودم در سر افکنی
پس در طی و نشر این گفت و گوی و در گرو فرّ این جست و جوی، روزی چند
عنکبوت روزگار بر در و دیوار این حدیث بتنید و نقّاش ایّام خطی چند بر صحن
و سقف این معنی بکشید تا آن زمان که نضج این علت به مرهم کشید و تشنه
این بادیه به زمزم رسید.

وَلَا نَ مِنَ الدَّهْرِ الْإِبْيَ جُمُوحُهُ وَلَا حَ مِنَ الصُّبْحِ الْمُضْيِ عُمُودُهُ^{۲۲}

بامداد خبری دادند که صاحب طریقی کبود پوش، دوش از اطراف اوش^{۲۳}
رسیده است و اصحابنا امروز به زیارت قدوم او مشغولند و در ریاض اقبال و
قبولند. من نیز به دیده گرد آن ره بر فُتم و آن عروس را مرحبایی بگفتم و چون
باد به همه اجزا بیزیدم و چون مار به همه اعضا بدویدم، تا آنجا که حلقه آن
اجتماع و موقف آن استماع بود بر رسیدم و به آشنایی ما تقدّم آمد و شد خانقاه مرا
مسلم بود و آشنایی آن آشیانه مرا محکم. چون خود را در آن حلقه راه کردم و

از دور نگاه کردم، پیری را دیدم چون مَلِک لطیف خَلْق و چون فَلَک کبود دلق،
 مَحاسنی به بیاض نور دلْ مَخضوب و رُوایی مقبول و جایی محبوب. از سر
 قالب و جسم برخاسته و مادّه اسم و رسم کاسته، روح صَرَف و نور پاک و عقل
 مجرّد و صورتی ملکی و مُرَقَّعی فلکی؛ مَنظری نورانی و مَخْبَری روحانی؛ حَکْمه
 حُکم سکوت بر زبان و دهنه نهی گفت بر دهان. صوفیان ولایت و خرّقه پوشان
 ناحیت بعضی زانوی خدمت بر زمین نهاده و بعضی بر قدم تواضع ایستاده، و
 پیر چون ماه در پرتو نور خود نشسته و چون ماهی دهانِ گفت بر بسته.

چون ساعتی تمام برگذشت، زحمت نظارگیان درگذشت. آنان که درون
 بودند به در بیرون شدند. صافیان باقی چون آواز در سمع آویختند و چون پروانه
 در شمع گریختند و از یمین و شمال آن صف رجال، ندای اَرِحْنَا یا بِلَال^{۲۴} برآمد.
 گفتند ای شمع چنین تیرگیها و این کُحل چنین خیرگیها.

أَمِطْ عَنِ الدُّرْرِ الزُّهْرَ الْيَوَاقِيتَا وَاجْعَلْ لِحَجِّ تَلَاقِنَا مَوَاقِيتَا^{۲۵}
 یک ره صدف لعل بدخشانی را از چهره آن دُرِّ عَمَّانی بردار، سَلَسَبیل^{۲۶} کلام از
 زَفان بگشای و ژنگ دلهای ما را به صدای غِنَا بزدای تا کیسه داران عسکر را
 مایه ای بود و حوران فردوس را پیرایه ای.

ای بنده خرّقه کبودت	در جَنّتِ عَدْن ^{۲۷} ، حلّه پوشان
بر یاد لب تو در صَوَامِع	زُهَّاد زمانه باده نوشان
بشکست لب شکر فروشت	بازار همه شکر فروشان

پس پیر سر بر آورد و گفت: ای برادران صورتی وای دوستان ضرورتی، هر که
 را از کوی طریقت مشکلی است بازگوید و هر که را در شارع حقیقت واقعه ایست
 بازجوید، که در کوی تصوّف ضَنّت نیست و در عالم فقر مَنّت نه. آنجا که
 و طای درویشی است، عالم خویشی است. سَلُونی عَنْ عُبَابِ هَذَا الْبَحْرِ وَ عَنْ
 لُبَابِ هَذَا الْأَمْرِ^{۲۸}.

با خود گفتم آن را یافتم که طالب آن بودم و دیدم آن را که عاشق و
 راغب آن بودم. وقت آن آمد که این عقود مشکل را انحلال بود و این جروح
 کهنه را اندمال. پس گفتم ای کبید چنین غُفْلها^{۲۹} و ای کلید چنین قُفْلها، چه

باشد اگر این زنگ از آینه سینه من بزدایی و صورت عذرای طریقت^{۳۰} را در آینه حقیقت مرا بنمایی؟

گفت ای جوان نوخاسته وای در ریاضت ناکاسته، جز به امتحان هرچه خواهی بجوی و جز به رعونت هرچه دانی بگوی که با هادی علم، گمراهی نگنجد و با مشعل صبح سیاهی راست نیاید. سَلْ مَا بَدَا لَكَ وَهَاتِ سُؤَالَكَ^{۳۱}.

گفتم شیخا مرا در عشق و طای درویشان، ثباتی است و بر رُکوه و عصای ایشان التفاتی. اما واقعه ای چند است که مانع این راه و حایل این بارگاه است، و تا این ظلمات شک و تخمین برنخیزد نور صبح یقین روی ننماید.

فَازِلْ سَوَادَ الشَّكِّ بِالشَّغْرِ الَّذِي مَلَأَ الدِّيَاجِيَّ وَالْحَنَادَسَ نُورًا
لِلَّهِ دَرْ مَبَاسِمَ لَوَّاسِفَرْتُ لِأَضَاءِ مِنْهَا أَنْجُمًا وَبُدُورًا^{۳۲}

پیر گفت: ای جوان نوکار گرم رفتار، قدم بر بساط حالت داری، از سر مقالت برخیز، بگوی آنچه واقعه راه است و پیرس آنچه محل اشتباه است، که بی-کشتی در دریا سیاحت راست نیاید و بی دلیل در پیدا سیاحت ممکن نگردد.

گفتم شیخا اول باری قدم صورت است به تدریج به عالم معنی رسیم. مرا بیان کن که علت کبود پوشیدن و از رنگها این رنگ برگزیدن چیست؟ پیر گفت این باری سؤال مبتدیان شارع طریقت است نه واقعه مُنتهیان کوی حقیقت، قَدْ اشْتَبَهَ الْبَدْرُ الْمُضْيِءُ وَخَفِيَ الْمِسْكُ الدَّكِي^{۳۳}. تو نشنیده ای که «الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ»^{۳۴}؟ سیاه روی دو عالم را از کبود پوشیدن چاره نیست، هر که در صف ماتم، اطللس مُعَلِّم پوشد، نظارگیان بر وی خندند. آن روز که فَلَک سیّاح را خرقة کبود در سرافکندند به زبان حال گفت: این جامه اهل ماتم است به من چرا رسید؟ گفتند آهسته باش که هر که را تکوین و تخلیق از بخار و دود بود^{۳۵} شِعَار و دثار او سیاه و کبود بود، تار و پود جامه وجود را چون به دست مُؤَلِّفِ مَشِيت^{۳۶} ترکیب کردند، اول تار و پود سیاه و کبود آمد، یعنی این طراز جامه ماتم وجود است، غاشیه رفعت این طایفه اول بر دوش کبودپوش آسمان نهاده اند. بدان ای جوان رشید و ای صاحب واقعه شدید که هر که را کبودی در سرافکندند به ماتم داری ذریت آدمش برپای کردند،

که در این ماتم‌سرای فنا که رسم تعزیت است از کبودپوشی چند روزه چاره نیست که ماتم‌آرایی و نوحه‌سراییی رسم تعزیه و شرط تبکیه است. اطلس- پوشان سُرور و قَصَب‌بندان غرور بسیارند، اگر در میان هزار مُلَمَّع‌پوش، یک مُرَقَّع‌پوش باشد بس غریب و عجیب نباشد. اوّل صوفی مجرّد را جبرئیل امین که پیر خاتقاه فردوس بود خرّقه ملوّن در سرافکند آدم بود، علیه‌السلام. وَطَفَقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ^{۳۷}. چون به‌سرانندیب فرارسید^{۳۸}، گفت به‌سر ولایت تو می‌روم خرّقه را به‌آبی فروبرم، خود خرّقه از چشمه سرانندیب نیلی برآمد، با وی گفتند تو در میان ماتمها و غمهای گوناگونی، و خوفهای روزافزونی، جامه تو بدین رنگ لایق آمد و بدین شکل موافق افتاد.

در ماتم فراق تو جامه کبود به وز آتش هوای تو دمه‌ها چودود به

پیرایه‌ای که صبرنهد بر نهاد عقل از هجر جان‌گداز تو بی‌تار و پود به

پس گفت ای کودک دل‌افروز و ای جوان نوآموز اگر هزار رنگ و نگار و زیور و گوشوار بر عروسی بندی تا بر عارضش چوگان نیلی را عنایتی نبود^{۳۹} از چشم بدش حمایتی نبود. اگر بر کبودی نیل به چشم شهوت نظاره خواهی کردن در عذار دلبران نگر نه در خرّقه غمخواران. سپید و نیل و سیاه و کبود را به حکم خاصیت، حرز و تعویذ شاهدان و عروسان ساختند. عقل را در وی مجال تصرف نیست. اَلْسُّكُوتُ أَفْصَحُ وَالسُّكُونُ أَمْلَحُ^{۴۰}. عقل متکدّی بدین دقایق، متعدّی نیست و دانش خرده‌گیر از این جامه رنگ‌پذیر نه. و بعضی از بزرگان این فریق و سالکان این طریق چنین گفته‌اند که در آن روز که خازن صَبْغِ مصبوغات، حَلّه مُکَوّن در سر رنگها افکند و اشخاص جواهر را به زیور اعراض الوان بیاراست، فضلا و علما دست در اعراض بیاض^{۴۱} زدند که «اَلْبَيَاضُ اَفْضَلُ»^{۴۲} و امرا و نُقبا و رؤسا میل به سواد کردند که اَلسَّوَادُ اَهْيَبُ^{۴۳} و بحار و اشجار ردای خُضْرَت در سر کشیدند که اَلْخُضْرَةُ اَشْجَلُ^{۴۴} و مُخَنَّثان و مؤنّثان عالم صورت، زرد و سرخ بر گردن و گوش بستند که اَلصُّفْرَةُ وَالْحُمْرَةُ اَعْجَبُ^{۴۵}. پس این نقش کبود نیلی چون متاع سبیلی بی‌خریدار بر نطع کسادی بماند، گفتند که این رنگ کبود را جز سیه‌رویان قبول نکنند. مَفالِیس عالم فقر و

ساکنان عرصه درویشی را بفرمودند که نام و نان، دیگران بردند شما با رنگ
کبودی درسازید. لِكُلِّ نَاسٍ لِبَاسٌ وَ لِكُلِّ شَرَابٍ كَاسٌ^{۴۶}. سلوت شما در این
کاس است و جلوه شما در این لباس است.

در شارع کم‌امیدی و عالم بیم هم خرقه کبود و هم سیاه است گلیم
پس گفت ای صید رام ناشده و درد دام تمام ناشده، آنچه سرّ این حدیث است
با چون تو کوتاه قدمی نتوان گفت و آنچه در دریای این قصه است با چون تو
فرسوده دمی نتوان سفت.

چون مطلع این مقال به حدّ کمال برسید و این رشته تا سرحدّ حال بکشید،
گفتم این مبهم، مبین و مفسّر شد و این سرّ مکشوف و مقشّر گشت. شبهتی
دیگر هست، اگر دستور دهی تا بگویم و گم شده این مشکل بجویم؟ گفت
مائده نهاده است و شه‌راه گشاده، درآی و بخور، ورنه بردار و ببر. گفتم ای
پیر طریقت و رهنمای حقیقت، معنی رقص و غنا و اهتزاز و انبساط که از آن
نشاط بحاصل می‌شود، مجمل آن چیست و مجوّز و مرخّص آن کیست؟ گفت
ای کودک بدان که قفس قالب، رعیت مرغ دل است، قبض و بسط^{۴۷} و
حرکت و سکون قالب بر اندازه حالت قلب بود که انّ فی ذلک کذکری لمن
کان له قلب^{۴۸}. هرگاه که طایر روح انسانی به قبض و بسط ربّانی مشتاق پرواز
عالم علوی گردد، در اضطراب و حرکت آید، سکون قفس به جنبش او در
حرکت آید. کوتاه بصران عالم صورت پندارند که آن حرکت اختیاری است و
آن جنبش ارادی، و ندانند که لرزه مرتعش بی‌خواست او می‌زاید و حرکت در
مصروع بی‌ارادت او می‌آید. اگر مثقله کره گل به جای جلاجل و سلاسل در
گردن او بندند از حرکت باز نایستد.

وَالْجِسْمُ يَتَّبِعُ لِلْأَرْوَاحِ أَوْنَةً وَالْقَلْبُ يُخْضَعُ لِلْأَهْوَاءِ أَحْيَانًا^{۴۹}

پس چون سائل، زبان به دعا و ثنا بگشادم و بر قدم خدمت به حرمت بایستادم
و گفتم: ای از روح بایسته‌تر و از عقل شایسته‌تر، این مبهم را نیز شناختم و از
این مجمل پرداختم، چه باشد اگر این کاس سه‌گانی گردد و این شربت
حیوانی شود؟ پیر گفت ای پسر در سؤال گشاده است و خوانِ افضال نهاده.

گفتم مرا از سرّ اباحت سماع خبری ده و از شجر علم دین در این معنی ثمری نه. پیر چون این سخن بشنید بر خود لرزید و گفت: ای جوان غایت طلب و نهایت جوی، از قدّم بدایت تا سرحدّ این ولایت صد هزار فرسنگ است و در این راه بسیار خار و سنگ است، این سؤال نه بر حدّ قدّ تست و این استمداد نه بر سبیل جزر و مدّ تو^{۵۰}. درگاه سمع ترقّعی دارد و عالم سماع توسّعی. هر بالای کوتاه بدان در و درگاه نرسد. **انَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ كَمَعُزُولُونَ**^{۵۱}.

تو که در بند سبزه‌ای و خوید چند پرسی ز عقد مروارید

سرمایه سمع هنگامه جمع را نشاید که تا شمع سمع در خلوتخانه وجود نیفروختند، کسی را ادب بندگی در نیاموختند. آنجا که پیش از این قالب و اشباح بر ذرایر ارواح خطاب **«أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ»**^{۵۲} فرمودند، شمع آن خلوتخانه جز سمع نبود. نخستین خطاب این مقالت به سمع، بی‌آلت رسید و از اینجاست که سمع را بر بصر ترجیح و تفضیل است **«وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا»**^{۵۳} و تو ندانسته‌ای که هرچه ضروری بود حَظْر و اباحت در وی نگنجد و منع و اطلاق با وی نسنجد که در این میدان منع و اطلاق تکلیف مالا یطاق بود^{۵۴} و از اینجاست که نطق علّت مؤاخذه است بدان معنی که صفت اختیار دارد و سمع سبب مؤاخذه نیست بدان سبب که نَعْت اضطرار دارد. نبینی که آنجا دُری به دو طبق نهاده‌اند^{۵۵} و **مُهِرُ الصَّمْتِ حُكْمٌ**^{۵۶} بر وی زده، باز در عالم سمع دُری گشاده‌اند و ندای **فَاسْتَمِعُوا**^{۵۷} در داده. دانستم که هرچه از راه سمع درآید نام حَظْر و اباحت در وی ننشیند و از اینجا گفته‌اند که عشق دوگونه است، یکی بواسطه سَمْع و دیگر بوسیلت بَصَر. از عشق بصری توبه واجب آید و از عشق سمعی واجب نیاید. عشق داود علیه السّلام از راه دیده بود، لاجرم عبارت از او این آمد که: **فَاسْتَغْفِرُ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ**^{۵۸}. باز عشق سلیمان علیه السّلام از راه گوش درآمد: **وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَأٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ**^{۵۹}. لاجرم موجب زجر و تهدید آمد و لائمه وعید نیامد. و معنی آنست که چشمه سمع چشمه طهارت است، تهمت و شبهت در وی نیاید. و تو نشنیده‌ای که **«لَا تُتَّبِعِ النَّظْرَةَ النَّظْرَةَ»**^{۶۰} بر مخاطب چشم آمد نه بر مخاطب سمع، که شعاع

بصر به استقبال دیدن رود، اما جوهر گوش به استقبال شنیدن نرود. پس سمع صاحب ثبات آمد و بصر صاحب التفات. تو ندانسته‌ای که اوّل استماع از لدّت سماع، گوش است و بیان این مجمل از نصّ قرآن اینست: **وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ**^{۶۱}. تا معلوم گردد جماعتی را که در تفضیل سمع چندان اطناب و اسهاب نهاده‌اند که سمع را در تقلّد ایمان بر عقل ترجیح داده‌اند و بدین معنی در تیه ضلالت و یبّداء جهالت افتاده،^{۶۲} **لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَحَاشَا الْمُسْلِمِينَ السَّامِعِينَ**^{۶۳}.

پس چون شقاشق شیخ در بیان حقایق و دقایق، بدین بالا و پهنای رسید، عقل از سرها و آرام از برها برمید و آفتاب عزم او از طلوع، روی به سوی دلوک کرد و شباهنگ او آهنگ سلوک. پس عزم خانه و آشیانه کردم و خود را در ارادت تصوف بی بهانه کردم و بامداد با صبح هم برو و هم زانو شدم و با سحر هم سخن و هم پهلوی گشتم. با هزار ناله و آه، روی به سوی آن گروه رفتم، در خانقاه اثر حریف دوش و پیراوش ندیدم، پرسیدم که این آفتاب به کدام برج انتقال کرد و آن در به کدام درج ارتحال کرد؟ گفتند ما با تو در این حیرت برابریم و از آن نام و نشان بی خبریم.

معلوم من نشد که کجارت پیراوش	با اوچه کرد گردش ایام دی و دوش
وز پس سپید کاری، چونش سیاه کرد	صبح سپید جامه و شام سیاه پوش

اشارات و توضیحات

- ۱- اصمعی، ابوسعید عبدالملک باهلی بن قریب بن علی بن بصری. دانشمند معروف عرب در علم نحو و لغت، و معاصر با هارون الرشید.
- ۲- کُرا، ابوزکریّا یحیی بن زیاد کوفی، دانشمند بلندآوازه در لغت و نحو عرب (۱۴۴-۲۰۷ هـ). فرامورد توجه خاص مأمون عباسی بوده.
- ۳- شیبانی، اسباط بن واصل، شاعری مُخضرم بوده و یزید بن ولیداموی را مدح گفته. قدّری مذهب بوده و در سال ۱۳۸ هـ. وفات کرده.
- ۴- وَقُلْتُ...: با خویشتن گفتم از این پس در طلب آرزوها کوشش کن که تنها فضیلت و شرفی که مورد رشک و حسد دیگران قرار می‌گیرد، ادب است. اشتراک سفید را که سُمهایشان شکافته و زخمی شده، برای جستن مجد و حسب پیش‌آرو به خود نزدیک کن. هرگز به نیاکان خود که سالها پیش بوده و زیسته و در گذشته‌اند، مناز که نازش به فزونی ادب است نه به پدران. بالاتر از هر مقام و منصبی، فضل و ادب است و کاش که تو بدان دست می‌یافتی، چرا که، در شراب معنا و حقیقتی است که در انگور نیست. فوق المناصب فضلٌ لو ظفرتَ به. در این مصراع «کو» حرف تمنّی است به معنی «کاش که» و نه حرف شرط، در کتب صرف و نحو به این حرف متعرض شده‌اند از جمله نک: مبادی العریّه، ج ۴، ص ۳۷۴. نیز «وجدت فی الخمر معنیّ لیس فی العنب» مصراع دوم یتی است از متنبّی و تمام بیت چنین است:
فان تکن تغلب الغلباء عنصرها فان فی الخمر معنی لیس فی العنب.
- ۵- مَنْ لَيْسَ...: هر که را که یاران خیرخواه وی نگریانندش، دشمنانش به حال وی بخندند. نیکو حالترین مردم کسی است که فرجام کارش با آغاز روزگارش یکسان باشد. کسی را که پدر و مادرش تأدیب و تنبیه نکنند، رویدادهای زمانه و پیش‌آمدهای شب و روز او را ادب کند. ادّبه حادث الیالی... مفهوم این بیت که

حکم مثل دارد به صورت زیر منسوب به امیرالمؤمنین علی (ع) است:
مَنْ كَمْ يُؤَدِّبُهُ الْإِبْوَانُ، يُؤَدِّبُهُ الْمَلَكُوانُ.

۶- کرخی: منسوب به کرخ که محله ایست در بغداد. کنایه از عربی است.

۷- لبید بن ربیعہ: یکی از شعرای مخضرمین است و صاحب چهارمین معلقه از معلقات سبع با این مطلع:

عَفَّتِ الدِّيَارُ مَحَلُّهَا وَمَقَامُهَا بِمَنْى تَأَبَّدَ غَوُّهَا فَرِجَانُهَا

۸- بنی قحطان: شاخه ای از عرب که نسبشان به قحطان بن عامر بن شالخ می رسد.

۹- بنی شیبان: نام طایفه ای از اعراب که کلیدداری کعبه به امر پیغمبر با ایشان بوده است. (فرهنگ جهانگیری).

۱۰- دو اصطلاح «وضع و رفع» تلمیحی دارد به اعراب مجزوم و مرفوع در نحو عربی.

۱۱- خلیل: منظور خلیل بن احمد فراهیدی مکنی به ابوعبدالرحمن، عروضی و نحوی بزرگ است که به سال ۱۰۰ هـ متولد شد و در ۱۷۵ درگذشت.

۱۲- الراسخون...: استواران و دانایان در دانش دین. (سوره آل عمران، بخشی از آیه ۷)

۱۳- الراجعون...: برتران در فضیلت و دانش.

۱۴- شعری: نام دو ستاره است یکی را شعرای یمانی (یا شعری العبور) گویند که ستاره ایست بسیار روشن، بعد از جوزا برآید و در آخر تابستان، اول شب بر آسمان دیده می شود، و دومی شعرای شامی (یا شعری الغمیضاء) که گویند خواهر سهیل است، روشنی کمی دارد و گویا به جهت دور افتادن از سهیل می گرید.

۱۵- اغنیاء...: از غایت شرم، بی نیاز و توانگر می نمایند. (سوره بقره، بخشی از آیه ۲۷۳).

۱۶- طامات (جمع طامه): اقوال پراکنده و سخنان بی اصل و ادعاهای گران. اصل کلمه از قرآن برگرفته شده از آیه ۳۴ سوره نازعات: «فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى» که در این آیه از روز قیامت به عنوان بلایی سخت و غالب نام رفته.

۱۷- كثرة الاكل والشرب: پرخواری و بسیار نوشیدن.

۱۸- سرو خرقه در میان بودن: کنایه است از معاشرت داشتن و باهم دوستی و مصاحبت کردن.

۱۹- **عسکر:** یا عسکر مکرّم، شهریست مشهور از نواحی خوزستان، منسوب به مکرم بن معزاء حارث... با سواد بسیار و خرّم و آبادان و با نعمت، و همه شکرهای جهان سرخ و سپید و قند از آنجا افتد. (حدود العالم).

۲۰- **خَلْج:** شهر بزرگی است در «خطای» که مشک خوب از آنجا آورند و خوبان را بدانجا نسبت کنند، چه مردمان آنجا در جمال و حسن ضرب المثل اند. (ناظم الاطباء)

۲۱- **بابل:** نام مملکتی است که در میانه دجله و فرات واقع است. بسیاری از مورّخین این شهر را عظیم‌ترین شهرهای دنیا دانسته‌اند، تخمیناً ۴۰۰ میل طول و ۱۰۰ میل عرض دارد (قاموس کتاب مقدس). معروف است که در آنجا چاهی است که هاروت و ماروت در آن معدّب‌اند. قضیه شیوع افسونگری در بابل و آمدن دو فرشته هاروت و ماروت بدانجا اجمالاً در قرآن آمده: «وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سَلِيمٍ و ما کفر سلیمان ولکن الشیاطین کفروا، یعلمون الناس السحر و ما أنزل علی الملکین ببابل هاروت و ماروت...» (بقره- ۱۰۲)؛ اما داستان پردازان بر این قضیه شاخ و برگهای فراوانی داده و از زنی صاحب جمال- زهره نام- که به فارسی بیدخت گویند- اسم می‌برند که هاروت و ماروت را شیفته زیبایی خود ساخت و از راه به در برد. اجمالاً ساحر بابلی همین زهره یا بیدخت است و افسونگری و فتنه‌سازی وی در ادب فارسی و شعر شاعران کاربرد رایجی دارد از جمله:

وارث عیسی مریم می‌شود لعل لب
چشم مستت شیوه هاروت بابل می‌کند
یا:

ساحر چشم تو ملک کام را تنها گرفت
اینک اینک تا بگیرد ملک بابل می‌رود
مراد از مصراع «هم ساحری بابل در عبهر افکنی» اینکه محبوب، تو در نگاهت و چشم زیبایت افسونگری زهره را داری.

۲۲- **ولان...**: سختی و سرکشیهای روزگار به نرمی انجامید و رشته‌های صبح روشنگر آشکار گردید.

۲۳- **اوش:** ولایتی است به فرغانه مابین سمرقند و چین. (ناظم الاطباء). شهریست با جمعیت ۳۳۳۱۵ تن در جمهوری قرقیزستان در دره فرغانه و یکی از قدیمترین شهرهای آسیای مرکزی است... (دایرة المعارف مصاحب).

۲۴- **أرحنا...**: ای بلال ما را آرامشی ببخش. برای جایها و صورتهای مختلف این حدیث نک: احادیث مشنوی، ص ۲۱.

۲۵- اَمَط...: کنار بزن از روی دندانهایت که چون مروارید درخشان هستند لبهای چون یاقوت را (به روی مابخند) و برای حج دیدار ما موسمی را معین کن (وعده دیدار به ما بده). بیت از ابو عثمان ابواسحق ابراهیم بن یحیی بن عثمان بن محمد، مکنی به الکلبی الاشهبی الغزّی منسوب به غزّة الشام، از مشاهیر شعرای عرب، متوفی در ۵۲۴، و مدفون در بلخ است، که در استقبال قصیده معروف ابوالعلاء معری با مطلع:

هَاتِ الْحَدِيثَ عَنِ الزُّورَاءِ أَوْ هَيْتَا وَ مَوْقِدُ النَّارِ لَا تَكْرِي بِتَكْرِيَتَا
(زوراء به معنی خمیده و کج) لقب دارالسلام، بغداد است که به علت کج بودن قبله‌اش بدین نام خوانند. هیت: شهرست از جزیره عراق و وادی است که به داشتن تا کستانها معروفست. تکریت: ناحیه‌ای در سی‌میلی شمال سامره در جانب باختری دجله معروف به پارچه‌های پشمی (نزهة القلوب).

۲۶- سلسبیل: نام چشمه‌ای در بهشت. کنایه از سخن دلنشین روح افزای.

۲۷- جَنَّتْ عَدْنُ: بهشت جاودانگی.

۲۸- سَلُونِي...: از من از عظمت و پرآبی این سیل و از اصل و کنه این کار

باز پرسید.

۲۹- لَبِيدٌ غُفْلَهَا: لبید به معنی کیسه یا خرجین کوچک است، و غُفْل راه بی‌نشان یا تیر بدون علامت را گویند. ظاهراً معنی جمله اینست که تو کسی هستی که این تیرهای ناشناخته و بی‌علامت در ترکش و کیسه تو یافت می‌شود و تو می‌توانی این مجهولات را پاسخ بگویی.

۳۰- عَذْرَايَ طَرِيقَتِ: اضافه تشبیهی است که طریقت به دوشیزه بکر مانده شده

است.

۳۱- سَلْ مَا...: هر دشواری که برایت پیش آمده پرس و سؤال را بیاور.

۳۲- فَازِلٌ...: با دندانهایی که چون می‌خندی، تاریکیها و سیاهیهای شب

را مالا مال از روشنایی می‌کند، تردید [نسبت به وصال را] از دل ما بزدای. بدمرصاد و خدا خیردهاد به آن دندانها، که چون بخندی و سپیدی آنها آشکار گردد، ماه تمام و ستارگان از آن روشنی بگیرند.

۳۳- قَدْ أَشْتَبَه...: ماه تمام روشنایی بخش مشته گردید و بوی مشک ناب

پنهان ماند.

۳۴- الْفَقْرُ...: ناداری و درویشی مایه روسیاهی دو جهان است. مثل است.

۳۵- بَخَارٌ وَ دُودٌ: اشاره دارد به آیه «ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَ هِيَ دَخَانٌ»

(سوره فصلت-۱۸) و نیز به روایتی منقول از ابن عباس در کیفیت خلقت عالم، بدین مضمون: «لَمَّا ارَادَ اللهُ أَنْ يَخْلُقَ الْعَالَمَ خَلَقَ جَوْهَرًا فَنَظَرَ بِنَظَرِ الْهَيْبَةِ فَأَذَابَهُ فَصَارَ نَصْفَيْنِ مِنْ هَيْبَةِ الرَّحْمَنِ نَصْفُهُ نَارٌ وَ نَصْفُهُ مَاءٌ فَأَجْرَى النَّارَ عَلَى الْمَاءِ فَصَعِدَ مِنْهُ دَخَانٌ فَخَلَقَ مِنْ ذَلِكَ الدِّخَانَ السَّمَوَاتِ وَ خَلَقَ مِنْ رُبْدِهِ الْأَرْضَ» عطار نیز در منطق الطیر گوید:

چون دمی در گِل دمد آدم کند وز کف و دودی همه عالم کند
۳۶- مؤلف مشیت: خداوند است که به مشیت خویش هستی را ترکیب

بخشیده.

۳۷- و طفا...: و بر آن شدند که از برگهای بهشت، خود را بپوشانند (قرآن،

طه-۱۲۱).

۳۸- چون به سران دیب فرا رسید...: در مورد اخراج آدم و حوا از بهشت و نیز

مار و طاووس که در اغوای آدم شرکت داشتند در کتب قصص قرآن از آن جمله ترجمه تفسیر طبری (ج ۱ ص ۵۳) چنین آمده: «هر چهار را از بهشت بیرون انداختند، مر آدم را به هندوستان انداختند به کوه سران دیب... و مر حوا را به جلّه انداخت و ابلیس را به سمنان انداخت به حدود ری و مار را به اصفهان انداخت».

۳۹- تا بر عارضش چوگان نیلی...: عامّه را اعتقاد بر این است که برای

حمایت کودک یا کسی از چشم زخم باید بر پیشانی وی نشانی از نیل بکشند و نیل بر چهره یا بر پیشانی کشیدن کنایه از حمایت کردن از چشم بد باشد.

۴۰- السکوت...: خموشی گویاتر، و آرامی دلپذیرتر است.

۴۱- حاصل جمله اینست که، روزی خداوند تمام آفرینش را جامه رنگین

هستی بخشید و مخلوقات را به جامه رنگین بیاراست و جوهر را بر عرض نشاند و اعراض گوناگون با جواهر آراسته شد و هستی حصول پذیرفت، خردمندان رنگ سپید را برگزیدند.

۴۲- البیاض...: رنگ سپید بهتر است.

۴۳- السواد...: رنگ سیاه مهیب تر و با شکوه است.

۴۴- الخضرة...: رنگ سبز خوشتر و زیباتر است.

۴۵- الصفرة...: رنگ زرد و سرخ شگفت آور و شادی بخش است.

۴۶- لكل...: برای هر گروهی از مردمان جامه ایست و از برای هر شرابی

باده و پیاله ای.

۴۷- قبض و بسط: دو حالت است که پس از ترقی بنده از خوف و رجا پیدا

می‌شود. در اصطلاح صوفیه قبض گرفتگی دل است از هیبت و عتاب حق تعالی یا اندر حالت حجاب. و بسط عبارتست از بسط قلوب در حالت کشف. آمدن این دو حال از حق است بی‌جهد و تکلف بنده.

۴۸- **انّ فی ذلک...**: راستی که در این، یادآوری است کسی را که او را دلی [پندپذیر و بیدار] باشد. (سوره ق- بخشی از آیه ۳۷).

۴۹- **والجسم...**: گاه باشد که تن آدمی از روح وی پیروی کند، و گاه باشد که دل در برابر عشق خاضع گردد.

۵۰- مراد از جزرومد در اینجا جوش و خروش دل و روح است.

۵۱- **انهم...**: راستی که ایشان از شنیدن به‌دورند (سوره شعراء- ۲۱۲).

۵۲- **الست...**: آیا من خدای شما نیستم؟ (سوره اعراف- ۱۷۲)

۵۳- **وکان...**: خداوند شنوا و بیناست (قرآن، نساء- ۱۳۴). مؤلف در اینجا، بدان جهت که در آیه صفت «سمیع» پیش از «بصیر» به کار رفته، آن را دلیل رجحان سمع و شنیدن بر «بصر» و دیدن دانسته.

۵۴- **مالایطاق:** آنچه آدمی را بر آن توان نباشد. تکلیف مالایطاق یعنی کسی را به کاری بیرون از تحمل و توان وی واداشتن.

۵۵- **دُری به دو طبق نهاده‌اند:** در این جمله کلام و سخن به گوهر دانه و لبها به دو پوشش و کفّه صدف مانند شده است.

۵۶- **الصمت...**: سکوت و خموشی حکم است و حکمت آمیز.

۵۷- **فاستمعوا:** بشنوید و گوش فرا دهید. شاید اشارتی داشته باشد به آیه: «یا ایها الناس ضربَ مَثَلٌ فَاَسْتَمِعُوا لَهُ» (حجّ- ۷۳).

۵۸- **فاستغفر...**: داود از خدای خویش آمرزش خواست و اندر رکوع یفتاد و توبه کرد (قرآن، ص- ۲۴). این سخن اشاره دارد به قصّه داود (ع) که در کتب قصص قرآن مشروحاً آمده، از جمله نک: قصص الانبیاء، ابواسحق نیشابوری، صفحه ۲۷۱ و به بعد؛ نیز نک: تفسیر کشف الاسرار، ابوالفضل میبدی، ج ۸، ص ۳۴۰ و به بعد.

۵۹- **وجئتک...**: و بیاوردم تو را از سرزمین سبأ خبری راست. (قرآن، نمل- ۲۲) این سخن نیز اشاره دارد به غیبت هدهد از جرگه مرغان در پیشگاه سلیمان (ع) و خبر آوردنش از سرزمین سبأ و ملکه بلقیس؛ برای تفصیل، نک: قصص الانبیاء، صفحه ۲۹۶ به بعد؛ نیز نک: قصص قرآن مجید، ابوبکر عتیق نیشابوری، ص ۲۵۸.

۶۰- **لا تتبع...**: نگاه بر پی نگاه مکن. تمام حدیث در کتاب الترغیب و

الترهیب ج ۴ ص ۱۰۷ چنین است: «وعن علی بن ابی طالب رضی الله عنه، انّ النبی صلی الله علیه وسلم» قال له: «یا علی انّ لك كنزاً فی الجنّة و انّك ذوقرنيها فلا تتبع النظرة النظرة، فانّما لك الاولى و ليست لك الآخرة».

۶۱- و اذا سمعوا...: و چو مؤمنان بشنوند آنچه که فرستاده شد سوی پیامبر، ببینی اشک چشمهای ایشان سرازیر می شود (قرآن، مائده- بخشی از آیه ۸۳).

۶۲- تا معلوم گردد...: منظور این عبارات اینست که گوش و شنیدن بر چشم و دیدن رجحان دارد؛ بعضی در این عقیده و ترجیح دادن گوش نسبت به چشم چنان مبالغه کرده و زیاده سخن گفته اند که حتی از جهت قبول ایمان آن را بر خرد نیز فزونی بخشیده اند و البته این مبالغه درست نیست و معتقدان به این عقیده در گمراهی و بیراهی افتاده اند.

۶۳- لعنهم...: لعنت خداوند بر آنان باد و این بیراهی از شما شنونده های مسلمان دور باد!

لغات و ترکیبات

آنساب (جمع نَسَب): خویشان، قرابتها	آجل: ماندگار، روز قیامت
اهتزاز: شادمانی نمودن	آختن: برکشیدن، کشیدن
بادیه: بیابان	اباحت: حلال گردانیدن، روا دانستن
بازارشکستن: رونق چیزی را ازین بردن	امری حرام
بالا: قد، بلندی اندام	احتشام: حرمت و عزّت
بایسته: ضروری	ارتعال: کوچ کردن، رفتن
بدایت: آغاز کردن در کاری	ارحام (جمع رَحِم): زهدان مادر
براعت: کمال در فضل و دانش، والایی	استطهان: پشتگرمی
بزیدن: وزیدن	اسخیاء (جمع سخی): بخشندگان
بسط: گشایش و انبساطی که سالک را	اشخاص (جمع شخص): کالبدها، وجود
دست دهد (مقابل قبض)	و ذاتها
بیداء: بیابان	اصلاب (جمع صُلَب): پشت، جایی از
تبکیه: گریانیدن	کمر مرد که منی در آن جمع شود.
تخته ابجد: لوحی که اطفال بر زوی آن	اضافت: نسبت دادن
الفبا نویسد	اطلاق: آزاد کردن (مقابل ردّ و منع)
تخلیق: بوی خوش پراکندن. در اینجا	اعراض (جمع عَرَض): ناگوهر، هر چیزی
در معنی لخلق کردن به کار رفته	که قائم به دیگری باشد (ضد جوهر)
تردد: بی قراری و پریشانی افکار	افضال: احسان، کرم
ترفع: بلندی، رفعت	ألوف (جمع ألف): هزاران
تعریک: گوشمالی و تنبیه	انبساط: شادی و خرمی
تقلد: سرافرازی به منصبی، قبول و پذیرفتن	اندمال: به شدن زخم

شغلی

تکوین: آفرینش

توسّع: فراخی و گشادگی

تیه: بیابان که در آن آدمی گم شود

جَزَر: بازگشتن آب دریا

جَلَجَل (جمع جُلُجُل): زنگوله‌ها که بر

گردن اسب و اشتر و گاو بندند

جواهر (جمع جوهر): گوهر، اصل (مقابل

عَرَض)

حایل: مانع

حِرَز: تعویذ، دعا که برای دفع چشم‌زخم

بر بازو بندند یا بر جایی آویزند

حَظَر: حرام کردن و حرمت (ضد اباحت)

حَکَمه: افسار

خوید: سبزه نارس

خیل: لشکر، پیرو

دُلُوک: غروب

دلیل: راهنما

ذرایر (جمع ذریّه): احفاد، اولاد، اولاد

اولاد

ذیل: دامن

رعونت: بی‌خردی، سرکشی، خودآرایی

رفع: برافراشتن، بلند گردانیدن

رُفقه (جمع رفیق): یاران

رُکُوه: مشک آب

رُوا: منظر، دیدار، چهره

ریاض (جمع روضه): باغها، بستانها

زفان: زبان

ژنگ: زنگ، زنگار

سباحَت: شناگری

سَبیلی: رایگان

سلاسل (جمع سلسله): زنجیرها

سَلُوت: شادی و آرامی

سلوک: رفتار، رفتن

سَماع: رقص و سرود

سنگ: وزنه، سنگینی، ارج

شاهد: محبوب زیبا

شبا هنگ: ستاره صبح

شقاشق (جمع شقشقه): کف سفیدی که از

دهان شتر مست خارج شود. مجازاً به

زبان‌آوری و چیرگی در گفتار اطلاق

می‌شود

صافی: شخص پاکدل و بی‌غش

صَبغ: رنگ کردن، رنگریزی

صوامع (جمع صومعه): معبد

ضَنّت: بخل، امساک، دریغ داشتن

طامّات (جمع طامّه): اقوال پراکنده و

سخنان گزافه و بی‌اصل، ادّعاهای

گران صوفیه

طَبَق: پوشش

طراز: سجاف و حاشیه، نگارجامه

طَرّه: زلف، گیسوی تاب داده

طیّ: پیچیدن، بستن

عَبهر: گل نرگس که میان آن زرد باشد

(به‌خلاف شهلا که سیاه باشد) وغالباً

مشبه به چشم معشوق است

عَذرا: دوشیزه

عَرَس: شادمانی

عَلَت: بیماری	مَجَامَلَت: نیک رفتاری
غَاشِيَه: پرده، پوشش	مُجَمَّل: بیان مختصر که محتاج شرح و
غَرِيم: وامخواه، تاوانخواه	تفضیل باشد
غُفْل: راه بی نشان، تیر بدون علامت،	مُجَوِّز: حکم یا کسی که روا بودن امری
مبهم	را بیان کند و رخصت دهد.
غَمَز: اشاره به چشم و ابرو، سخن چینی	مَعَاسِن: چهره، ریش و سبیل
غَنَاء: سرود و آواز خواندن	مَحْظُور: حرام و ممنوع
فَتْرَاك: تسمه‌ای که از پس و پیش زین	مَخْبِر: درون و باطن
آویزند، شکاربند	مَخْضُوب: رنگین، رنگ یافته و خضاب
فَز: گریز	شده
فَلَكِي: به رنگ آسمان، نیلگون	مُخَنَّث: نامرد، زن صفت
قَبْض: گرفتگی و اندوه که عارف و سالک	مُدّ: کشیدگی و فزونی آب دریا
را دست دهد.	مُربِح: سودبخش
قَصَب بند: کسی که جامه ازکتان و	مُربی: فزونی بخش، بهره ده
ابریشم پوشد	مرتعش: لرزان، دارای رعشه
کبودپوش: ازرق پوش، آن که جامه	مُرْخَص: رخصت دهنده
نیلگون پوشد، مجازاً صوفی	مُرْق: دلق، خرقه
کَرّ: حمله	مُرْق پوش: خرقه پوش، عارف
کیسه دار: آن که خورجینی با خود دارد	مَصْبُوغ: جامه رنگ شده
و چیزی را ارزان خرد و نگاه دارد تا	مَصْرُوع: آن که گرفتار بیماری صرع و
به قیمت گران فروشد	غشی و حمله باشد
لائمه: سرزنشگر	مَطِيَه: مرکب، مرکوب
لبید: کیسه و خورجین کوچک	مُعَلَم: نشاندار، منقش
ماتَقَدِّم: گذشته	مَفَالِيس (جمع مفلس): تنگدستان و
مائده: سفره	درویشان
مَبِين: واضح و آشکار	مُفَسِّر: تفسیر شده و معلوم
مَتَعَدِي: دستیاب، زبردست و چیره	مُقَشَّر: از پوست برآمده، روشن و واضح
مَتَكْدِي: گداخوی	مَلَّت: کیش، طریقه
مُثَقَله: بار سنگین	مَلَمَع پوش: آن که جامه فاخر و پرنگار

پوشد

مَنَاصِب (جمع منصب): مرتبه و مقام

مُنَجِّع: رستگاری بخش

مُنَجِّی: نجات بخش

مَندوب: عمل حلال و مستحب

مَنْظَر: دیدار، ظاهر

مَنْهَی: نهی شده، حرام

مَوَاسِم (جمع مَیْسَم): خویبها، نشانها و

علائم

مَوَاهِب (جمع موهبت): بخششها و

دهشها

مؤَلَّف: گردآورنده، ترکیب کننده

مئات (جمع مائه): صدها

نا کاسته: کم نشده، رنج نبرده و لاغر نگشته

نشر کردن: باز کردن

نَضِج: پخته شدن، رسیدن ماده جراحات

نَطْع: سفره و بساط

نَعْت: وصف، حالت

نِقَار: نزاع، کینه و دشمنی

نُقَبَاء (جمع نقیب): بزرگان

وَضِع: کاستن، پست گردانیدن

وَطَا: پوشش، جامه، گستردنی

يَجُوزُ وَ لَا يَجُوزُ: امر و نهی، بکن و نکن،

راست و ناراست

يَسَار: توانگری، ثروت (کم پساری: فقر و

ناداری)

المقامة في الوعظ

حکایت کرد مرا دوستی که در سفر یار موافق بود و در حضر جار مُلاصق
که وقتی از اوقات به حکم ضیق بال و اختلال حال از مسقط الهمام و مثبت
الأقدام، قصد ارتحال و رای انتقال کردم.

شعر

و بما يُؤخِّرُ يومَهُ من أَمْسِهِ	الْحُرُّ لَا يَرْضَىٰ بِذَلَّةِ نَفْسِهِ
وَأُقُولُ كَوِغْبِهِ وَكِسْفَةِ شَمْسِهِ	وَقَذَاةِ مَشْرِبِهِ وَكُدْرَةِ حَالِهِ
وَكُرْبَمَا نَزَلَ الْكَرِيمُ بِرُمْسِهِ	وَبِخَوْفٍ نَازِلَةِ الْمَدَلَّةِ بَغْتَةٍ

قطعه

بُتا ز صدمت ایام در شکست مباش
بلند قدر علا شو خسیس و پست مباش
به اختیار در ایام پایمال مشو
به احتقار در اجناس زبردست مباش
مراد خویش چو مردان زهرمکان بطلب
اگر زَمین نشدستی زمین پرست مباش

شراب ناب خور از دست آفتاب فلک

به عشوهای سراب غرور مست مباحش

ز بعد صورت هستی چون نیست خواهی شد

همیشه در پی سوادی نیست و هست مباحش

پس دل از استقامت برداشتم و نماز اقامت بگذاشتم^۲. گاه چون ماهی بر آب و گاه چون عُقاب بر هَضاب می رفتم از بیدای به بیدای، تا برسیدم به صور و صیدا^۳ خاک آن تربت با آب غربت سزاوار دیدم و نفس را در آن خطه رای آرام و قرار. روز کی چند در آن حدایق ببودم و از عوایق و علایق سفر برآسودم. از هر گوشه توشه ای می جُستم دل را، و مکانی می جستم منزل را. تا یک روز بامداد پگاهی برسیدم به جایگاهی؛ جمعی دیدم نشسته و ایستاده، منبری در میان نهاده. پیری متلبس متطلس به رویی زرد و دمی سرد و سینه ای پردرد. از وعظ شمعی برافروخته و خلقی را چون پروانه سوخته. جماعتی در وعد و وعید او متحیر و از زجر و تهدید او متغیر. هر یک بر گناهی آهی می کرد و بر تدبیری تشویری می خورد. آتش از سینه ها به دیده ها می رسید و آب از دیده ها به سینه ها می چکید. گوشها پر سماع و خروش، و سینه ها پر شعاع و جوش. چشم بگشادم و گوش بنهادم، استماع را قصد اجتماع کردم. پیر واعظ به زبانی فصیح و بیانی صریح می گفت: ای مسلمانان هر که را در سر سودایی است، بدانید که امروز را فردایی است. بدان خدای که این افلاک را برپای بداشت و این املاک را برجای، که هر حَسَنه را مکافاتی است و هر سیئه را مجازاتی. هر حلالی را حسابی و هر حرامی را عذابی، و هر یک را مرجعی و مآبی. مرگ جوانان تازه تان در جوانی پند بداد و سودمند نبود، و موگُل پیری تان بند بر نهاد و گزند نکرد. پندارید که این عیش و طیش به آخر نخواهد رسید و لباس عمر به فرجام نخواهد درید. کَلَّا وَ حَاشَا وَلَکِنْ لَا یَکُونُ إِلَّا کَمَا یَشَاءُ^۴. منادی شرع در خروش است و واعظ شیب^۵ بر بنا گوش. و چندین بشیر و نذیر به بر تو آمد و انداز کرد و نپذرفتی، و چندین حکم محکم و قضای مُبرَم^۶ به سر تو آمد اعتبار نگرفتی. در شارع شریعت بازیها کردی و با منادیان

حق طنازیها نمودی. ای از دخول آبی موجود شده و به خروج بادی معدوم گشته^۷، این چه باد ریاست است و آتش سیاست، نه عُرفات سقف گیتی تخته وقف^۸ تست و نه بر شرفات ایوان عالم ارقام نام تو. باش تا اجل معهود دامن امل نامحدود بگیرد و چراغ حیات به بزیدن باد ممات بمیرد، این بساط محدود، فرسوده شود و این انفاس معدود پیموده آید، این ترکیب مشرف و ترتیب مُزخرف روی به تخریب نهد و انتصاب قامت از انتساب استقامت بگردد و اطناب عروق و اعصاب از درستی، رای سستی کند و منظر قامت منظور، روی به نشیب پستی نهد و فراش اجل، فراش امل را بنوردد و ساقی هادم اللذات^۹ خاشاک و قذات در اقداح افراح اندازد، آنکه بدانی که این گفتهها را ملامتی است و این کردها را غرامتی، و مکافات و مجازات را روز قیامتی. قوله تعالی «لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى»^{۱۰}

یا عارف الدُّنیا و اَسرارِها	مَنْ عَرَفَ الدُّنیا کَمَا اخْتَارَها
لا تَلْزِمِ النَّفْسَ اِذَا مَا اشْتَهَتْ	اِذْهِيَ لَا تَعْلَمُ اَخْطَارَها
مَا التَفَتَتْ نَفْسٌ اِلَى رَاحَةٍ	کَوْ عَرَفَ الْاَنْفُسُ مِقْدَارَها ^{۱۱}

قطعه

دل در جهان مبنده که یاریست بی وفا

جامی ست بی شراب و شرابی ست بی صفا

نوشش مچش که زهر آفای ست در عقب

خمرش مخور که رنج خمار است در قفا

نقش کرم مجوی که الدار قد خلت^{۱۲}

نام هنر میسر که الربیع قد عفی^{۱۳}

پس گفت ای طایفه علما و ای زمره ادبا بدانید که قرابت سببی مقدم است بر قرابت نسبی، و لُحْمُهُ ادبی زیادت است از لَحْمی و عصبی، که از قرابت سببی نسیم نسبی آید و از قرابت نسبی خصومت نصبی زاید. و من در بارگاه غربت با شما هم تار و پودم و همزاد و بود، الا آنکه چون حروف، جمع یک رقعۀ ایم و

ساکن یک بقعه‌ایم. پس دگرباره به سر و عظ باز شد و از انجام سخن به آغاز شد و گفت ای گرسنگان بادروزه و ای تهی‌شکمان بی‌روزه، خوش باشید که أَجُوعٌ یَوْمًا وَ أَشْبَعٌ یَوْمًا^{۱۴} صفت انبیا و نعت اولیاست، که آخر دنیا منتهای همت کوران است و علف مدّخر عالم، مُبتَغای ستوران است. فرعون لثیم روزی هزار برّه بر خوان می‌نهادی و موسی کلیم از گرسنگی ندای اِنِّی لِمَا اَنْزَلْتَ اِلَیَّ مِنْ خَیْرِ فَقِیْرٌ^{۱۵} درمی‌دادی، که نه از آن عزّت هزّتی تقاضا می‌کرد و نه از این قلت ذلتی. فرمان آمد ای موسی خوش باش که شربت مکالمه را سینه خالی شاید و طعام مؤانست را معده صافی، که اَلَا کَلَّةٌ بَعْدَ اَلَا کَلَّةٍ مُضِرَّتَانِ وَ اَلْبِطْنَةُ مَعَ الْفِطْنَةِ ضَرَّتَانِ^{۱۶}. تو از آن عزیزتری که تو را به نان و آب و خورد و خواب بازگذارند. کس بُود که به فراموشی ده من طعام بخورد و روزه از وی بپذیریم و باز در مواعید مکالمت خلالی در دندان کنی بر تو بگیریم.

در راه عشق بر تو بگیرم نَفْسِ نَفْسِ
در کوی شوق بر تو شمارم قدم قدم
در کوره محبت و در بوتۀ صفا
زرین رود زبانه آتش عَلم عَلم
ای سرهنگانی که لباس طریقت قبا‌ی شماست و کسای حقیقت و طاء وردای شما، از نو و کهنه برهنه به صورت و از قصب مُمَرِّج به معنی مدوّج و متوجّ. تاج و دَواج، رواج مخنّثان راست نه پوشش و کوشش مردان میدان را^{۱۷}.
کِنَا التُّرْسُ حِجْلٌ وَ اَلْجِیَادُ سَرِیرٌ کِنَا السَّیْفُ شَنْفٌ وَ اَلْحَدِیدُ حَرِیرٌ^{۱۸}
مردان باشد که لاله زار از خون گردن سازد و عطر مثلث^{۱۹} از گرد میدان پردازد.

اَلسَّیْفُ وَ اَلْخَنْجَرُ رِیْحَانُنَا اُفٍّ مِنْ النَّرْجِسِ وَ الْاَسِ
شَرَابُنَا مِنْ دَمِ اَعْدَائِنَا وَ کَاَسُنَا جُمُوعَةُ الرَّاسِ^{۲۰}

هر که نه به جامه علم پوشیده است بی جامه است و هر که نه به عمامه حلم آراسته است بی عمامه است. هر که را در صف بندگی و صِفّه خواجگی، دو پیراهن دادند حلاوت ایمان در بهای آن یکی بستند که طراوت جامه دوگانی با جلاوت مسلمانی جمع نشود.

پس چون پیر در این معنی سخن دراز کشید، عنان سخن باز کشید و

گفت: بدانید که من عزم بلاد بنی‌شیه^{۲۱} دارم و قصد زیارت آن خاک طیبه دارم، هر که را بر دستارچه مروّث عقدی است یا در کیسه فتوّت تقدی، آن عقد باید گشاد و آن نقد باید داد که هرآینه بیاید مکافات آن سخا و مجازات آن عطا یوم‌الحشر والجزاء^{۲۲}، وَاللّهُ يُضَاعَفُ لِمَنْ يَشَاءُ^{۲۳}. هر که بودند چون مار از پوست بیرون آمدند و بگفتند به ترک کفش و عمامه. شیخ چون سیر صد عمامه شد و چون پیاز ده جامه. چون گل امید از چمن مقصود او برُست و یافت آن که از آن قوم بجُست، جمله اثقال و اَحْمال در آغوش کرد و سخن «صاحبُ الْقَمِیصِیْنِ لَا یَجِدُ حَلَاوَةَ الْاِیْمَانِ»^{۲۴} فراموش کرد. راست که از پایه منبر فروآمد چون ماهی غوطه خورد و چون تمساح عبّره کرد بعد از آن خیال او ندیدم و مقال او نشنیدم.

معلوم من نشد که زاحداث روز و شب	با او چه کرد گردش ایّام بلعجب
در جام اوچه ریخت جهان زهریاشکر	در دست اوچه داد فلک خاریا رطب

اشارات و توضیحات

- ۱- الحُرُّ...: مرد آزاده، هرگز به خواری نفس، و بدانچه امروز وی را از دیروزش بازپس گذارد، و به خس و خاشاک در آشامیدنی اش، و تیرگی حال و روزگارش، و نهان شدن ستارهٔ بختش، و گرفتگی خورشید اقبالش، و نیز به هراس از نزول خفت و بلای آسمانی، خرسند و راضی نمی شود. بسا مردان کریم و بزرگوار که در خاک افتاده و در گور آرمیده اند.
- ۲- نماز اقامت خواندن: کنایه است از مقیم شدن در جایی، مقابل نماز سفر یا نماز مسافر خواندن که کنایه است از چند روز ماندن در جایی.
- ۳- صور: شهر است بر ساحل دریای مدیترانه. یکی از شهرهای فینیقیه قدیم که به سبب تجارت خود مشهور بود. امروز این شهر جزو کشور لبنان است (فرهنگ معین). صیدا: شهر و بندریست در کشور لبنان، ساحل دریای مدیترانه در ۴۵ کیلومتری بیروت، بنای شهر به فینیقیها منسوب است.
- ۴- کلاً و حاشا...: هرگز چنین نیست، با وجود این، کارها انجام نمی پذیرد مگر بدان گونه که [خداوند] بخواهد.
- ۵- واعظ شیب: اضافه تشبیهی است. یعنی پیری که همچون پندآموز و واعظی است، در بیخ گوش شماست. شاید اشاره باشد به موهای سپید بناگوش به هنگام پیری.
- ۶- قضای مُبرَم: قضایی که اجتناب از آن ممکن نباشد.
- ۷- ای از دخول آبی...: مراد اینست که ای آدمی که وجود تو از قطره‌ای آب ناپاک منی حاصل آمده و مرگ تو بسته به رفتن دم و درآمدن جان و روح [که قدامت آن را به صورت دم فرض می کردند] است.
- ۸- تختهٔ وقف تست: تخت و کرسی که تماماً به تو اختصاص یافته و موقوفهٔ تست.
- ۹- هادم اللذات: آن که خوشیها را نابود کند. لقب عزرائیل است، نیز کنایه

از مرگ است. در حدیثی آمده: «اکثروا ذکر هادم اللذات، الموت». (جامع صغیر، ج ۱، ص ۵۲)

۱۰- لَيْجُزَى...: تا پاداش دهد کسانی را که بدی کردند بدانچه کردند، و پاداش دهد کسانی را که نیکی کردند، بدانچه کار نیک کردند. (قرآن، نجم-۳۱).

۱۱- يَا عَارِفَ...: ای کسی که جهان و رازهای آن را می شناسی، هر که جهان را بواقع بشناسد، هرگز آن را بر نمی گزیند. بانفس که همواره به دنبال هوسها و شهوتهاست همگام و همراه مشو، چرا که، نفس شرف خود یا مهلکه های حیات را نمی شناسد. هرگاه نفس ارج و مقام خود را می شناخت، هرگز به سوی آسایش روی نمی آورد.

۱۲- الدَّارُ...: خانه از ساکنانش خالی مانده.

۱۳- الرَّبْعُ...: سرای محو و نابود گردیده.

۱۴- آجُوعُ...: یک روز گرسنه ام و روزی سیر. صورت کامل حدیث چنین است: خَيْرْتُ بَيْنَ أَنْ أَكُونَ نَبِيًّا مَلِكًا وَ بَيْنَ أَنْ أَكُونَ نَبِيًّا فَقِيرًا فَاخْتَرْتُ أَنْ أَكُونَ نَبِيًّا فَقِيرًا أَجُوعٌ يَوْمًا... ناظر به حدیث سنایی در حدیقه گفته است:

[پیغمبر] گاه گفתי جهان مراست تبع گاه گفתי اجوع گاه اشبع

۱۵- أَنِّي لِمَا...: پروردگارا، من بدانچه بفرستادی سوی من از مال، درویش و نیازمند هستم. (قرآن، قصص-۲۴)

۱۶- الْأَكْلَةُ...: خوراک روی خوراک خوردن زیان آور است و پر خوری و شکمبارگی با هشیاری هو و ناسازگار است.

۱۷- مفهوم عبارت چنین است: ای بزرگانی که به لباس شریعت و حقیقت ملبّس هستید و گستردنی و جامه شما حقیقت می باشد، هر چند شما به ظاهر از جامه های کهنه یا نو برهنه هستید ولیکن در معنی، شما با قصبه های گران بها دارای پوشش هستید و تاج غنا و بی نیازی به سر دارید.

۱۸- لَنَا التَّرْسُ...: خلخال پای ما سپرهای جنگی است و تخت ما زینهای اسبان، گوشواره های گوش ما شمشیر است و لباس نرم و حریر ما زره های آهنین.

۱۹- عَطْرٌ مِثْلُكَ: عطری که قرصه های آن را سه گوشه می ساختند و یا از عود و عنبر و صندل ترکیب می دادند.

۲۰- السَّيْفُ...: شمشیر و خنجر برای ما به سان سبزه و ریحان است، پس نفرت ما بر نرگس و ریحان باد. شراب ما از خون دشمنان ماست و جام ما جمجمه سردشمنان. این دو بیت منسوب است به امیرالمؤمنین علی (ع). نک: دیوان حضرت علی؛ نیز

نک: فتوت نامه سلطانی- واعظ کاشفی، ص ۳۵۱. امّا در دستورالوزاره محمود بن حسینی (نسخه خطی ورق ۸۱) منسوب است به تاج الدوله فرزند عضدالدوله. دو بیت را لفظ به لفظ به نظم فارسی برگردانیده اند:

گل و ریحان ما تیغ است و خنجر به کار ما نیاید نرگس و آس
شراب ماست خون دشمن ما اساس کله او بهترین کاس
۲۱- بنی شیبه: نام قبیله ای از عرب و آن اولاد عبدالمطلب است (لغت نامه).
۲۲- یوم العشر و الجزاء: روز قیامت و پاداش.
۲۳- والله...: خداوند چند برابر پاداش دهد برای هر که بخواهد. (سوره

بقره- ۲۶۱)

۲۴- صاحب...: هر کس دو پیراهن دارد شیرینی و لذت ایمان را در نیابد.

لغات و ترکیبات

عشوہ: فریب و مکر	اُطناب (جمع طُنْب): ریسمانها
عوایق (جمع عایقه): موانع	اُفاعی (جمع افعی): ماران، گرزمارها
عُرُفات (جمع غرفه): قصرها، بالاخانه‌ها	اُقداح (جمع قدح): پیاله‌ها
قذات: خسک و خاشاک	اُملاک (جمع مُلک): دولتها
قَصَب: کتان	انتصاب: برقرار ایستادن
کساء: پوشش، جامه	انذار: بیم دادن
لُحْمه: خویشی، قرابت	اَنیقہ: زیبا، نیکو
مآب: بازگشت، بازگشتگاه	بادروزه: هرروزه
مُبْتَغَا: دلخواه، مطلوب	بال: خاطر، دل
متطلس: در فرهنگها به معنی «نوشته‌ای	بَزیدن: وزیدن
که معو و پاک شده باشد» آمده؛	بیداء: بیابان
ظاهراً در این متن — چند مورد — به	تشویر: شرمساری
معنی طیلسان پوش به کار رفته	دَواج: لحاف، بالاپوش
مُتَوِّج: تاجدار	رَمَن: برجای مانده، بیماری که بیماری وی
مَثَبُ الالهام: آنجا که کودک راه رفتن	دراز کشد
آغاز کند و گامهایش استوار و محکم	شرفات (جمع شَرَفه): کنگره‌های قصر
شود، کنایه از زادگاه	شَیْب: پیری
مُغْنَت: نامرد	صُفّه: ایوان، غرفه
مدّخر: اندوخته شده	طیش: سبکساری، خفت عقل
مُدَوِّج: دارای پوشش	عَبْره: اشک ریختن
مُزَخرف: آراسته، نگارین به زر	عروق (جمع عِرْق): رگها

مِسْقَطُ الْهَام: زادگاه، نیز، نك: هام

مُلاصِق: یار و همدم

مِزْج: جامهٔ قیمتی از قسم کتان که زر در

آن به کار رفته باشد

مُوَكَّل: گماشته، مأمور، نگهبان

نَصَب: رنج و سختی

وِطَاء: گستردنی

وَعِيد: وعدهٔ بد، تهدید

هَام: سر

هَزَّت: شادمانی، خرسندی

هَضَاب (جمع هَضْبَه): سنگلاخ، کوه به

یک سنگ سرشته

المقامة فی العشق

حکایت کرد مرادوستی که در خطرهای شاق با من شفیق بود و در سفرهای عراق با من رفیق که به حکم آمیزش تربت و آویزش غربت با من قرابتی داشت سببی نه نسبی، نسبتی داشت فضلی و ادبی نه عرقی و عصبی.

شعر

أَخُوكَ الَّذِي وَاسَاكَ فِي الْبُؤْسِ وَالرَّخَا وَالْأَفْلَاطَرْمُكْنُ إِلَى ذَلِكَ الْإِخَا
گفت وقتی از اوقات که ایام صبی چون نسیم صبا خوش نفس بود و عهد جوانی چون قدح زندگانی بی خس، و من از راه مهر با یاری پیوندی داشتم و از سلسله عشق بر دل بندی داشتم.

دل با یاری به عشق پیوندی داشت بر دست و قدم ز صبر غل و بندی داشت
به حکم آنکه سیاحت این پیدا ندانسته بودم و سیاحت این دریا نیاموخته، گاه در حدایق وصل نوایی می زدم و گاه در مضایق هجر دست و پایی، که تن در کوشش کار با کشش یار خونکرده بود، حمالی مُثْقَلُهُ عشق نمی توانست و کیالی خرمن صبر نمی دانست، ناگاه عشق گریبانگیر، دامنگیر شد و نقطه جان هدف تیر تقدیر شد. دل شِحنه طلب می کرد دست آویز را، و جان رخنه

می‌جُست گریز را. طبع هنوز در کار خام بود جز با وصال، عشق نمی‌دانست
 باخت و دیده هنوز در کار نوآموز بود، جز با خیال دوست نمی‌توانست ساخت.
 از بی‌صبری سینه و از بی‌سنگی چون دیده‌مور شد جهان از تنگی
 گیتی به خاصیت عشق، یکرنگی داشت و عرصه میدان، تنگی داشت. دلِ
 مرقع‌پوش در آغوش بلا خوش بنشست و دست قضا پای خردمندی به سلسله
 خرسندی بست.^۱ غریم بی‌محابا دست از دامن مدارا به گریبان تقاضا زد.^۲

بیت

افسونگر عشق عود بر نارنهاد سرباره خویش بر سربارنهاد
 با خود گفتم این نه آن قضایی است که با او بتوان آویخت و نه آن بلایی
 است که از او بتوان گریخت؛ شربتی است چشیدنی و ضربتی است کشیدنی،
 منزلی است سپردنی و راهی به سر بردنی.
 هرچند که قول و عهد و پیمانش نبود تن در دادم چون سرو سامانش نبود
 کردم ز سر آغاز چو پایانش نبود در درد گریختم چو درمانش نبود
 تا چون سایس عشق والی شد و سلطان مهر مستولی گشت، در هفت اقلیم
 نفس خطبه و سگه به نام او شد^۳ و ملک و دولت به کام او گشت. صاحب صدر
 محبت در حُجره دل، رخت بنهاد و والی عشق در بارگاه جان تخت بنهاد. هر
 یک از اخوان صفا^۴ و اصحاب وفا بر حکم آن مزاج نوعی از علاج فرمودند،
 هیچ سودمند نبود.

بیت

در باطن عاشقان مزاجی دگراست بیماری عشق را علاجی دگراست
 تا بعد از تحمّل شداید و مکاید، خبر یافتم که در بیمارستان اسفاهان مردی
 است که در طبّ روحانی قدمی مبارک و دمی متبرک دارد و دل‌های شکسته
 را فراهم می‌کشد و سینه‌های خسته را مرهم می‌کند. از شام و دمشق تعویذ
 عشق از وی می‌ستانند و از مغرب^۵ تا یثرب^۶ شربت این ضربت از وی طلب
 می‌کنند. گفتم در این واقعه که مراست قدم در جست‌وجوی باید نهاد و
 زبان در گفت‌وگوی، آنچه متنبی^۷ گفته است: «الْحُبُّ مَا مَنَعَ الْكَلَامَ الْأَلْسَنَاءُ»^۸ نه

شکل فصل است نه حکایت وصل. من می گویم:

الحُبُّ ما مَنَحَ الكلامَ الآخرَ سا	لا ما يَظُنُّ الأَلَمَعيُّ الأَكيسا ^۱
در بلا تیزگام باید بود	در پی جُستِ کام باید بود
روز بر پر نور باید رفت	شب بر اسب ظلام باید بود
عشق را خواه و غلام یکی ست	خواجه را هم غلام باید بود
با فلک هم طواف باید شد	با صبا هم لُگام باید بود
قَحْف و جام بلا چو پر گردد	مست از آن قَحْف و جام باید بود
عشق بی ننگ و نام چون آید	تارِ ک ننگ و نام باید بود
صدف در خاص اگر نشوی	هدف تیر عام باید بود
گرم در کار و تیز باید رفت	نرم در بار و رام باید بود

چون آن عزم جزم شد با رفیقی چند به اصفهان شدم و به وقتی که نزول آفتاب در شتاب دلوک بود و شب در ثياب سوک، با رفیقان بی توشه به گوشه‌ای باز شدم و یعقوب‌وار در بیت‌الاحزان نیاز شدم و تا روز در آن شب یلدا، عید فردا را دیگ سودا می پختم و ثریا را رقیبی و جوزا را طیبی می کردم^۱. تا بعد از تقصی باسهای قهر و تجرّع کاسهای زهر، رایات خورشید راسخ شد و احکام شب را آیات روز ناسخ. آفتاب منیر از فلک اثیر بتافت و سیاه‌باف شب^۲ حله صبح را بیافت.

پیدا شد از سپهر علامات صبحدم بالا گرفت دولت خورشید محترم
از گوشه سپهر وز تخت فلک بتافت گاهی چوتاج خسرو و گه چون نگین جم
چون سلام نماز بدادم روی به بیمارستان نهادم. طبع مشغله، قدم را یاری
می کرد و عشق مشتعل مشعله‌داری می کرد. چون به حدقه کار و نقطه پرگار
رسیدم، جمعی دیدم در زیّ تصوّف بر قدم توقّف، و طایفه‌ای در لباس اختیار
در بند انتظار. چون قامت خورشید بلندتر آمد، شیخ از در حُجره به درآمد.
عصایی در مشت و انحنایی در پشت، کوثرتر از هلال و سیاه‌تر از بلال، در
نهایت ضعیفی و غایت نحیفی. به آوازی نرم و نفّسی گرم بر قوم به سلام مبادرت
کرد و به تحیت اهل اسلام مسارعت نمود. چون لحظه‌ای بیاسود، گفت:

که راست در عشق سؤال و جوابی و در مشکل او بایی؟ بگوئید و درمان خود بجوئید که کلید واقعات و خیاط مرقعاتِ او منم. مبهم او به زبان من مکشوف است و مشکل او بر بیان من موقوف. پس روی به من کرد و گفت: ای جوان پیشتر آئی که به دل مقبولتری و از این جمع معلولتر. مَرْحَبًا بِكَ وَ بِأَمْثَالِكَ فَأَخْبِرْنَا عَنْ حَالِكَ^{۱۳}. اگر صاحب آفت قلبی فَمَا نَحْنُ بِكَ فَاجْعُونَ^{۱۴} و اگر صاحب علّت قلبی فَأَنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ^{۱۵}. گفتم در این معنی مُعِين و مُغِيث تویی و بُقْرَاط^{۱۶} این حدیث تویی. گفت: شجره را به ثمره شناسند و عاشق را به عبره دانند. اختلاف احوال خود باز نمای و پرده راز خود بگشای، تا اصل بسط و قبض از قاروره و نبض معلوم شود. گفتم دیده‌ای است بیخواب و دلی است پُر تاب. لونی متغیر و طبعی متحیر، قلبی متقلب و شوقی متغلب.

قطعه

یک‌سینه و صد هزار شعله	یک‌دیده و صد هزار باران
غمهای من اعتذارخویشان	احوال من اعتبار یاران
اندر دی و بهمن حوادث	چشمی چو سحاب در بهاران
از وصلتِ غم به دامن من	از من شده دور غمگساران

گفتم ای صبح صادق چنین شبها، و ای نقراط حاذق چنین تبها، خواه به تیغ قطیعت پی کن و خواه به داغ صنیعت کی کن^{۱۷} یک راه این طومار را به دست کفایت طی کن. گفت: ضِیَعَتَ اللَّبَنِ فِي الصَّيْفِ وَ تَرَكْتَ الْعَصَا بِالْخِيفِ^{۱۸}. کفشی که به چین گذاشته‌ای به فلسطین می‌جویی و عصایی که به سمرقند نهاده‌ای به خجند^{۱۹} می‌خواهی.

آن را که ز اقبال نشانی باید	دست و دل و قوت و توانی باید
گفتی که به وصل از توزیانی باید	در یافتن گهر زمانی باید

بدان که عشق صورت حیرت است، بی صبر به سر نشود و عشق جبری با سرمایه بی صبری راست نیاید. پس کاسی دگرگون درد داد و اساسی دگر بنیان بنهاد. گفت ببايد دانستن که عشق را دو مقام است و محبّ را دو گام. صوفیان را مقام مجاهده است و صافیان را مقام مشاهده. عاشق صوفی صاحب رنج است و

محبّ صافی صاحب گنج. مرد صوفی دائم در زیر بار است و مرد صافی همیشه در بر یار. صوفی در رنج جگر می خورد^{۲۰} و صافی در گنج بر می خورد، به حکم آنکه در عشق دُوی نبیند و منی و توی ندانند که عشق با نفس همسان شود و نفس با عشق یکسان بگردد. نفس عاشق وعاء معشوق گردد و پوست محبّ و طاء محبوب شود. مرد گرم نفس را کار با نفس افکند و نفس محمل مجاهدت دارد چنانکه گفته اند:

عشقی است مرا ز بخت بد افتاده	در سینه چو در آب نمد افتاده
حالیست مخالف خرد افتاده	کاریست مرا باتن خود افتاده

بیت دیگر

در دیده و دل نشستی و جای گرفت	واندوه توام ز فرق تا پای گرفت
جان و دل و رای و خردم رفت و غمت	جای دل و جان و خرد و رای گرفت

بیت دیگر

تا عشق تو در تن است از تن نالم وز تو به هزار گونه شیون نالم
از تو نه به دوست، نه به دشمن نالم اکنون که تو من شدی من از من نالم
این کنوز رموز تعلّق به مقامات اهل تصوّف دارد و خداوندان رنگ و تکلف.
باز^{۲۱} صافیان مجرد و پا کان مفرد از اینهمه رنگها آزادند و با اینهمه غمها دلشاد، که ایشان صورت و قالب نگویند و از معشوق، رخ و لب نجویند.
حضرت روح ایشان دارالملک فتوح است و دور شراب ایشان در این صبح است که ایشان را سروامیان در میان است و عروس محبّت در حجره و حجر ایشان. و چون در میان جدایی نبود عاشق را چندین شیدایی نبود، که آنجا که ائتلاف ارواح اصل است، عالم عالم وصل است، صورت معشوق در حجر الاسود دیده^{۲۲} ایشان منظور و صورت محبوب در ورق الایض سینه^{۲۳} ایشان مسطور. چنانکه گفته اند:

در راه محبّت قدمی بی تو نیم	در صورت شادی و غمی بی تو نیم
حاشا که ز هجرانت دمی سرد ز نیم	چون در همه احوال دمی بی تو نیم

بیت

یاد تو مبادا که فراموش دلست چون حلقه بندگیت در گوش دلست
گر دست نمی رسد به وصلت شاید چون نقش خیال تو در آغوش دلست

بیت دیگر

ای در عالم، دوست تو و دشمن تو اندر مکش از هوای من دامن تو
والی شده بر سینه و جان و تن تو من با توام ارچه نیستی با من تو

بیت دیگر

گر مدّت نوح در میان من و تُست آن صبح صبح در میان من و تست
تا صحبت روح در میان من و تست انواع فتوح در میان من و تست

پس گفت ای جوان غریب در این قفس عجیب چون افتاده ای، کدام چینه ترا
صید کرد و کدام طعمه ترا قید کرد؟ بدان که عشق سه قدم است: اوّل قدم
گشش است، دوم قدم کوشش، سیوم قدم گُشش. از این سه، دو اختیاری
است و یکی اضطراری. در قدم اوّل که گشش است هم صفتِ مار باید بود که
بی پای پیوید و بی دست بجوید، و در قدم دوم که کوشش است هم نعت مور
باید بود که چون داعیه عشقش در کار کشد بی دست تن بار کشد. و قدم
سوم که گُشش است خود نه قدم اختیاری است، بلکه قدم اضطراری است، که
سلطان عشق متّهم نیست و خون عاشق محترم نه. ای جوان ندانسته ای که
حُجره عشق نام ندارد و صبح محبّت شام ندارد. قفسی است آهنین تنگ، نه
روی شکستن و نه روی درنگ، با اینهمه، نبض پیش آر تا بنگرم سرکارد به
استخوان رسیده یا نه، و علّت به جان کشیده است یا نه. دست به وی دادم.
گفت: ندانسته ای که نبض عاشقان از دل گیرند نه از دست. آب پیش
داشتم^{۲۲}، گفت نشنیده ای که آب محبّان از دیده مشاهده کنند که تجسّس
بو قلمون عشق، دیگرگون است و امارت علّت عشق، آتش سینه است و آب
دیده، نه رنگ آبگینه.

شعر

تَكَلَّمَ الْحَاكِمَانِ: اَلْهَمُّ وَالْكُرْبُ وَآخِرَ الشَّاهِدَانِ: الْمَاءُ وَالْكَهْبُ

لَا تَلْتَفِتْ بِخُطُوبِ الْحُبِّ إِنْ نَزَلَتْ فَرَوْضَةُ الْحُبِّ فِيهَا الشَّوْكُ وَالرُّطْبُۙ

چون تنورهٔ مقامهٔ شیخ بتفت و این سخن تا بدین جای برفت، زبان از سؤال عشق خاموش کردم و افسانهٔ عشق فراموش کردم و دانستم که آستانهٔ عشق رفیع است و حضرت محبت منیع. دست درکشیدم و دامن درچیدم. چون این کلمات تامّات و الفاظ طامّات استماع کردم، پیر را وداع کردم و بعد از آن ندانم تا چنگ نوائبش کی آزد و نهنگ مصائبش کی فرو خورد.

چرخش چگونه خورد و سپهرش چگونه کشت

بختش به پای حادثه‌ها کشت یا به مُشت

با او چگونه گشت فلک، زُفت یا جواد

با او چگونه گفت جهان، نرم یا درشت؟

اشارات و توضیحات

- ۱- **اخوك مَن...**: یار و برادر تو کسی است که با تو در سختیها و آسایش مواسات و همراهی کند و گرنه، او را دوست مگیر و بهوی اعتماد نکن.
- ۲- **دل مرّع پوش...**: یعنی دل درویش صفت و عاشق و قلندروش بلای عشق را به جان خرید، و دست مقدرات و حکم آسمانی پای خرد را که همواره حسابگر و عاقبت‌نگر است با زنجیر قناعت و رضامندی نسبت به مقدرات و مشیتها مقید ساخت. اجمالاً عقل بسته شد و عشق رها گشت.
- ۳- **غريم بی محابا...**: عشق و معشوق که همواره مدارا می‌کرد و سختگیری نمی‌نمود این بار گستاخ و بی‌پروا دست درگریبان طلبکاری زد و مرا اسیر خویش ساخت.
- ۴- **خطبه و سگه به نام کسی شدن**: کنایه است از دوران حکومت و قدرت کسی و به سلطنت رسیدن امیری که در این صورت سگه به نام وی می‌زدند و خطبه به نام وی می‌خواندند.
- ۵- **اخوان صفا**: برادران یکدل. اشاره‌ای دارد به گروهی که در قرن چهارم هجری ظهور کردند؛ اینان معتقد بودند که به یاری علم و اعتقاد به دین می‌توان به تصفیّه باطن نایل آمد و به مرحله‌ای از کمال که غایت شرایع و ادیان است، رسید. آنان رسالاتی مختصر و ساده، بدون ذکر مؤلف می‌نوشتند و انتشار می‌دادند. این عده خود را «**اخوان الصفا و خُلّان الوفا**» می‌نامیدند.
- ۶- **مغرب**: نامی است که اعراب به شمال غربی افریقا داده‌اند مانند: مراکش و الجزیره و غیره. علاوه بر کشورهای فوق به اندلس، اسپانیا نیز اطلاق شده است (اعلام معین).
- ۷- **یَثْرِب**: نام مدینه است پیش از آنکه رسول اکرم (ص) بدان شهر هجرت

کند.

۸- متنبی: احمد بن الحسین الجعفی الکوفی، شاعر معروف عرب که در ۳۰۳ در کوفه متولد شد و در ۳۵۴ در سماوه به قتل رسید. وی در خدمت عضدالدوله دیلمی به سر برده و قصاید غراً در مدح وی سروده است.

۹- الحب...: عشق چنانست که شخص زبان آور را از سخن گفتن باز می‌دارد.

۱۰- الحب ما منع...: عشق آن چنانست که به شخص گنگ بی زبان نیروی سخن گفتن می‌بخشد نه آن چنانست که آن مرد هشیار و روشن‌رأی، (متنبی) پنداشته.
۱۱- ثریا را رقیبی...: ظاهراً می‌گوید تمام شب را چشم بر آسمان دوخته بودم و از ثریا مراقبت می‌کردم و دو طفلان (توأمان جوزا= دوپیکر) را که گویی دو کودک بیمار بودند پرستاری می‌کردم.

۱۲- سیاه بآف شب: اضافه تشبیهی است. شب به بافنده‌ای تشبیه شده که پارچه سیاه و تیره می‌بافد.

۱۳- مرحباً...: مرحبا و آفرین بر تو و امثال تو باد، ما را از حال خود آگاه کن.

۱۴- فما نحن...: ما از برای تو غمین و دردمند نیستیم.

۱۵- انالله...: ما از آن خداییم و به سوی او بر می‌گردیم (سوره بقره-۱۵۶).

۱۶- بقراط: بزرگترین پزشک جهان باستان که حدود سال ۳۷۵ قبل از میلاد در گذشته. طریقه او مبتنی بر فساد امزجه است. شهرت وی جهانگیر بود. اردشیر هخامنشی او را برای معالجه به دربار خود دعوت کرد، ولی او نپذیرفت (اعلام معین).
۱۷- خواه به تیغ...: یا به شمشیر جدایی و هجران مرا بکش و یا با نشان احسان خود بنواز و نشان بندگی خود را بر دلم بزن که این داغ مرا زندگی می‌بخشد. دور نیست که اشاره‌ای داشته باشد به ضرب‌المثل عربی: آخر الداء الکی.

۱۸- ضیعت...: شیر را در تابستان تباه کردی و عصا را در خیف از دست دادی.

بخش نخست عبارت ضرب‌المثل عربی است بدین صورت: «فی الصیف ضیعت اللبن». نك بخش فرائد الادب المنجد.

۱۹- خُجَند: نام شهری از بلاد ماوراءالنهر (برهان قاطع) یکی از شهرهای

جمهوری ازبکستان در کنار سیحون، که مرکز و پایتخت آن محسوب می‌شود و امروز آن را استالین‌آباد گویند (اعلام معین).

۲۰- جگر خوردن: رنج بردن و تحمل کردن.

۲۱- باز: از سوی دیگر، در حالی که.

۲۲- **حجر الاسود:** سنگی است سیاه رنگ که بر دیوار رکن کعبه منصوب است و حاجیان هنگام طواف کعبه، تبرکاً آن را لمس کنند (اعلام معین). حجر الاسود دیده، اضافه تشبیهی است که سیاهی چشم از جهت رنگ و نیز مقدس بودن به حجر الاسود مانند شده است.

۲۳- **ورق الایض:** برگ سفید و پاک. ورق الایض سینه را نیز می‌توان اضافه تشبیهی گرفت که سینه در پاکی و بی‌آلایشی به برگ سفید مانند شده که هیچ عشق یا هوسی در آن نقش نپذیرفته باشد.

۲۴- **آب پیش داشتم:** منظور از آب ادرار است که در طبّ قدیم پیشاب بیمار را در قاروره می‌ریخته‌اند و به طبیب نشان می‌داده‌اند.

۲۵- **تکلم العاکمان...**: دو قاضی - قاضی اندوه و قاضی سختی - سخن گفتند، و دو گواه - یعنی آب دیده و آتش سینه - از عشق و سوز عاشق خبر دادند. به سختیهای عشق - هرگاه بر تو فرود آیند - اعتنایی مکن که در بوستان عشق اگر خار است، خرما نیز هست.

لغات و ترکیبات

صَبِي: کودکی	آویزش: علاقه، بستگی، پیوستگی
صَنِيعَت: پروردن، احسان	امارت: نشانه، علامت
طامّات (جمع طامّه): اقوال پراکنده و	امیان: کیسه زر
گزافه ها	باس: باس، سختی، مصیبت
عَبْرَه: اشک ریختن	بیداء: بیابان
عَرِق: رگ	تارک: ترک کننده
غَریم: وامخواه	تامّات (جمع تامّه): کامل، رسا
غُل: زنجیر	تعویذ: دعای چشم زخم که به گردن
قاروره: شیشه، شیشه‌ای که در آن بول	آویزند یا بر بازو بندند
بیمار را جمع کنند	تفتن: تافتن، گرم شدن
قَعَف: کاسه سر	تقصّی: به نهایت چیزی رسیدن
قطیعت: هجران، بریدن	چینه: دانه‌ای که مرغ از زمین برچیند و بخورد
کیّالی: پیمودن، اندازه کردن	حجر: دامن، کنار
کی کردن: داغ زدن	حدایق (جمع حدیقه): بوستانها
مُثَقَلَه: بار سنگین	دُلوک: غروب، پنهان شدن
مُفِیث: پناه دهنده	زُفت: بخیل، لئیم، ستیزه‌خوی
مکاید (جمع مکیدت): نیرنگها	زّی: جامه
ناسخ: نسخ کننده	سایس: سیاستمدار، مدبّر
وطاء: جامه، گستردنی	سباحَت: شناوری
وعاء: ظرف	سرباره: بهترین قسمت از میوه و جنس که
یلدا: شب دراز، درازترین شبها	برای عرضه روی بارگذارند

المقامة في السفر والرفاقه

حکایت کرد مرا دوستی که در دوستی ید بیضا داشت و در محبت رای
بینا، که وقتی از اوقات که از اخوان حضر مُشتکی شدم و بر عصای سفر مُتکی،
خواستم که قدمی چند سپرم و مرحله‌ای چند بشمرم تا ملامت اخوان به
تَعَطُّف بَدَل شود و نفرت یاران به تَأَلُّف و تَلَطُّف بازگردد که طول اقامت موجب
سَنَامَت است و اَدِمَان صحبت عُلَّت ندامت و غرابت است.

شعر

وَمَنْ كَزِمَ الاقامة في البيوتِ	شَكُوراً قَانِعاً بِقَلِيلِ قُوتِ
يَطُوفُ وَإِنْ تَطَاوَلَتِ اللَّيَالِي	حَوَالِيهِ طَوَافَ الْعَنُكَبُوتِ ^۱
در حضر چون عنا کشیم همی	رخت سوی سبا کشیم همی
پای از این منزل خراب و هوان	بر زمین و هوا کشیم همی
از فضای قضا زمام مُراد	کس نداند کجا کشیم همی
دل ما تنگ شد ز خانه تنگ	رخت سوی فضا کشیم همی
هر که در زاد و بود ^۲ بندد دل	آن کشد او که ما کشیم همی
ناگاه بی هیچ عُدَّت و مَدَّت، رفتن را رای کردم و اعتماد بر مرکب پای کردم.	

زینِ ارادت بر بُراق^۱ اشتیاق نهادم و قدم مجاهدت در راه عراق نهادم. طبعی از اقامت ملول و غزمی در حرکت عَجول. چون فرسنگی چند از راه کوتاه کردم و در عواقب و نوائب سفر نگاه کردم، گفتم راه را از یاری و دار را از جاری چاره نبود که الدَّلیلُ ثُمَّ السَّبیلُ وَالرَّفیقُ ثُمَّ الطَّریقُ^۲ که شرطِ اهِمّ و رکنِ اتمّ در سپردن طریق به دست کردن رفیق است. مفرد دویدن سنت هلال است و تنها رفتن رسم خیال.

بیت

سفر چو جویی همچون نجوم یاران جوی

وحید و مفرد و تنها هلال وار مرو

نخست یار به دست آرو پس برون نه پای

یگانه پوی مباش و خیال وار مرو

پس در این تفکر ساعتی بیاسودم و در سایه ای بغنودم، چون چشم بگشودم پیری را دیدم خوش رُوا و لطیف لقا، بر طرفی دیگر نشسته انبانی و عصایی در پیش و مراقب زاد و راحله خویش. پوشیده دُری می سُفت و با خود سخنی می گفت و بالای او سروی سرافراشته در چمنی کاشته. باد بهاری بروی می بزد و از جنبش او نسیمی به من می رسید و پیر در روی او می خندید؛ گوش داشتم تا پیر سیّاح چه می گوید و از آن ترنم و تنسم گفتمی که می موید یا چیزی می جوید این بیت در زبان می داشت و این نظم در بیان؛ از جگر کباب و با چشم پر آب می گفت:

شعر

یا باسِقَ الْقَدِیْمِ فَارَقْتُ مُرْتَحِلًا	قَدْ أَكْثَدُكَ مِیَالًا وَ مِیَاسًا
كَمْ قَدْ هَجَرْتُ وَ نَارَ الْقَلْبِ مُوقَدَةً	نَاسًا وَ كَاسًا وَ اخْوَانًا وَ جُلَاسًا
وَ عَطَلْتُ خُطُوبَ الدَّهْرِ مُعْرَضَةً	وَ بَتُّ لَا دَنْبًا فِیْهِ وَلَا رَأْسًا
وَ رَدَدَنی حَادِثُ الدُّنْیَا عَلَی وَ سَنَیْ	وَ اصْبَحَ الْعَشَقُ صَرَّافًا وَ نَخَّاسًا
هَلْ تَحْتَ ظِلِّكَ لَیْ نَوْمٌ وَ مُسْتَنْدٌ	أَمْ كُنْتُ أَمِنْ حُسَّادًا وَ حُرَّاسًا
كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى كِیْسٍ وَ كَاسٍ طَلَا	فَكُنْتُ أَبْصِرُ لَا كِیْسًا وَلَا كَاسًا

پس نظم تازی بگذاشت و نوای دری و رازی برداشت و این کلمات در بیان آورد و این بیت بر زبان آورد و گفت:

قطعه

زهی عالی درختی کز بلندی	سَزَد گردون گردان پایه تو
بسی خورشید و ابر و برق بوده	به باغ اندر رقیب و دایه تو
چه باشد گر غریبی مستمندی	بیاساید دمی در سایه تو
بنازد در بهشت عَدْن شاید	اگر طوبی بود همسایه تو

چون این بیتها پرداخت و این نواها بر ساخت، عصا در مشت گرفت و رخت در پشت آورد. خواست که قدم بردارد و مرا فروگذارد، آواز دادم که شیخا: سِیروا سِیرِ اَضْعَفِکُمْ^{۷۰}. بدین گرمی متاز که در قافله ضعیفانند، و بدین حد مشتاب که در خدمت، بی قوتانند؛ از بُراق همت بر حمار مجاهدت نشین، تا سست پایان کاروان از گرد مرکب تو باز نمانند. پس پیر بازنگریست و گفت ای جوان نادان، بخسب که با سایه و آب، سکون و خواب، خوش آید. مُثْقَلُهُ بار خود بر دامن من میند که هر دو از سر پی بیفتیم^{۷۱}. اَنْتَ فِی حَالٍ وَاَنَا فِی حَالٍ. تو در منزل اولینی و من در مرحله آخرینم. تو هنوز رفتن بی پای و فرود آمدن بی جای نیاموخته ای. تو را در هر فرسنگ هزار خرسنگ نهاده است و در هر منزل هزار مشکل افتاده. رفیقی همدم به دست آر تا از قدم نیفتی «وَرَأْسُ اللَّعْبِ عِرْفَانُ الْحَرِيفِ»^{۷۲}. تو طلب مُرَاد را آراسته و من از سر مُرَاد برخاسته؛ تو مقصود می طلبی و من از مقصود می گریزم؛ ترا بادیه در پیش است و مرا کعبه از پس. خاکی را که حریفی باد باید، ساعتیش بردارد ولیکن زودش فروگذارد. در دم اوّل بیامیزد؛ در دم دوم فروریزد که این، همه کثافت است و آن، همه لطافت. این، همه سکون است و آن، همه حرکات گوناگون.

گفتم من دست از صحبت چون تو رفیقی در چنین مَضِیقِی ندارم. اگر همه سیر فرسنگ و علم و فرهنگ است تمام است^{۷۳}. در عالم علم، بخل و شُحّ نیست و انای فضل و هنر بی ترشح نیست. اَلْقِنَا فِی سُلُوكِ هَذَا الْبِسَاطِ وَاَهْدِنَا سَوَاءَ الصِّرَاطِ^{۷۴}. پیر گفت ای جوان، منع و ردّ تا بدین حدّ بیش نکشد، بسم الله

قدم در راه نه و بگوی: بِسْمِ اللَّهِ الدَّلِيلِ الْهَادِي فِي ظُلُمَاتِ الْبِحَارِ وَالْبَوَادِي^{۱۲}. پس بدان ای جوان که عالم سفر عالم امتحان و تجربت و ریاضت و ابتلاست. اخلاق مردان را در میزان سفر برکشند و از معیار سفر آزمایشند که: السَّفَرُ مَعْيَارُ الْأَخْلَاقِ^{۱۳}. عیارِ جوهر و طینت آدمی در بوته ریاضت سفر پدید آید که سید عالم علیه السلام فرمود که: «السَّفَرُ قِطْعَةٌ مِنَ النَّارِ»^{۱۴} معنی این حدیث آن است که تا آتش سفر نبود، زر خالص از پیشیز ناقص جدا نشود والا سفر حج و حرکت غزو را که موجب نجات و علّت درجات است قطعه‌ای از آتش نتوان خواند. پس معلوم شد که آن آتش آتشی است در تمیز میان زر و پیشیز. هر که پای افزار سفر در پای کرد و زیارت عالم اعتبار، رای کرد، قدم بر فرق استقامت زد و خاک در چهره سلامت انداخت. از اینجاست که عزیزتر مهمان در خانقاه اهل تصوّف مسافر است و سنت آن طایفه آنست که مسافر را حکم تا آن وقت باشد که و طای سفر به کسای حَضَر بدل نکند و از اینجاست که بار تکلیف در حق او به حد تنصیف بازمی آید که «صَلَاةُ الْمُسَافِرِ مُثْنِيٌّ»^{۱۵}. بدان ای جوان هشیار گرم رفتار که همه موجودات را که آفریده‌اند در مقرّی آفریدند^{۱۶} الا آدمی را که در ممرّی آفریدند. کُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ كَأَنَّكَ عَابِرُ السَّبِيلِ^{۱۷} و جای دیگر می‌فرماید که: الدُّنْيَا قَنْطَرَةٌ^{۱۸} پل راه گذریان و سفریان راست نه مقرّ اهل اقامت و اداست را. و خطاب «سِيرُوا وَ سِيحُوا»^{۱۹} در قرآن و اخبار فراوان است، اَمَّا نَصٌّ «أَقِيمُوا وَلَا تَبْرَحُوا»^{۲۰} هنوز مُنْزَل و مُرْسَل نشده است. بادِ سائر و متحرّک، روزی صدمبار به جیب و آستین مقصود برسد و با زلف و جعد معشوق بازی و طنازی کند. باز خاک و قور صبور را سالها چهره عزیز بر گذرگاه سالکان باید نهاد تا روزی قدم مقصود بر وی بسپرد یا گام معشوق بر وی گذرد که آن عاشق، مسافر است و این عاشق، مقیم.

قطعه

به شکل باد صبا در جهان مسافر باش

به سان خاک زمین ساکن و مقیم مشو

چو خاک ساکن و منبَلِ مخسب درپستی

بریده پای نئی خاک را ندیم مشو

کلیم وار قدم بر فراز طور گذار

ز عجز، معتکف سایهٔ گلیم مشو

اما ای جوان زنهار تا نخست دست در گریبان همراه نرنی پای در این عرصه گاه
منه که **الْوَاَحِدُ شَيْطَانٌ**^{۲۱} اَعْنِ^{۲۲} که یک قالب تنها به حکم مُراد شهوانی صفت
شیطانی دارد و قالب مفرد بدین معنی شیطان مجرّد بود. اما رفیقی و هم‌طریقی
را آداب و شروط است بیرون از آنکه هر دو هم‌منازل و هم‌مراحل باشند و
مَطْرَح و رخت در یک سایه افکنند.

حقایق این علم دقیق در محافظهٔ ادب طریق، از ابوبکر صدیق رَضِيَ اللهُ
عَنْهُ ببايد آموخت که در صحبت سید عالم علیه‌السلام عزم رفیقی غار کرد و
پاشنهٔ عزیز در دهان مار کرد^{۲۳} و بخار زهر ناب از پای به جگر کباب ترقی
کرد و او از حنین و آنین بدین حدیث اختصار می‌کرد و به زبان حال می‌گفت:

بیت

تا زهر هم او خورد که نوش او خورده‌ست

اقداح می‌وصال دوش او خورده‌ست

و با این چندین رفیق و مدارا و حلم و محابا می‌گفت و می‌فرمود: **كُنْتُ
مُسْتَحْدًا خَلِيلًا لَا تَخْذُتُ أَبَا بَكْرٍ خَلِيلًا**^{۲۴}! اگر در این مضیق پای افزار هیچ رفیق
گنجیدی آن صدیق بودی، الا آنکه ما را سفرهای شاق و راههای مخوف
درپیش است که اسب هیچ رفیق در آن خلاب کار نکند و خر هیچ یار در آن
مضیق بار نکشد. در سفری که گام او «**مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَى**»^{۲۵} بود، بردن یار سست ساق تکلیف مالا یطاق باشد که از یاران این
بساط و فرش، سفر کرسی و عرش نیاید. **الرَّفِيقُ الْأَعْلَى**^{۲۶}. حضرت موسی علیه-
السلام خواست که با خضر علیه‌السلام رفیقی کند^{۲۷}، در سه گام، سه دام در
پایش آویخت تا در چهارم قدم، دامن صحبت برمی‌بایست فشاند و «**هَذَا فِرَاقُ
يَنِّي وَ يَنِّكَ**»^{۲۸} برمی‌بایست خواند. صوفی که از خانقاه به دعوت سماع رود از

عالم تفرقه به حلقه اجتماع خرامد، هر که را گوید با او رفیقی کند اما در بادیه تجرد و توکل، بی معلوم و توسل، قدم باید نهاد تا معلوم گردد که ماه با تو حریفی و سایه با تو ندیمی نمی کند «اِذَا عَظِمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمُسَاعِدُ»^{۲۹} اگر مقصود طلبی تنها و مجرد و وحید و مفرد روی، نباید که آن یار در همان مار آویزد و این دوست در همین پوست خیزد. «الشَّرْكَةُ فِي الْأَعْيَانِ عَيْبٌ»^{۳۰} و اگر معشوق طلبی، خود رفیق جستن و یار بردن سد در استراحت و فتح باب اباحت است.

بیت

گرجویی از ولایت انصاف دوست جوی ورگیری از محلت اخلاص یارگیر
یاران زمار گره بسی زهرگین ترند فرمان من کنی بدل یار، مارگیر
چون در اثنای آن اقدام، این شرایع و احکام بر من خواند به سر منزل آسودن
رسیدم و حریم سایه غنودن رفتم. پیر گفت مطیئه نفس را آسایشی نباید داد و
مُثَقِّلَه سفر از گردن نباید نهاد که منزل دراز است و مقصد کشیده.

چون به حکم اشاره پیر قاعده تدبیر بگشت، عنان قدم بکشیدیم و طناب
سفر بگشادیم، پس خوردنی بخوردیم و گفتنی بگفتیم، هر یک به گوشه ای
بخفتیم. چون چشم را بگشادم و رفیق را آواز دادم، گام برداشته بود و منزل
به من گذاشته. معلوم من نشد که به ماتم شتافت یا به سور و به صیدا رفت یا به
صور^{۳۱}.

معلوم من نشد که سپهرش چه عشوه داد

وز گردش زمان به کدامین زمین فتاد

بر وی جهان ظالم غدار ظلم کرد

یا اختر مساعد میمونش داد داد

اشارات و توضیحات

- ۱- وَمَنْ...: هر کس خانه نشینی را لازم بگیرد و به اندك قوتی خرسند گردد، هر چند روزگار بر او دیر بماند، مانند عنكبوتی به دور خود خواهد چرخید [چیزی از شرف و عزت نصیب او نخواهد گردید].
- ۲- سَبَا: سرزمینی در یمن که بلقیس بر آن سلطنت داشت.
- ۳- زَادُوْبُوْد: سرمایه و اسباب و سامان. اگر زادبود (بدون واو) باشد مناسبتر است که معنی وطن و زادگاه می دهد.
- ۴- بُرَاق: نام اسبی که گویند حضرت رسول (ص) در شب معراج بر آن نشست. بُراق اشتیاق اضافه تشبیهی است که شوق و آرزومندی به براق مانند شده است.
- ۵- الدَّلِيلُ...: پیش از سفر در اندیشه راهنمای باید بود و نخست همسفر را باید گزید پس گام در راه نهاد. حدیث «الرَّفِيقُ ثُمَّ الطَّرِيقُ» به همین صورت در معارف بهاء ولد (ص ۱۰۶ و ۲۰۴) و با اندك پس و پیشی در کلمات در غررِ آمدی (ج ۴، ص ۱۳۷) ذکر شده است.
- ۶- یا بَاسِقٍ...: ای محبوب کشیده قامت، بسا هنگام کوچ، معشوقه های بلند قامت و عشوه گر و نازان به چپ و راست - همچون ترا - رها کرده ام. بسا - آتش دل در سینه ام زبانه کشان - از مردم و جام باده و یاران همدم جدا گشته ام. پیشامدهای روزگار مرا رها کرد و زمانه بر من پشت کرد. و در حالی که نه در سرکارها بودم و نه در انتهای امور، شب را به روز آوردم. رویدادهای دنیا از برآوردن نیازهای من سر باز پیچید و مرا از خود راند و عشق با من به سان سوداگر و برده فروش رفتار کرد. آیا در زیر سایه تو می توانم تکیه گاهی بیابم و شبی بیاسایم و آیا می توانم [در زیر حمایت تو] از بدخواهان و رقیبان ایمن باشم؟ آیا به کیسه پول و کاسه شراب دسترسی خواهم داشت [دریغا که اینك] مرا نه کاسه ایست و نه کیسه ای.

۷- **سیروا...**: راه روید به پای ضعیف‌ترین همسفرانتان.

۸- **هر دو از سرب‌ی بیفتیم**: ظاهراً منظور اینست که من اگر به پای تو سفر کنم و با تو همگامی کنم هر دو از نشان راه و کاروان باز می‌مانیم و از پا بیفتیم.

۹- **ورأس...**: سرآغاز بازی، شناخت حریف است.

۱۰- **اگر همه سیر فرسنگ و علم و فرهنگ است**: ظاهراً منظور اینست که اگر تماماً سفر طولانی و فرسنگها رفتن من همراه با آموختن علم و فرهنگ باشد، این سفر مبارک و کامل است.

۱۱- **ألقنا...**: ما را در شیوه این پهنه پیش ببر و به راه راست هدایتان کن.

۱۲- **بِسْمِ...**: به نام خدایی که ما را در تاریکیهای دریاها و خشکیها راهبر است.

۱۳- **السَّفرُ...**: سفر مایه سنجش و شناخت خوی مرد است. در مجمع‌الامثال میدانی (ج ۱- ۴۸۳) آمده: «السَّفرُ میزانُ السَّفرِ» یعنی که خلق و خوی مردم را آشکار می‌سازد.

۱۴- **السَّفرُ...**: سفره چون پاره آتشی است که می‌سوزاند. حدیث به صورت «السَّفرُ قطعةٌ من السَّفرِ» نیز آمده؛ نک: (ترك الاطناب، ص ۱۱۱).

۱۵- **صَلَاةُ...**: نماز مسافر دو رکعت است. حدیث به صورت: «صلاة المسافر ركعتان حتى يؤوب الى اهله او يموت» نیز آمده، برای صورتهای دیگر نک: (فیض- القدير، ج ۴، ص ۲۲۳).

۱۶- **همه موجودات را که آفریدند...**: ظاهراً منظور اینست که احوال تمام موجودات در عالم چنانست که در حال شعور و آگاهی خود در یک حال قرار گرفته‌اند، اما آدمی همواره در تکامل و تعالی است.

۱۷- **كُنْ فِي الدُّنْيَا...**: در دنیا چنان باش که گویی غریبی هستی یا که مسافری راهگذر. عبارت یادآور کلام حضرت علی (ع) است که: «عِشْ لِآخِرَتِكَ كَأَنَّكَ تَمُوتُ غَدًا»؛ نیز نک: فیض‌القدیر، ج ۵، ص ۵.

۱۸- **الدُّنْيَا...**: دنیا به سان پلی است. صورت کامل حدیث چنین است: الدنيا قنطرةٌ فاعبروها ولا تعمروها. نیز نک: غرر و درر آمدی، ج ۷، ص ۱۰۶.

۱۹- **سیروا...**: گردش و سیاحت کنید. حدیثی هست بدین صورت: «سیروا تصحوا و تغنموا».

۲۰- **اقيموا...**: اقامت کنید و ثابت بمانید.

۲۱- الواحد...: شیطانست که تنهاست. ظاهر عبارت می نماید که حدیث باشد

اما در منابع احادیث دیده نشد در «لطائف الحکمة»- سراج الدین محمود ارموی، تصحیح دکتر غلامحسین یوسفی (ص ۲۶۴) آمده: الشیطان مع الواحد. در صحیح ترمذی (ج ۹، ص ۱۰) هم آمده: فَاَنَّ الشَّيْطَانَ مَعَ الْوَاحِدِ وَهُوَ مِنَ الْاِثْنَيْنِ اَبَعْد.

۲۲- اعنی: می خواهم، منظورم اینست که:

۲۳- طریق از ابوبکر صدیق بیايد آموخت که... پاشنه عزیز دود دهان مار کرد...:

عبارات اشاره دارد به هجرت پیامبر از مکه به مدینه و همراهی ابوبکر با آن حضرت [و رسول (ص) با ابوبکر رضی الله عنه به در غار رسیدند. ابوبکر گفت: یا رسول الله دستوری ده تا من از پیش درشوم. در رفت. در آنجا سوراخها دید. ترسید که نباید مَخْنَدَه‌ای^۱ بیرون آید. ردا از دوشش برگرفت و پاره پاره می کرد و در سوراخها می آکند تا ردا برسد^۲. دو سوراخ عظیم بماند. دو پای خویش در آن نهاد. آنگاه رسول را گفت: در آن درآی. رسول نخست درخت «ثمامه» را بخواند به در غار آمد، آنجا بایستاد و عنکبوت بیامد و بر در غار بتنید و فاخته بیامد آنجا آشیانه نهاد و بر آن نشست تا کافران به جای نیارند که کسی در آن غار رفته. چون رسول در آن غار شد، ماری برآمد از آن سوراخ، پاشنه ابوبکر بگزید. درد آن به تن او درآمد. رسول نگاه کرد، رنگ او متغیر دید، گفت: یا ابابکر تو را چه بود؟ ابوبکر نگفت که نباید دل رسول رنجور شود. رسول خود به جای آورد. آب دهان خویش بر خاک افکند و به انگشت بمالید، گفت: «بِاسْمِ الْهِنَا بِرِيقَةٍ بَعْضِنَا، بِتُرْبَةِ اَرْضِنَا يَشْفِي سَقَمَنَا» و آن را بر پاشنه ابوبکر مالید. در حال از آن درد و الم زهر شفا یافت] «سیره ابن هشام- به نقل قرآن ترجمه زین العابدین رهنما، ج ۲، ص ۱۱۲».

۲۴- لو کُنتُ...: اگر دوستی می گرفتم یقین که ابوبکر را دوست می گرفتم.

حدیث به صورت: «لو کُنتُ مَتَّخِذًا مِنْ اُمَّتِي خَلِيلًا دُونَ رَبِّي لَا تَتَّخَذْتُ اَبَابَكَ خَلِيلًا وَلَكِنْ اَخِي وَصَاحِبِي» آمده (فیض القدیر، ج ۵، ص ۳۲۹).

۲۵- مِنَ الْمَسْجِدِ...: از مسجد حرام تا مسجد اقصی (قرآن، اسراء- بخشی از

آیه ۱).

۲۶- الرفیق الاعلی: دوست والا. حدیث چنین است که [عائشه رضی الله عنها

روایت کند که چون وفات رسول خدا نزدیک شده بود، آخر سخنی که شنیدم این بود که می گفت: «بل الرفیق الاعلی من الجنة» یعنی جوار حق می خواهم در بهشت نه

۱. مَخْنَدَه: جنبنده، خزنده. ۲. برسد: تمام شد.

زندگانی و عیش دنیا] «سیرت رسول الله (ص) ص ۱۱۰۵». مولانا ناظر به این حدیث گفته :

چون گه رفتنش فراز آمد به سوی حضرتش نیاز آمد
طوطی جانش چون قفس بشکست رفت و بر فرق جبرئیل نشست
زانکه در پیش داشت راه نهفت زان همی «الرفیق الاعلی» گفت

۲۷- حضرت موسی علیه السلام خواست که با خضر رفیقی کند. شرح همراهی و دوستی موسی (ع) با خضر (ع) - بدون ذکر نام خضر - در سوره کهف آیات ۵۹ تا ۸۲ آمده است. برای شرح ماجرا با بیان عرفانی نک: مرصاد العباد، تصحیح محمد امین ریاحی، ص ۲۳۶ به بعد.

۲۸- هذا فراقٌ...: این لحظه جدایی است میان من و تو (قرآن، کهف-۷۸).

۲۹- اذا عَظُم...: چون خواسته آدمی بزرگ و والا باشد، یاور او کم می شود. عبارات که حکم ضرب المثل دارد مصراعی است از متنبی شاعر بزرگ عرب (مقتول در ۳۵۴ هـ). در قصیده معروفش با مطلع :

عَوَازِلُ ذَاتِ الْخَالِ فِي حَوَاسِدُ وَأَنْ ضَجِيعُ الْخَوْدِ مَنِي كَمَا جِدُ...

...

وَحِيدٌ مِنَ الْخَلَانِ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ إِذَا عَظُمَ...

این قصیده از سروده های بسیار مشهور متنبی است. ابوالفضل بیهقی در حق این قصیده گفته است: «...تا در جهان سخن تازی است مدروس نگردد و هر روز تازه تر است...» (تاریخ بیهقی، چاپ فیاض، ص ۳۸۵).

۳۰- الشَّرَكَةُ...: شرکت و انبازی در مال عیب است. نزدیک به این عبارت

در غرر و درر آمدی (ج ۷، ص ۱۷۵) چنین آمده: «الشَّرَكَةُ فِي الْمَلِكِ تُوَدِّي إِلَى الْاضْطِرَابِ».

۳۱- صُورٌ وَصِيدَا: نک: توضیح ۳ از مقامه ۴.

لغات و ترکیبات

عُدَّت: توشهٔ سفر	ادمان: کاری را پیوسته انجام دادن
عشوه دادن: فریفتن	اَنَا: ظرف
کثافت: ستبری، انباشتگی (مقابل لطافت)	انین: زاری
گُرزه: مار درشت زهرناک	باد و بود: سرمایه و اسباب و سامان
مُثقله: بار سنگین	بزیدن: وزیدن
مُشتکی: گله‌مند، شکایت کننده	تعطف: مهربانی
مضیق: تنگنا	تنصیف: دو نیمه کردن
مَطرح: مهرش، زیرانداز	حنین: ناله
مَطیّه: مرکب، شترسواری	خرسنگ: سنگ بزرگ و ناهموار-کنایه
مَنبل: کاهل، بیکاره	از دشواریهای سفر
وطاء: گستردنی	راحله: ستور بارکش، مرکوب
وَقور: گرانسنگ، با وقار	رُوا: چهره، دیدار
هَوان: خواری	سئامت: دلتنگی، به‌ستوه آمدن
	شُخّ: بخل، آزمندی

المقامة فی اوصاف البلخ

حکایت کرد مرا دوستی که در مروّت یگانه بود در دهر، و در فتوّت
 نشانه در شهر، که وقتی از اوقات به حکم اجتياز و اغتراب از خطّه سیّجاب^۱
 به بلخ آمدم و رخت در آن تربت بنهادم و خواستم که به طریق سفری و
 راهگذری آن بساط را بسپرم و بر آن خطّه بگذرم که از وکړ و ثاق به سفر عراق
 رفته بودم و عزیمت حجّ اسلام و سفر شام داشتم. نخواستم که اقامت بلخ
 قاطع آن مُراد و حایل آن میعاد گردد. امّا چون از مَفازه به دروازه آمدم و از
 رُستاق به اسواق رسیدم و در متنزّهات آن شهر مشهور و خطّه مذکور نظاره
 کردم گفتم سُبْحان الله، اینت هوایی^۲ بدین لطیفی و تربتی بدین نظیفی! این
 بقعه بدین نهاد و سرشت مگر روضه‌ای است از روضه‌های بهشت. در حیرت و
 دهشت آن حیاض و انهار و اشجار و ریاض و ازهار بماندم، گفتم: مگر در
 تصاویر آزر^۳ و مانی^۴ و در اغصان و اشجار سدره^۵ و طوبی^۶ نظاره می‌کنم.

شعر

حَسْبُهَا جَنَّةٌ فِي الْحُسْنِ طَيِّبَةً	اغصانُ اشجارها مَوْشِيَةُ الْوَرَقِ
رَأَيْتُ أَزْهَارَهَا بِالطَّلِّ مُتَزَجًا	كَأَنَّهَا خَدُّ خَوْدٍ حَفٍّ بِالْعَرَقِ

نَسِيمُ سُحْرَتِهَا مِسْكٌ وَ تُرْبَتُهَا كَانَهَا مُزَجَّتْ بِالْعَنْبِرِ الْعَبِقِ^۷

قطعه

از غایت تنزه و خوبی و دلکشی پنداشتم که جنت عدن است از خوشی
 در سر کشیده شاخ شجرهای او حلل در برگرفته خاک چمنهای او وشی
 بر گلبنان گنبد اخضر نهاد او گلهای گونه گونه ز خیری^۸ و آتشی^۹
 گفתי ز نافهای تبّی^{۱۰} همی جهد بادی که در صبح همی جست و در عشی
 با خود گفتم زهی هوای معطر و زهی خاك مُعَنْبَر. گویی هوای او بخور است
 و نسیم او مشک و کافور. خُئْک آن که مسکن اصلی در این دیار دارد و مقرّ
 حقیقی در این قرار. با خود گفتم چون رسیدی و این تربت بدیدی در این انهار و
 غَدیر و خُورَنَق و سَدیر^{۱۱} بنشین و آرام گیر که لَقَدْ سَقَطَتْ عَلَی الْخَبِرِ^{۱۲}. پس
 اندیشیدم که انهار و آزار ربیعی نصیبه قوّت طبیعی است. از جسمانی به
 روحانی باید آمدن و قدم از منزل بهیمی و شهوانی بیرون باید نهادن و از خانه
 خاکی به مرحله فلکی، و از دام شیطانی به داعیه مَلْکی باید گریخت که این
 همه رنگ و بوی و جست و جوی از بهیمی طبع زاید نه از سلیمی عقل، که
 رنگ و بوی، فریب مخنّثان است و آرزوی مؤنّثان. مرد صاحب فرهنگ باید
 که به بوی و رنگ مغرور نشود و به نمایش و آرایش مسرور نگردد. باش تا
 رجال این اطلال را بر سنگ امتحان بیازمایم و روزی چند در این جنت المأوی^{۱۳}
 مقرّ و مثنوی سازم تا این درشت و نرم از پوست و چرم چگونه بیرون آید^{۱۴}، اگر
 قلب با قالب و معنی با صورت، و باطن با ظاهر متوازی و متساوی افتد، خود
 پای افزار سفر به عزم اقامت در این دیار به سلّم و سلامت بگشایم و اگر این
 گلها را با خار آویزشی بُود و این نسیمها را با سَموم آمیزشی افتد مَرگب
 به منزل دیگر رانم و بیت نقل و تحویل برخوانم^{۱۵} که عزم جوینده و قدم
 پوینده مرحله شاد بود جوید نه منزل زاد و بود.

قطعه

پایم چو بسته نیست به جایی سفر کنم کز باد او نسیم بهاری به من رسد
 در تربتی نهم ز سفر پای کاندراو هر صبح بوی مشک تتاری به من رسد

در پیشه‌ای شکار کنم کز فوایدش روزی هزارگونه شکاری به من رسد
 ساکن چرا شوم به زمینی و خطه‌ای کز باشِ او مذلت و خواری به من رسد
 دانستم که این معنی به تجربت و امتحان جلیسان و انیسان راست شود. پس
 روی از نظارهٔ اطلال به تجربت رجال آوردم و یک‌یک را به تأنی آزمایش
 می‌کردم و متمثل بدین معنی.

شعر

لَا أَطْمَئِنُّ إِلَى أَرْضٍ وَلَا سَكَنِ إِلَّا بِمَكَّةَ بَيْتِ اللَّهِ وَالْحَرَمِ
 فَإِنَّهَا فَضِيكَ مِنْ بَيْنِ سَائِرِهَا بِحُرْمَةِ الدِّينِ وَالْإِسْلَامِ وَالْقَدَمِ^{۱۵}
 چون با اجناس ناس مجالست و استیناس روی نمود، به روشنایی آشنایی
 مباسطی و مخالطی ظاهر شد و معلوم گشت که پلّه صورت در ازای پلّه معنی
 خفّی تمام دارد و قصوری عام، و عروس باجمال را به خال و خلخال حاجت
 نیفتد.

شعر

فِي الْحُسْنِ مَنْدُوحَةٌ عَنْ كُلِّ تَعْلِيلٍ وَ عَنْ تَكْلُفٍ تَرْتِيبٍ وَ تَرْتِيلٍ
 أَحْلَى الْحُلِيِّ حُلًى كَوْ ظَفَرَتْ بِهِ أَغْنَاكَ عَنْ كُلِّ تَجْعِيدٍ وَ تَكْحِيلٍ
 الْحُسْنُ أَغْنَاكَ أَذْنَاهُ وَ أَيْسَرُهُ عَنْ كُلِّ وَصْفٍ وَ تَشْبِيهِ وَ تَمْثِيلٍ^{۱۶}
 و آغاز از مکتب ادبا و مجلس علما کردم. دانستم که ازدحام عوام درنگی
 ندارد و کفّه امتحان ایشان سنگی نیارد. الْعَوَامُ گالانعام، از ستوران بدایت-
 کردن، کار کوران است. پس به صف اخَصّ الخواص و اهل الاختصاص باز-
 آمدم. اند هزار ادیب زمان و امام صاحب طیلسان و مفتی مُصِيب و واعظ
 مَهِيب دیدم، هریک متقلّد به منصبی، و متفاخر به منسبی. هریک مقتدای
 جماعتی و پیشوای صناعتی. از پیران متطلّس^{۱۷} و از جوانان متلبّس، واعظان
 شیرین زبان و مناظران نیکویان، مدرّسان معتبر و فقیهان مشتهر و متبحّران
 درجه فتوی و مبرّزان قدم تقوی.

بیت

هریک از غایت ترفّع و قدر همچو شیخی بزرگ و صاحب صدر

صوفیان صاحب مجاهده و صافیان صاحب مشاهده، مجردان کوی طریقت و مُفَرِّدان راه حقیقت.

بیت

همه چون بایزید^{۱۸} صافی دم همچو شبلی^{۱۹} همه عزیز قدم
چون به مجمع خاندان نبوت و مترفعان ابوت و بنوت می نگریستم، ساداتی دیدم
به اسلاف خود مقتدی و به انوار اجداد خود مُهتدی. هریک از میراث نبوت
صاحب نصاب و نصیب و در میدان فصاحت جیاد و نجیب. بعضی در معرض
ریاست و جمعی در مسند سیاست. قومی از ایشان «اغنیاء مِنَ التَّعَفُّفِ»^{۲۰} و فوجی
از ایشان اسخیاء بِلَا تَکَلُّفٍ^{۲۱}.

قطعه

هریکی چون سپهر ثابت رای هریکی چون ستاره راه نمای
طبعشان در گرم بهانه طلب لفظشان در حدیث روح افزای
مایه دار سخا و علم و علی^{۲۲} یادگار رسول بارخدای
چون به خلوتخانه زهاد و عباد باریافتم و به خدمت آن خاصگیان شتافتم،
در هر گنجی گنجی دیدم آراسته و در هر ویرانه خزانه ای دیدم پرخواسته.
حمّالان کوه وقار و حلم، و سابحان دریای عمل و علم. همه هستی هردو عالم
درباخته و با سرمایه نیستی درساخته. سفر آخرت را رای زاده و حُطام دنیا را
پشت پای زده. عَکَم بی نیازی برقمه سرافرازی افراشته و حدقه تیزبین بر چرخ
هفتمین گماشته.

قطعه

گرم تازان عرصه تجرید^{۲۲} پاکبازان رسته افلاس^{۲۳}
همه هشیار شوق بی خور و خواب همه مستان عشق بی می و کاس
همچو می رنج کاه و روح افزای همچو گل تازه روی گرم انفاس
پس گفتم بر مرحله نهفتگان و محله خفتگان گذرم که نُقبای این بساط و رقبای
این سِماط ایشانند. چندان مزار متبرک و ریاض مبارک مشاهده کردم و از
سُعدا و شهدا و اولیا و اصفیا و علما و عظماء، که ذکر زندگان بر طاق نسیان

نهادم و مدّتی مدید در تک و پوی افتادم و روزگاری دراز در جست و جوی
 ایستادم و روضه های بهشت از خاک و خشت مشاهده کردم و چون از فرض و
 نافله پرداختم به رسته عوام آمدم و به جمع اقوام گذر کردم. به هر طرفی که
 رسیدم پنداشتم که واسطه قلاۀ شهر آنجاست و موضع اجتماع و انتجاع آنجا.
 از غایت ازدحام اقوام، اقدام مرا اقدام را مطابق بود و اندام مرا اندام را معانق.
 همه اندامها بر یکدیگر متشکّی و همه سینه ها بر پشتهای متکّی. لثام لاحقان
 قفای سابقان شده و کتفان سابقان عصای لاحقان آمده. صوفی وار همه را زاویه
 در کنار یکدیگر و ترکی وار همه را دست در شلوار یکدیگر^{۲۴}. چون مور و ملخ
 درهم آمیخته و هریک در کسب و کار خود آویخته. چون دشت عرفات^{۲۵} و
 مجمع عرصات، عابد و عاصی و دانی و قاصی و ایلاقی^{۲۶} و عراقی و خطایی^{۲۷} و
 بطحایی^{۲۸} درهم بسته و برهم پیوسته. بعضی چون قامت سرو و قایه پوش و
 برخی چون قد صنوبر عمامه دار. جمعی چون گلبن در لباس تکلف و فوجی
 چون ارغوان در ثیاب تصلف. چون آسمان به شب آراسته و چون آفتاب به روز
 ناکاسته. در هر قدمی لاله رخساری و در هر طرفی مشک عذاری.

بیت

شهرشان از خوشی چو خلد برین رویشان در کشی چو حورالعین
 تیره از رویشان بُدور و نجوم خیره از زلفشان زمان و زمین
 همه آراسته به زیورسنت و جماعت^{۲۹} و متحلّی به حلیه بلاغت و براءت. حنیفان
 یکرنگ و متدینان یک سنگ. بوی بدعت را به مشام ایشان گذری نه و خیال
 خلاف و خیانت را در سینه ایشان مقرّی نه. لوح توحید را در عهد مهد از بر
 کرده و درج اوامر و نواهی را با قِماط طفلی در خود پیچیده. عروس شرع را
 گوشواره و قلب آمده و از عالم صُلب، در دین طلب آمده^{۳۰}. این خود وصف
 رجال و نعت اهل مقال بود و قصه دستاربندان و فسانه خردمندان که گفته
 شد. سخن قسم دوّم، نهفتنی و ناگفتنی است و در آن حدیث ناسُفتنی، که
 حکایت مُختفیان تُتقی^{۳۱} جمال جز بر اجمال نشاید راند و نعت روی و موی
 محجوبانِ آستار عصمت بر نامحرمان نشاید خواند.

دَعُ ذِكْرَهُنَّ فَفِي التَّذْكَارِ آفَاتُ وَ لِلتَّذْكَارِ أَرْمَانُ وَ أَوْقَاتُ
وَ عِنْدَهُنَّ لِمَنْ يَدْنُو مُجَانِبَةٌ وَ بَيْنَهُنَّ لِمَنْ يَهْوَى مَخَافَاتُ^{۳۲}

که اگر اسم و صفای بر نظم این قوافی نشیند نقاد قریحت در صحرای فضیحت
افتد که عشق رنگ فروش دیده را از گوش شناسد؛ هرچه به طریق دیدن
اثبات کند به طریق شنیدن همان اثبات کند، که عندلیب عشق بر درخت سمع
و بصر یکسان نوا زند و به دام سمع و بصر یکسان گرفتار آید، که بادگیر سمع^{۳۳}
چون آبگیر بصر، در قبول فتوح^{۳۴} عشق هم صبح اند، نباید که سخن ماهرویان
به قیادت قلم بیهوده گویان در انجمن گرم پویان عشق جویان افتد. فَإِنَّ الْعِشْقَ
أَوَّلُهُ حَدِيثُ^{۳۵}. و اگر این سخن تمام باز شود ترسم که رشته این حدیث دراز
شود و مقامت مقالت به سئامت و ملالت انجامد.

بیت

از طبع ملول تو چنان ترسانم کاین قصه به شرح گفت می توانم
گفتم چشم بد از خاک پاک این شهر مکفوف باد و دست نوایب از او
مصروف. چون از نظر اعتبار به حُجره اختیار آمدم و از اختلاف چهار فصل در
کوی هجر و وصل، هریک را امتحان کردم، همه را رفیق طریق و یارِ غار^{۳۶} و
دوست یک پوست و صدیق صادق و خَلِّ موافق یافتم در اثنای آن حالت این
مقالت بر زبان راندم و این قطعه برخواندم:

قطعه

يَا أَرْضِ بَلِّغْ وَ يَا رَوْضَاتِ جَنَاتِ
وَ يَا مُكَرِّرَ ذِكْرِهَا عَلَى طَرَبِ
سُكَّانِ مَرْبِعِهَا رَهْطُ مَكْرَمَةٍ
أَنْتِ وَ أَنْ كُنْتُ عَنْ مَرْعَاكِ مُرْتَحِلَةً
وَ أَیْنَمَا سِرْتُ مِنْ شَامٍ وَ مِنْ يَمَنِ
عَلَى ثَرَاكِ مَدَى الدُّنْيَا تَحِيَّاتِ^{۳۷}
أَرَوْضَةُ أَنْتِ أَمْ أَرْضُ الْمَسَرَاتِ
هَاتِ الْأَحَادِيثَ عَنْ بَطْحَائِهَا هَاتِ
لَا يَبْخَلُونَ عَلَى الْعَافِي بَاقَوَاتِ
مَشْغُولَةٌ بِكَ أَيَّامِي وَ أَوْقَاتِ

و در مدتی که در آن دیار میمون و رباع همایون بودم، ساعتی بی مضیفی
تازه روی و شبی بی میزبان خوشگوی نبودم و آن تنعم و آسایش گذاشتم پنداشتم

که در خانه و کاشانه خویش، و ضیف و نزیل آشیانه خویشم.

حَسَبْتُ بَلَدَتَهُمْ دَارِي وَ سَا كُنْهَا جِيرَانُ بَيْتِي وَ اَعْمَامِي وَ اَخْوَالِي
اَصْبَحْتُ فِيهِمْ عَظِيمُ الْقَدْرِ ذَا خَطَرٍ وَ رُحْتُ فِيهِمْ رَحِيَّ الْعَيْشِ وَالْبَالِ^{۳۸}

و چون مدت سالی در چنین حالی به سر آوردم، عزم سفر کردم به جانب قبله^{۳۹}.

چون مولودی که از کنار مادر و آستین چادر بماند و چون معلولی که از نعیم بستر و بالین جدا شود، دلی تنگ و عیشی تلخ. غمهای دل از شمار بیرون و قامت از بارندامت سرنگون.

بیت

قَدِّي چو کمان ز هجر یاران چفته جانی و دلی به آتش غم تفته
تن رفته ز وصل دوستان صد منزل وز دیده خیال دوستان نارفته
می رفتم و باز پس می نگرستم و از فرقت آن خاک پاک می گریستم، و عقیده
آن که چون از سفر کرخ^{۴۰} به محلات بلخ باز رسم، میخ خیمه اقامت، آهنین
کنم و خلوتخانه لحد خاک آن زمین کنم، باقی عمر در آن خضرت و نصرت
گذارم و نص «مَحْيَايَ مَحْيَاكُمْ وَ مَمَاتِي مَمَاتُكُمْ»^{۴۱} برخوانم. و چون بر منوال
این عزیمت در مهد منازل بخفتم و خاک مراحل را برفتم و از قبة الاسلام^{۴۲}
به مدینه السلام^{۴۳} شتافتم و از برکات آن خاک بیافتم و چون موسم حج آمد
با رفقه کرام روی به مشعر الحرام^{۴۴} نهادم و بر آن حرم کرم و خاک پاک و
تربت بارتبت رسیدم و شرط رمی جمار^{۴۵} و تقبیل احجار و طواف حرم و غسل
زمزم^{۴۶} به جای آوردم و از محرمات کرده و خورده استغفار کردم و از کبایر و
صغایر جرایم اعتذار جستیم و آن خاک طیب طیب^{۴۷} زیارت کردم و خرابیهای
خانه عمر را عمارت کردم و خاک روضه مقدسه را کحل دیده ساختم و از
فرض و نفل آن خدمت برداختم. گفتم به بیت المقدس که مرقد و مَضْجِع
انبیاست و مَبِیت و مَقِیل اصفیاست گذری کنم، و بدان خاک نورانی و تربت
روحانی سفری کنم، بُود که لثام آثام از چهره پروقاحت من برخیزد و غبار
خطیئات از جلد نامدبوغ من فرو ریزد. آن بُغِیت نیز به سیر الاقدام و جَر الزَّمام^{۴۸}
میسرگشت و در اثنای آن قعود و قیام و مسیر و مقام دو سال تمام این چتر

منورِ مدورِ زراندودِ مزین، خاکِ اغبر را بپیمود و دو نوبت خورشید صاحب-
 عمل به نقطهٔ حمل^{۴۹} رسید و آثارِ سُعود و نُحوس به واسطهٔ کُنوس و خُنوس از
 قاهران مقهور و جبّاران مجبور در عالم ظاهر شد، گاه غمام خریفی بی غمی
 می‌گریست و گاه برق ربیعی بی طرب می‌خندید و گاه بلبل مقبول از سر فضول^{۵۰}
 در وصف گل مدّاحی می‌کرد و گاه زاغ ملول در فراق باغ نواحی می‌کرد.
 قطعه

گه شمس در اقامت و گه بدر در سیر
 گه برق در تبسم و گه ابر در گریست
 اندر دهان دهر گه این ماند و آن نماند
 و اندر زبان خلق گه این مُرد و آن بزیست
 این را حیات کوتاه و آن را امل دراز
 این را حساب پنجه و آن را شمار بیست
 اشکال بلعجب همه در یکدگر زده

کس در جهانِ مدان^{۵۱} که غرض در میان چیست
 با خود گفتم نباید که تا این عرض و طول پیموده شود، پیراهن عمر فرسوده
 شود. و خیال عشق بلخیان به حریفی، راه و منزل می‌برید و پیوسته بر سر بالین
 دل می‌آمد. عنان اغتراب به صوب صواب بازتافتیم و رفیقی چند را در آن طریق
 بازیافتیم. دست مرافقت در گردن موافقت ایشان زدم و روی به جانب خراسان
 نهادم. چون به سر آن ولایت رسیدم از واردان دگرگونه حکایت شنیدم:

شعر

وَمَنْ يَسْأَلُ الرُّكْبَانَ عَنْ كُلِّ غَائِبٍ فَلَا بُدَّ أَنْ يَلْقَى بَشِيرًا وَ نَاعِيًا^{۵۲}
 ثِقَاتِ رُوات خبر دادند که مشتاب که مقصد مقصود نه بر نمط معقود گذشته
 است و نه بر قاعدهٔ ایّام نوشته، آنهمه نسیمها به سُموم بدل شده است و آن همه
 شکرها به سُموم عوض گشته. از ریاحین این بساتین بجز خار نیست و در آن
 قدح افراح جز خماری نیست. معشوقه را در لباس خواری و جامهٔ سوگواری
 شاید دید.

اَمِنْ اُمِّ اَوْفَى دِنْنَةُ كَمْ تَكَلَّمِ بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمُتَثَلِّمِ^{۵۳}
 گفتم آیا چشم بد کدام ناظر بدان ریاض ناضر باز خورد و کدام سوء اتفاق آن
 انتظام و اتساق را از هم جدا کرد؟ گفتند ای جوان، طوارق حدّثان و نوازل
 زمان را جنس این تصریف بسیار است و امثال این دستبرد بیشمار. وَ اِنَّ الدَّهْرَ
 ظَلُومٌ غَشُومٌ، وَ كَيْسَ الْبَيَانُ كَالْعَيَانِ^{۵۴}. بران تا بدانی و برو تا بینی که ذکر
 غایب از جمله معایب است. پس روی به راه نهادم و عنان تصرف به دست
 قضا دادم و منزل به منزل در طلب مقصود مفقود می آمدم تا به دروازه آن حَرَم
 کرم و تربت با رتبت رسیدم و آن خاک پاک دیدم؛ آنهمه اشجار و اغراس را
 منکوس دیدم و آنهمه احوال را معکوس یافتم. نسیم سحری، نکّھت گل طری
 و بنفشه طبری نداشت و در لاله صحرایی طراوت رعنائی نبود. نه سمن ربیعی
 رایحه طبیعی داشت و نه گل بهاری بوی نافه تئاری. سَبَاع در آن رِبَاع، خانه
 کرده و وحوش در آن بِقَاع آشیانه ساخته. قصور عالیّه او چون قبور بالیه نه
 موضع تجاور و نه جای تزاور. مساکن معلومه او چون اماکن مذمومه، منزل
 ارتحال و انتقال، نه جای راحت و استراحت. گفتم اینست بهشت متدبّران و
 دوزخ متحیران.

شعر

قَدْ طَوَاكَ الدَّهْرُ سِرّاً وَ جِهَاراً وَ أَتَاكَ الْأَمْرُ كَيْلاً وَ نَهَاراً^{۵۵}

و چون به مزار و دیار، و خانه و آشیانه دوستان قدیم و یاران کریم گذر کردم،
 از بسیاری، اندکی و از هزار یکی باز نیافتم و آن را که دیدم همه رنجوران
 ضربت قهر و مخموران شربت زهر بودند. بعضی در پنجه ستمکاری و بعضی در
 شکنجه ناهمواری. همه مُتَعَزِّزان در لباس بینوایی، و همه متنعّمان در صورت
 گدایی. مقهوران صدمت نوائب و محبوسان آسیب مصائب. تا روزی در آن
 جُست و جوی و تک و پوی به محلتی از محلات و طرفی از متنزّهات آن شهر
 رسیدم که ازدحام عوام آنجا بودی. جمعی دیدم چون بنات النّعش^{۵۶} از یکدیگر
 دور، و رنجور و مخمور گرد آمده و پیری نورانی بر سر ویرانی ایستاده در آن
 اطلال می نگریست و بر آن احوال می گریست و این بیت را روایت می کرد.

هِيَ الْأَرَاكَةُ وَالطَّرْفَاءُ وَالْبَانُ مُخَبَّرَاتٌ بَأَنَّ الْقَوْمَ قَدْبَانُوا
فَلَسْتُ أَذْرِي - وَخَيْرُ الْقَوْلِ أَصْدَقُهُ خَانَ الزَّمَانُ عَلَيْهِمْ أَمْ هُمْ خَانُوا
يَارَبِّعُ كَيْفَ أَحِبَّائِي وَأَيْنَ هُمْ فَأَقْرَأْ سَلَامِي عَلَيْهِمْ أَيْنَمَا كَانُوا^{ه٧}

پس گفت ای جوان مسافر، همانا که در قدیم الزمان و سلف الایام^{ه٨} در این
مَشعر و مقام عشق باخته‌ای و در این میدان اسب تاخته، اگر وقتی در این
اماکن خوش خندیده‌ای امروز در این مساکن زار بگری، که مهر یاران در
صفای صفات پدید آید و وفای عهد دوستان بعد از وفات ظاهر شود. در این
خارستان که تو می‌نگری هزار نگارستان بیش بوده است و در این خاک که
می‌سپری هزار سرو مشتری قد بیش نهفته است و هزار یار مُورَدخُدَّ بیش خفته
است. در هر قدمی زلف مشکین بویست و در هر بدستی خدّ ماهرویی. هر
خرابی که می‌بینی آشیانه سلوتی و خانه خلوتی بوده است. روی بر این خاک
نه تا نسیم عهد عشق به مشامت رسد و به گوش دل استماع کن تا آواز نیاز
مَرْحَبًا بِالضُّيُوفِ وَ أَهْلًا بِالْفُتُوحِ^{ه٩} به سر تو رسد. در هر گامی از این جای مائده
است و در هر قدمی محلّ فائده. سراسر این ویرانه موضع چمن و چمانه و محلّ
سَماع و ترانه بوده است. اینهمه خارها از گل رخسارها بردمیده است و این
عنکبوتها از پود و تار زلفها به هم تنیده است. بعضی از این زوایا مساجد
متبرک و بعضی از این خبایا معابد مبارک بوده است. آنجا که گام می‌نهی
سجده‌گاه زاهدان است و اینجا که نظر می‌کنی بازی جای شاهدان. هزار شاهد
در این خاک شهید است و هزار عابد در این رسته عبید. اگر سر این دید و
شنید داری بنشین تا ماتمی بداریم و حقّی بگزاریم و مر این کرام خفته را
مدّاحی و این اطلال رفته را نوّاحی بکنیم و اگر نه بی‌عشق شیدائی مکن و
بر خیره رعنائی مکن که غمام صباحی و ظلام رواحی خود در این ماتم، اشکبار
و سوگوار بس آید.

حَيِّ الدِّيَارَ فَإِنَّهُنَّ قِفَارُ كَمْ أَقْفَرْتُ بَعْدَ الْأَنِيسِ دِيَارُ

ذَكُرُوا نَوَارَ وَشَبَّوْا بِشَيْنِهِ قُلْ لِي فَايِنَ بُشَيْنَةٌ وَنَوَارٌ^{۶۰}

گفتم ای شیخا این چه زخم است بدین محکمی و این چه جراحت است بدین بی‌مرهمی؟! گفت از انیاب نوائب مثل این مصائب بسیار زاده است و دور گیتی و جور عالم چنین عطیّات ناموافق بیشمار داده است.

شعر

وَكُسْتُ آخِرَ مَوْقُوفٍ عَلَى دِمَنِ^۱ وَكُسْتُ أَوَّلَ مَعْلُوفٍ عَلَى طَلَلٍ^۲

گفتم تو در این بام و در، و حَجَر و مَدَر^{۶۲} تا کی باشی که بس سوخته و افروخته‌ای؟ گفت مرا مراعات عهد دوستان خفته، و یاران روی نهفته مندوب و محبوب است. هر که را غریم‌وار حقوق ممالحت دامن گیرد کریم‌وار نمیرد. خاک این خطّه مکتب و ملعب می بوده است و مَرَبَع و مَرْتَع این دیار عرصه بازی و میدان اسب تازی. ارباب کرم و اولیای نعم را در این خاک بسی در طی کفن فا پیچیده‌اند و از کؤوس حوادث شربت جفا چشانیده. اگرچه غایب‌اند اما ذکرشان حاضر است و اگرچه مرده‌اند یادشان زنده است. پس این بیتها را با چشم گریان و دل بریان در تکرار و گفتار آورد:

شعر

وَكُنْتُ صَحْبَتُهَا - وَالْعَيْنُ حَقٌّ -	قُبِيلَ مَوَاقِعِ الْقَدَرِ الْمُتَاحِ
رَحِيبَ الرَّبْعِ آهْلَةَ الْمَغَانِي	نَضِيرَ الرُّوضِ ضَاكَّةَ الْأَقَاحِي
نَعْمًا فِي ظِلَالِ الْعَيْشِ دَهْرًا	إِلَى ظِلِّ الرُّوْحِ مِنَ الصَّبَاحِ
وَقَدْ وَدَّعْتُهَا وَالْقَلْبُ بَاكٍ	وَفِي الْأَكْبَادِ أَثَارُ الْجِرَاحِ
فَكَمْ غَادَرْتُ فِيهِ مِنْ حَسَانٍ	وَكَمْ وَدَّعْتُ فِيهِ مِنْ مِلَاحِ
وَكَمْ عَيْنٍ مَكْحَلَةَ الْمَاقِي	وَكَمْ خَدٍّ مُقَبَّلَةِ النَّوَاحِي ^{۶۳}

چون این ابیات لطیف برخواند، نعره‌ای چند بزد و بر آن اطلال خالی و رسوم بالی چون باد بگذشت و گام برداشت و چون خاک مرا به جای گذاشت و بعد از آن به کرات و مرات بر آن مزار رسیدم، از آن پیر مدّاح و نواح اثر ندیدم و خبر نشنیدم.

معلوم من نشد که بر آن پیر سالخورد	دهر مُشْعَبِد و فلک بلعجب چه کرد
در کاس روزگار کجا دید نوش و زهر	در کاسه سپهر کجا خورد گرم و سرد

اشارات و توضیحات

- ۱- سپیج‌اب: اسپ‌ج‌اب: شهرست از ولایت ماوراءالنهر.
- ۲- اینت هوایی: شگفتا از چنین هوایی. (این‌ت شبه جمله و از اصوات است).
- ۳- آرز: پدر حضرت ابراهیم که به ساختن بت‌های زیبا معروف است.
- ۴- مانی: پیغمبر ایرانی در زمان ساسانیان، صاحب کتاب پرنقش ارژنگ یا ارتنک.
- ۵- سدره: درخت کُنار، درختی است در آسمان هفتم.
- ۶- طوبی: نام درختی در بهشت.
- ۷- حَسْبُهَا...: چنان پنداشتم که آن دیار در خوبی و دلکشی، بهشتی است که شاخه‌های درختانش با برگ‌های رنگارنگ آراسته.
رَأَيْتُ...: گلها و شکوفه‌های آن باغ، شب‌نم آمیز بود توگویی که رخسار زنی زیبا با عرق شرم فراپوشانیده باشد.
- نَسِیمُ...: نسیم سپیده دمانش مشک‌آمیز بود و خاکش نیز، توگویی که با عبیر بویا سرشته و آمیخته.
- ۸- خیری: گل خیری که رنگ‌های آن گاه سیاه، گاه بنفش، گاه سفید و سرخ و گاه زرد است با نام‌های خیری خطایی، خیری هفت‌رنگ، خیری خزامی و خیری شیرازی یا گل همیشه بهار است.
- ۹- آتشی: آتش‌رنگ، نوعی گل سرخ.
- ۱۰- تَبَّتْی: منسوب به تَبَّتْ، سرزمینی در آسیای مرکزی؛ در بیت به جهت اضطراب وزن تَبَّتْی به وزن تَخَطَّى باید خوانده شود، و منظور از ناف‌های تَبَّتْی مشک آهوان تَبَّتْی است که بسیار مشهور است.

۱۱- **خَوْرُنُق**: عمارتی عالی که نُعمان بن منذر جهت بهرام گور در بابل ساخته بود و شامل دو قصر بود یکی خورنگاه که جای نشستن برای طعام خوردن بود و دیگری سه دیر که سه گنبد تودرتو بود برای عبادت و پرستش پروردگار (فرهنگ ناظم الاطباء). در جای و تلفظ این کلمه اختلاف هست؛ دکتر معین در فرهنگ اعلام چنین آورده: **خَوْرُنُق**: قصری بوده است در کنار حیره، مقابل فرات که نعمان بن امرء القیس دستور داد آن را برای اقامت بهرام گور پسر یزدگرد - آن گاه که کودک بود - بسازند.

سدیر: قصری در حیره نزدیک به خورنق که نعمان اکبر آن را بنا کرد. **نک**: خورنق.

۱۲- **لَقَدْ سَقَطَتْ...**: به مردی دانا و حقیقت کار برخوردی. عبارت مثل است که به صورت «عَلَى الْخَبِيرِ سَقَطَتْ» نیز آمده (فرائد الال - ج ۲، ص ۱۸).

۱۳- **از پوست و چرم بیرون آمدن**: ظاهراً معادل «از آب بیرون آمدن» است. یعنی ماهیت حقیقی آن معلوم شود.

۱۴- **بیت نقل و تحویل خواندن**: ترك کردن. ظاهراً معادل اصطلاحی است که امروزه «غزل خدا حافظی خواندن» گویند.

۱۵- **لا أَطْمَنُ...**: در هیچ شهر و مسکنی نمی آسایم و بدان دل نمی بندم جز مکه بیت الله الحرام.

فَانْهَا فُضِّلَتْ...: که به جهت حرمت دین و اسلام و نیز به جهت دیرینگی خانه خدا [که به بیت عتیق شهرت دارد] شهر مکه و خانه کعبه به جاهای دیگر برتری دارد.

۱۶- **فِي الْحُسْنِ...**: [انسان] در برابر زیبایی [و اینکه چرا زیبا را دوست دارد] از هر نوع علت تراشی، و از زحمت هرگونه استدلال و بیان دلیل، بخشوده و بی نیاز است.

أَحْلَى...: خوشترین آرایه ها، زیوری است که چون به دست آوری ترا از هرگونه پیچش مو و سرمه سایی، بی نیاز می کند.

الْحُسْنُ...: کمترین بهره مندی از زیبایی ترا از هر توصیف و تشبیه و تمثیل مستغنی می گرداند.

۱۷- **مَتَطَّلَس**: در لغت به معنی تراشیده و محو شده آمده، ظاهراً در اینجا به معنی اطلس پوش یا طیلسان پوش به کار رفته است.

۱۸- **بایزید**، طیفور بن عیسی بن آدم بن عیسی بن سروشان بسطامی ملقب به سلطان العارفین. جدش مجوس بوده است و به دست امام علی بن موسی الرضا مسلمانی گزیده. وفاتش به سال ۲۶۱ یا ۲۶۲ هـ. بوده است.

- ۱۹- شبلی، ابوبکر دلف بن جدر، عارف معروف. اصل وی از ولایت اسروشنه خراسان بود؛ متولد در سال ۲۴۷ در سمرن رأی و متوفی به سال ۳۳۴ در بغداد.
- ۲۰- اغنیاء...: بی نیازان از غایت آبرومندی (سوره بقره- ۲۷۳).
- ۲۱- اسخیاء...: بخشندگان بدون خودنمایی.
- ۲۲- تجرید: در اصطلاح صوفیه عبارتست از عاری شدن بنده از قیدها و حجابهای مادی و ظلمانی و گسستن از ماسوی الله و توجه محض به ذات خداوند.
- ۲۳- افلاس: مراد فقر معنوی است که عبارتست از بریدن طمع و نیاز از خلق و نیازمندی محض به خداوند.
- ۲۴- ترکی وار همه را...: مراد از این عبارت معلوم نشد، شاید منظور این باشد که همان گونه که غلامان ترك را به ردیف و پشت سر هم می آوردند و هر غلام دست در کمر و میان غلام پیش از خود می گرفت، مردم همان گونه پشت سر هم قرار گرفته بودند.
- ۲۵- عرفات: موقف حاجیان است در نزدیکی مکه به روز عرفه (نهم ذی الحجه)، و آن صحرایی فراخ است. حاجیان در آنجا می ایستند و لبیک می گویند و دعا می خوانند و نماز ظهر و عصر را در آنجا می گزارند و به مکه باز می گردند.
- ۲۶- ایلاقی: مردم ایلاق. ایلاق سرزمینی است از شاش نزدیک ترکستان.
- ۲۷- خطایی: منسوب به خطا، خطا (= ختا): قطعه ای از خاک چین.
- ۲۸- بطحایی: اهل بطحاء. بطحاء محلی نزدیک مکه معظمه.
- ۲۹- سنت: به اصطلاح فقه، عبارتست از آنچه از رسول (ص) صادر شده باشد از افعال و اقوال، بی واسطه وحی، و آنچه در حضرت او واقع شده باشد و او مقرر داشته و نهی نفرموده. جماعت: سنت، اهل سنت.
- ۳۰- مقصود عبارت چنین است: این طایفه خطومشق توحید و خداشناسی را از روزگار کودکی در گهواره خوانده و یاد گرفته، و اوامر و نواهی دین و حلال و حرام شرع را از همان ایام طقوئیت چنان رعایت می کرده اند که گویی این احکام چون نوشته ای یا سندی بر قنداق آنان پیچیده؛ اعمال و رفتارشان چنان مطابق و ملازم احکام شرع بوده که دستیانه بردست و بازو، و گوشوار بر گوش عروس مطابق و ملایم آید، [سینه شان چنان مالا مال از علم و معرفت بوده که گویی] از هنگام نطفه بودن و از پشت پدرانشان، طالب و جوای دین و دانش بوده اند.
- ۳۱- مخفیان تتق: زنان مستوره و پرده نشین، مخدرات.
- ۳۲- دَعْ ذِکْرَهُنَّ...: رها کن یاد زنان را، که از یاد آوردن آنها خیزد، و

برای سخن گفتن از زنان وقتی دیگر باید.

وَعِنْدَهُنَّ...: زنان از کسی که به آنها نزدیکی جوید، دوری گزینند و برای کسی که به آنان میل کند و عشق بورزد ترس و وحشت حاصل آید.

۳۳— مراد از بادگیرِ سمع، گوش است با اضافه تشبیهی بادگیر به روی سمع.

۳۴— فتوح: حصول چیزی بیش از آنچه توقع رود. (تعریفات جرجانی)

۳۵— فَاِنَّ الْعَشْقَ...: سرآغاز عشق، سخن گفتن است.

۳۶— یارغار: دوست موافق و معتمد. لقب ابوبکر است که در هجرت پیامبر خدا از مکه به مدینه، با پیغمبر هم سفر گشت.

۳۷— يَا اَرْضُ...: ای سرزمین بلخ، و ای باغهای بهشت، [نمی دانم] تو بهشت هستی یا دیار شادمانیها!

و یا مَكْرَرُ...: ای کسی که شادمانه، نام و یاد بلخ را تکرار می کنی، از بستر رودخانه های آن سخن بگو.

سُكَّانُ...: ساکنان آبادیهای آن مردمی بزرگوار و بخشنده هستند که بر رهگذر و سائل و میهمان، به رزق و خوراک بخل نمی ورزند.

اُنّی...: [ای شهر بلخ] هر چند من از چراگاههای تو کوچ کرده ام، اما شب و روز فکرم به تو مشغول است.

و اَیْنَمَا...: هر جا که باشم — در یمن و یا در شام — سلام و تحیات من بر خاک تو باد!

۳۸— حَسِبْتُ...: سرزمین آنها را خانه خود پنداشتم و مردم آن را همسایه خود و عمو و دایی خویش دانستم. در میان آنها بلند مقام و ارجمند گشتم و در سرزمین آنها فراخ زندگانی و آسوده خاطر شدم.

۳۹— قَبْلَهُ: منظور مکه است که قبله مسلمانان است.

۴۰— کَرُخ: نام محلی در بغداد.

۴۱— مَحْيَا...: زندگی من [بسته به] زنده بودن شماست و مردن من در مرگ شما.

۴۲— قُبَّةُ الْاِسْلَام: لقب شهر بلخ است.

۴۳— مَدِينَةُ السَّلَام: لقب بغداد است.

۴۴— مَشْعَرُ الْحَرَام: نام مکانی است میان بطن مُحَسِّر و مأرمان، و حاجیان چون از عرفات بازگردند شب را در مشعر الحرام (یا مزدلفه) بمانند و نماز مغرب و عشا و

صبح را در آنجا می خوانند. (اعلام معین)

۴۵- رَمَى جِمَارًا از اعمال حجّ است، و آن عبارتست از انداختن سنگریزه در سه جای از منی، یعنی جمره الاولی و جمره الوسطی و جمره العقبه.

۴۶- زمزم: نام چاهی است نزدیک خانه کعبه.

۴۷- خَاك طَيِّب طَيِّبَه: مراد مرقد مطهر پیامبر (ص) است.

۴۸- سَيْرُ الْأَقْدَام: گشتن و رفتن به پای پیاده. جَرَّ الزَّمام: لگام کشیدن و سواره رفتن.

۴۹- نَقْطَةُ حَمَل: اوّل بهار است.

۵۰- از سر فضول: از روی یاوه خوانی و پرگویی.

۵۱- مَدَان: کاربرد خاصی است در معنی نداننده، نادان.

۵۲- وَ مَنْ يَسْأَل...: هر کس که احوال کسان خود را از سواران و مسافران

باز پرسد، ناچاره هم خبرخوش و هم خبر ناخوش خواهد شنید.

۵۳- أَمِنْ أُمَّ...: آیا در سرزمینهای «حومانة الدّراج» و «مُثَلَّم» هیچ خرابه‌ای

از «امّ اوفی» یا عزیز من سخن نمی‌گوید؟ این بیت مطلع قصیده معروف «زُهر بن ابی سلمی

— شاعر معروف عصر جاهلی — است که بین سالهای ۵۳۰ و ۶۲۷ میلادی می زیسته است

و در سنی قریب نود سالگی وفات یافته». او مردی خردمند و سلیم النفس بود، صلح و

آرامش را دوست داشت و گوینده یکی از معلقّات سبع است.

۵۴- وَإِنَّ اللَّهَ هَرَّ...: به راستی که روزگار، ستمگر و ظلم پیشه است و هرگز گفتار

چون دیدار نمی‌تواند باشد، شنیدن کی بود مانند دیدن؟!

۵۵- قَدْ طَوَاكَ...: روزگار، نهان و آشکارا، تو را درهم پیچید و امر عذاب

(یا مرگ) شب و روز بر تو آمد.

۵۶- بَنَاتُ النِّعَش: دختران جنازه، هفت اورنگ، مجموعه ستارگانی که به‌طور

پیشانی و نامنظم گردهم آمده‌اند و از این جهت در ادب فارسی مشبه به پراکندگی و

جدایی و نابسامانی است.

۵۷- هِيَ الْأَرَاكَةُ...: اینست درخت اراك و گز ولادن، که به‌تو گزارش

می‌کنند که قوم از هم پراکنده گشتند و جدا شدند. راست بگویم که نمی‌دانم آیا

روزگار به‌ما خیانت کرد یا خود آنان خیانت ورزیدند. ای سرزمین من، یاران من،

چگونه‌اند و کجا هستند. هر کجا که باشند درود مرا به آنان برسان. در بیت نخست،

شاعر از مناسبت و ماندگی «بان» به «بین = جدایی» و «طرفاء» به «طرف و سوی» استفاده

کرده و در واقع از این هم‌ریشگی و اشتقاق بهره‌جسته صنعتی به کار برده، که ظاهراً، «تطیر اشتقاقی» خوانده می‌شود، و محصول بیت اینکه: درخت «بان» خبر از مبانیت و جدایی می‌دهد و درخت «طرفاء» سخن از دوری و یک‌سودن‌ها دارد.

۵۸- سَلَفَ الْإِيَّامِ: روزگاران گذشته.

۵۹- مَرْحَباً...: درود باد بر مهمانان، و خوش آمد باد به چنین گشایش و اقبالی.

۶۰- حَيِّ الدِّيارِ...: درود بفرست بر خانه‌هایی که اینک ویرانه خالی از سکونت مانده است، بسا خانه‌ها که پس از ساکنان خوگرو و مهربانش ویران گشته. آنجا همواره «نوار» را یاد می‌کردند و در شعر و قصیده به نام «بُئینه» تشبیب می‌گفتند، اینک به‌من بازگو که «بئینه» کجا رفت و «نوار» کجا شد. «بُئینه» دختر حبّال‌العذریّه شاعره‌ای از بنی‌عذره، معشوقه جمیل بن معمر‌العذری، شاعر عرب است. جمیل پیش از بئینه، در سال ۸۲ هـ. در مرو درگذشت و بئینه او را رثا گفت و خود اندکی پس از وی درگذشت (محمد دبیرسیاقی- تعلیقات دیوان منوچهری). «نوار» همسر فرزددق شاعر بود. گویند: فرزددق او را طلاق گفت و پس از کرده پشیمان گشت (اقرب‌الموارد).

۶۱- وَكُنْتُ...: من آخرین کسی که بر آثار ویرانه‌ها ایستاده، نیستم، و نیز نخستین کسی هم که باز بسته به خرابه‌ها باشد نیستم.

۶۲- حَجَرٌ وَمَدَنٌ: کنایه از ویرانه‌ها و آبادیها، و یا کوه‌ها و شهرهاست.

۶۳- وَكُنْتُ...: اندکی پیش از نزول قضای مقدر، با محبوبم همدم بودم [که چشم زدند ما را] حقیقتاً که چشم‌زخم راست است. منزلها فراخ بود و از برای ساکنانش آبادان، و بوستانها سرسبز، و بابونه‌ها پرشکوفه، در سایه دلنشین گذران‌خوش، روزگاری، از صبح تا شام، به شادمانی سرکردیم، بادی گریان و دردمند، درحالی که بر جگر آثار زخم و درد بود، محبوبم را بدرود گفتم. در آن دیار، بسا نیکورخانی راترك کردم و بسا زنان نمکین و زیبا را وداع گفتم. چه بسا چشمانی که گوشه‌های آنها سرمه ساییده بود و چه بسا گونه‌هایی که اطرافش را بوسه زده بودند.

لغات و ترکیبات

آثام (جمع اِثم): گناهان	باد در خانه ها سازند
آویزش: تعلق	باش: باشند، ساکنان
أبوت: پدری	بالیه: کهنه و خراب، پوسیده
اتساق: ترتیب دادن	بُخور: آنچه بدان بوی دهند و بوی خوش
اجتياز: گذشتن	پراکنده کند
اخَصَّ الخاصّ: برگزیده برگزیدگان	بُخور: چوب عود و عنبر و مشک و جز آن
أستار (جمع ستر): پرده ها	که بر آتش ریزند تا بوی خوش
استیناس: خوگرفتگی، الفت پذیری	پراکنده گردد
اسلاف (جمع سکف): پیشینیان	بدست: وجب
أسواق (جمع سوق): بازارها	بدعت: رسم نو در دین (خلاف سنت)
أطلال (جمع طلل): خرابه های مانده از	بدور (جمع بدر): ماه تمام
سرای	بُغیت: آرزو، خواهش
اغتراب: از دیار خویش دور ماندن	بقاع (جمع بقعه): بناها، سرائها
أغراس (جمع غرس): نهالها، درختان	بقعه: بنا، عمارت
أغصان (جمع عُصن): شاخه ها	بُنوت: پسری، فرزندی
أفلاس: ناداری، تنگدستی	پله: درجه، مرتبه، پایه
انتجاع: به طلب منفعت و نیکویی رفتن	تُقّ: پرده بزرگ
اند: چند، چندین	تجاوز: در پناه هم درآمدن، همسایگی
أنیاب (جمع ناب): دندانهای پیشین	ترفع: گردنفرازی
اهل الاختصاص: ویژگان و برگزیدگان	تزاوژ: یکدیگر را دیدار کردن
بادگیر: دریچه و روزنی که برای جریان	تصریف: گردانیدن، تغییر دادن

تَصَلَّف: لاف زنی، چاپلوسی	ستاره در منزل خود
تَفْتَه: تافته، آزرده، گداخته	خَواسته: مال
تَقْبیل: بوسیدن	دَاعِیه: مراد و مقصود
ثِقَات (جمع ثَقه): معتمدان	دَانِی: پست، نزدیک
جِلْد: پوست	دَرَج: نامه و طومار
جِمَار (جمع جمره): سنگریزه‌ها	دَهْشت: حیرت و شگفتی
جَماعت: گروه. اهل جماعت: اهل سنت، مذهب عامّه	رِباع (جمع رَبع): سرایها و خانه‌ها
جِیاد (جمع جواد): اسبان نیک و هموار	رِیع: بهار
چَفْتَه: خمیده	رُستاق: روستا، ده
چَمَانه: پیاله شراب	رُسته: راسته، ردیف
حَجَر: سنگ	رُسوم (جمع رسم): نشانه‌ها
حَدَثَان: رویداد، شب و روز	رُفقه (جمع رفیق): دوستان
حَرِیفی: همدمی	رَمی: انداختن
حُطام: خرده و شکسته، کنایه از مال دنیا	رَنگ فروش: مکار، حيله گر
حُکَل (جمع حَلّه): رخت از بُردیمانی، جامه سبز	رُوات (جمع راوی): گویندگان، روایت کنندگان
حَنِیف: متدین به دین حق	رَواح: شامگاه
حِیاض (جمع حوض): آبگیرها، تالابها	زاویه: سجاده، جانماز
خَبایا (جمع خبیّه): نهانیها	سَابِح: شنا کننده
خَدّ: چهره، گونه	سَابِق: از پیش رونده
خَرِیف: پاییز	سَباع (جمع سَبْع): درندگان، ددان
خَضرت: سبزی، سبزه زار	سَلُوت: خوشی و آرامش
خَطِیئات (جمع خطیئه): گناهان	سَماط: سفره
خَفّت: سبکی، بی ارجی	سَموم: باد گرم و سوزان
خَلخال: پای برنجن، حلقه‌ای آرایشی که در میچ پا کنند	سُموم (جمع سَمّ): زهرها
خُنک: خوشا، طوبی	سُنّت: طریقه، گفتار و کردار پیغمبر و ائمه هدی
خُنوس: پس رفتن، نهان شدن، بازایستادن	سَنامت: ملول شدن، به ستوه آمدن
	شاد بود، خوشی، شادمانی

صَبُوح: شراب صبحگاهی (مقابل غُبُوق)	گرم تاز: چالاک و تند در تاختن اسب و سواری
صُلْب: پشت	لاحق: از پس درآینده
طَلَب: طالب، خواهان	لثام: نقاب
طَوَارِق (جمع طارقه): حادثه و بلایی که در شب آید	مأئده: سفره
طی: نورد، لایه، توی	مباسطت: عشرت، گستاخی
طیلسان: جامه گشاد و بلند که بر دوش اندازند	مَبِیت: مسکن، خوابگاه، گور
عَبید (جمع عبد): بنده‌ها، خدمتکاران	متدبر: آگاه اندیشمند
عَدُن: جاودانی	مترفع: گردنفرافراز
عَرَصَات (جمع عرصه): میدانها، کنایه از میدان قیامت	متشکمی: در معنی آزار رساننده و فشارآورنده به کار رفته
عشی: شامگاه	متعزز: عزیز گرانقدر، در ناز و عزت برآمده
عُلا: بزرگی و شرف	مقلد: زینت یافته با گردن بند، قلاده دار
غدير: آبگیر	متمثل: تمثّل جوینده، مَثَل آورنده
غَمَام: ابر	متنزه: گردشگاه، جای باصفا
فایپچیدن: واپیچیدن	مَثوی: منزل، مکان
فتوح: حصول چیزی بیش از آنچه توقع رود	مجرد: وارسته، یگانه با حق
فرض: ادای آنچه واجب است	مختفی: نهفته، پوشیده
فضیحت: رسوایی، بدنامی	مخنث: نامرد، ناکس
قاصی: عالی، دور	مدن: کلوخ
قُلُب: دستیانه، دست برنجن زنان	مرّبع: چراگاه بهاری
قماط: پارچه عریضی که کودک را بدان پیچند، قنداق	مسیر (مصدر میمی): رفتن، گشت
قَمّه: بالای هر چیزی	مُشعبد: حقّه باز
قیادت: رهبری کردن	مصروف: دور و بر کنار مانده
گشی: خوشی و نیکویی	مصیب: راست اندیش، به حقیقت کاری یا چیزی رسیده
کنوس: پنهان شدن ستاره در خانه خود	مَضجع: خوابگاه، آرامگاه
	مُضیف: میزبان
	مُعانق: دست به گردن از روی محبت و

نزیل: مهمان، فرودآینده در جایی،

مقیم

نسیان: فراموشی

نصّ: کلام صریح، صراحت

نصرت: تازگی و طراوت

نفل: نافله

نقا (جمع نقیب): بزرگان و پیشوایان

نکھت: عطر و بوی خوش

نواحی: نوحه‌گری

نوازل (جمع نازلہ): بلاها و سختیها

نوائب (جمع نائبة): مصیبتها

نوشته: طی شده، سپری شده

واسطه قلادہ: گوهری درشت که در میان

کردن بند جای دهند، میانگین

وشی: نقش و نگار، سرخ

وصافی: ستایشگری

وقایہ: قسمی از چادر ابریشمین یا پنبه‌ای

وکر: آشیانه

هم صبوح: هم پیاله

یک سنگ: هم وزن، هم ارج

دوستداری

معقود: ثابت، برقرار و استوار

مفازہ: خانه، کاشانه، جای باش

مفتی: فتوادهنده

مفرد: یکتا و یگانه با خدا

مقام (مصدر میمی): ماندن، نشست

مقتدی: پیروی کننده

مقیل: خوابگاه، قبر

مکفوف: بازداشته، کور

ملعب: بازی‌گاه

ممالحت: نان و نمک خوردن با کسی

مندوب: مستحب

منکوس: نگونسار شده

مورد: گلگون

مہیب: شکوهمند، بزرگوار

ناضر: سرسبز، تازه و شاداب

نافلہ: عبادتی که عمل بدان واجب

نیست، مستحب

نامدبوغ: پوست و چرم دبّاغی نشده،

ناپیراسته

نجیب: شتر و اسب گزیده

المقامة فی السمرقند

حکایت کرد مرا دوستی که در شداید و مکاید با من انباز بود و در سرایر و ضمایر با من همراز، که وقتی از اوقات به حکم تقلب اشکال آسمانی و تغلب احوال زمانی، قطرات باران نیسانی از بلاد خراسان کم شد. آسمان منبسط طبع صاحب قبض شد و سحاب نیسانی از بی مایگی باریک نبض شد^۱. در سرشت سحاب وهاب جز شُحی نماند و در چشم بی رحم غمام ترشّحی نه. چشمهای نیسان از چشمه های بستان گسسته گشت و راه سیلاب گردون از بساط هامون بسته شد. عالم مخطّط، اُمُرد گشت^۲ و بستان از ریاحین مجرد شد. اشکال افلاک اخضر در احوال خاک اغبر ظاهر شد. نه باران گلها را صباغی می کرد و نه باد بستان را دباغی. صحن بساتین و عرصه زمین چون معلول مُستسقی عطشان بود و چون محموم محرور ظمآن، و بقراط ابر بر عطش، صبر می فرمود و در احتماء صدق می افزود^۳، تا حال بدان جا انجامید و کار بدان جا کشید که عقل در آن متحیر شد و وجود طعام و شراب متعذر گشت.

شعر

فَاَبَدَتْ صَدْمَةُ الْاَيَّامِ بُؤْسًا وَعَادَ الرُّؤُضُ عَطْشَانًا عَبُوسًا

وَقَدْ بَلَغْتَ بِشِقْوَتِهِ إِلَى أَنْ
ابر را مایه و نصاب نماند
باغ را در شرابخانه ابر
آب چشم سحاب چون کم شد
در چمنها ز تابش خورشید

سُعُودُ الْأُفُقِ لَا تُقَلِّبُ نُحُوساً^۲
سوی بستان شدن شتاب نماند
جز همه وعده سراب نماند
در دو رخسار لاله آب نماند
در دوزلف بنفشه تاب نماند

پس حلول این احوال و حوول این احوال آن تقاضا کرد و بدان معنی ادا کرد
که هر کس در تمحل توشه‌ای ترحل به گوشه‌ای کرد که در مجاعت باد روزه
از قناعت دریوزه نتوان ساخت^۵، این نکبتی است در ذریت آدم علیه السلام
عام، وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَداً لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ^۶.

شعر

الْبُرُّ مِنْ آدَمَ مَطْلُوبُهُ^۱
گانه یوسف فی حسنه
گناه فقرّاً انه جوهر^۲
جانور نبود به جز طعمه طلب
رب پرستی از میان برخاستی

فَانَّهُ فِي الْخُلْدِ مَحْبُوبُهُ^۳
وَالنَّاسُ فِي الْحَيَرَةِ يَعْقُوبُهُ^۴
لَوْلَاهُ مَا يُعْبَدُ مَقْلُوبُهُ^۷
جانور را زوست شادی و طرب
گر نبودی در میان مقلوب رب^۸

من نیز در موافقت جماعت جای پرداختم و از انبان و عصا اسباب استطاعت
بساختم و بند خرسندی بر دل نهادم و روی از خانه به منزل نهادم. شیطان
نفس را بند کردم، و عزیمت سمرقند کردم و پیش از آن از سالکان آن دیار و
ساکنان آن مزار شنیده بودم و از اندک و بسیار آن پرسیده که تیغ بینیان^۹
سپر خد و کمان ابروان تیرقد از آن خاک خیزند و خون عاشقان بدین اسلحه
در آن مسلحه ریزند.

قطعه

ما هرویّان از آن زمین خیزند
باد فردوس از آن هوا یابند
نقش فردوسیّان و حوران را
همه چون لاله، لعل رخسارند

سروقدان از آن چمن رویند
گل جنت از آن زمین بویند
طالبان اندر آن مکان جویند
چون بنفشه همه سیه مویند

همچو مل خوش نهاد و خوش طبعند همچو گل خوش نسیم و خوشبویند

با خود گفتم که قدما ضوء این تابشیر چرا نهفته اند و در وصف این ازاهیر
«جَنَّةُ تَرَعَاها الخنازیر»^{۱۱} چرا گفته اند، که در گفتِ حکما لغو نشاید و در مثل
قدما سهو نیاید. پیراسته بدین پیراستگی، این چه اعلام و تنبیه است و آراسته
بدین آراستگی، این چه تمثیل و تشبیه است؟! باز گفتم که این مثل یهوده
نیست و این سخن ناآزموده نی.

اَقِمْ يٰقَلْبُ فِيْهَا وَتَرَحَّلْ لِامْرِئَاتِمَّ مِّنْ تَّمَثَّلْ^{۱۲}

تا روزی در طی و نشر این اوراق^{۱۳} به حُسن اتفاق رسیدم به سِرِ طاق، هنگامه ای
دیدم آراسته و خروشی برخاسته. جمعی از حدّ بیرون و خلقی از حصر و عدّ
افزون. پیری در لباس پلاس ندا در داد که ایّها النَّاسُ ابْتَغُوا فَضْلَ اللَّهِ وَ
مَرْضَاتِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ^{۱۴} ای رانندگان تربت و ای خوانندگان غربت، و
طوآفان بلاد و صرّافان عباد، و ناقدان نیک و بد و خازنان علم و خرد، ببخشایید
بر کسی که بی عزیمت روزه دار است و بی مصیبت سوگوار. بدان خدایی که
خبایای سرایر در زوایای ضمائر بداند و مُعَمِّیّات نامسطور در شب دَیْجور
بخواند، که این مقام اختیاری نیست و این مقال جز اضطراری نه. وقت باشد
که شیر شرزه از مُردار طعمه سازد و باز سپید با فضلات شکنجه بسازد.

شعر

اِنْ شِئْتَ فَاطُورِ اَحَادِثِ اَوْ اِفْتَرِشْ فَرُبَّمَا عَلِقَ الْبَازِیُّ بِالْكَرَشِ^{۱۵}

این چه کوزه های رنگین و آخرهای سنگین^{۱۶} است؟! صدفی بدین شگرفی و
در وی درّی نه، شهری بدین بزرگی و در وی حرّی نه. دستارهای نغز و
کله های بی مغز. رخسارهای رنگین و دل های سنگین. مصر جامع چگونه باشد
که در وی یک خطیب و قاضی باشد، به کفر و شرک راضی، و در او یک
مؤدّب و محتسب بود به ضلالت و جهالت منتسب بود. در هر قدمی کلاه
مغانه^{۱۷} و در هر گامی زنار پیگانه. با جهودان هم پیاله و با گبران هم نواله.
بدانید ای غربای شهر و نجبای دهر، که طالع این نهاد کبر و حسد، برج اسد
بوده است و به وقت تمهید این قاعده و تشیید این اساس زُحَل به وی ناظر و

مریخ در وی حاضر و مشتری از سمت طالع دور و آفتاب بعید النور و نظر تریع
کواکب نحسی پیوسته و اتصالات ثوابت سعد گسسته و اسباب نحوست
فراهم و دواعی عُقوق محکم. خاک این خطه با خون خلق آمیزشی دارد و
آب این شهر در مجاری خلق آویزشی. طباء این یشه گرگ و شیر است و باران
این بهار تیغ و تیر است. غربت در این شهر محض کربت است و ریختن خون
غربا، نزدیک این علما عین قُربت.

بیت

گل این نوبهار خار دلست آب او تیغ آبدار دلست
ناز او سربه سر نیاز تن است خمر او سربه سر خمار دلست

چون شکایت پیر به نهایت رسید و این تقریع به غایت کشید، جوانی صیرفی
بند کیسه بگشاد و مشتی غَدرفی^{۱۸} به وی داد پس گفت ای پیر خوش حکایت
و ای مرد صاحب شکایت، تا تو در این شهری، ما را با تونان و همیان در میان
است و حکم تو در سود و زیان روان. خانه آن تو و ما در فرمان تو. بساط
شکایت درنورد و از این حکایت بگرد.

شعر

الصبرُ قد یعتری فی الحرِّ اَحیاناً و ربَّما لا یروى الغیمُ عطشاناً^{۱۹}

در حرمان غواص، دریا را جنایتی نیست و در نایافتِ صید، بیدار را گناهی نه.
وقت بود که از آفتاب روشنایی نیاید و از مشک ناب بویایی نیاید. آزاده آن
بود که در شداید صبور بود و در وقایع وقور. الکریمُ حمولٌ واللئیمُ خمولٌ.^{۲۰}
چون حرارت این سخن به دماغ پیر رسید، این ورق بنوشت و از این سخن
درگذشت، به اعتذار و استغفار پیش آمد و گفت ای جوان جواد و ای مفخر
بلاد، هذیان محموم و غلیان مهموم و نفثه المصدور^{۲۱} مرد رنجور، در سمع
خردمندان اعتباری ندارد و در پله بزرگان مقداری نه.

شعر

ألا فاصفحْ ودعْ هذی الحَکایة فقد یشکو المریضُ بلا شکایة^{۲۲}

آتش مجاعت چون بر افروزد دیار قناعت بسوزد، مرد چندان قنوع باشد که در

آتش جوع نباشد. تجويف اين تركيب عذرخواه اين تشبيب است و خرابی
اين قالب مستغفر اين تقريب. *أَلَا إِنَّ جَوْفَ ابْنِ آدَمَ لَا يَمْلَأُهُ إِلَّا الرَّغَامُ وَلَا
يَشْبَعُهُ إِلَّا الثَّغَامُ*^{۲۳}.

قطعه

ممان که نفس تو اندر طمع دلیر شود
که سگ چوسیر شود در فساد شیر شود
از آنکه نفس اکول حریص کاذب جوع
ز لقمه های امل سیر معده دیر شود

پس گفت چه گویم در شهری که دیار خیر و طاعت است و مزار سنت و جماعت.
ماؤها نمیر و تُرابها عبیر^{۲۴} از خاک او نسیم عبیر آید و از هوای او مدد روح
افزاید، در ساحت او راحت خلد برین است و دی و بهمن او بهار و فروردین.
بارۀ او اسلام را حصن حصین است و رجال او غُزات حوزۀ دین. نگاران ایوان
بزمند و سواران میدان رزم.

قطعه

خوشترا از جنت است اطرافش	برتر از اختر است ارکانش
حاسد نوبهار، روضاتش	رَشک جنات عدن بستانش
بوسه ها داده مهر و ناهیدش	سجده ها کرده ماه و کیوانش

آفرین بر شهری باد که معده در رسته او به آرزو نرود و در بازار او خیانت ترازو
نبود، اثقال او به مثقال بر نکشند و عیار او به معیار نسنجند. دستها از بی کاستی،
مکیال مقدر است و زبانها از راستی معیار مُعیر. شمرده می ستانند و ناشمرده
به سائل می رسانند، معدود می گیرند و نامعدود به عایل می دهند^{۲۵}.

چون شقاشق شیخ در حدایق حقایق بدین مضایق و دقایق رسید،
گرم مزاجان سمرقند خوی کردند و هر یک خویشان را حاتم طی کردند. پیر
خوش نوا را ساز و نوا به دست آمد و از بالای هنگامه به سوی پست آمد. در میان
آن جمع باشکوه و خلق به انبوه چون شهاب بدوید و چون سیماب پیرید. چون
روی برتافت، بادش در نیافت و معلوم من نشد که عنان به کدام جانب

شعر

فَزَادَ اِشْتِيَاقًا وَزِدْنَا حَينًا وَأُنْحِ شِمَالًا وَسِرْنَا يَمِينًا^{۲۶}

از بعد آن زمانه ندانم برو چه باخت

چرخش چگونه راند سپهرش چگونه تاخت

دهرش کجا فکند و سپهرش کجا کشید

روز و شبش کجا زد و بختش کجا نواخت

اشارات و توضیحات

۱- نِسان: هفتمین ماه از ماههای سریانی برابر با بیست و سوم (یا بیست و چهارم یا بیست و پنجم) فروردین تا بیست و سوم اردیبهشت.

باریک نبض: آن که نبضش به جهت ناتوانی و بیماری خفیف و کند بزند. مراد از این استعاره- که در آن ابر بهاری به انسانی بخشنده و نثارگر مانند شده- اینکه در ابرها ناتوانی و بیمارگونگی حاصل شد و بخشش و بارش آنها بند آمد و تمام شد.

۲- عالم مخطط، امرد گشت: یعنی زمین پر نقش و نگار، و پرسبزه و گیاه، تهی از رستنی و گیاه گردید.

۳- بقراط ابر: اضافه تشبیهی است یعنی ابر که همچون بقراط حکیم بود.

صبر: عصاره تلخ گیاهی است... مملو از رطوبت در غایت تلخی (الابنیه عن حقائق الادویه) ابر همچون بقراط حکیم [بقراط ابر، اضافه تشبیهی است] برای مداوای بیمار خود [زمین تب کرده و تشنه] داروی صبر تجویز می کرد و ابر که چون طبیبی بود به بیمار خود- زمین- در امساک و پرهیز، سختی می نمود و تأکید می ورزید. (صدق: سختی و درشتی)

۴- قَابَدَتْ...: صدمه روزگار، مصیبت پیش آورد و سختی نشان داد، و باغها همه افسرده و تشنه ماندند.

و قَدْ بَلَغَتْ...: [از ستم روزگار] حال بدان جا انجامید که خجستگیهای آفاق و کرانه ها به نامبار کیها و شومیهها بدل شد.

۵- در مجاعت باد روزه...: یعنی با گرسنگی هر روزه و مستمر، نمی توان از راه صبر و قناعت، و گدایی و تحمّل گرسنگی، خود را زنده نگاه داشت.

۶- و ما جعلناهم...: و نکردیم ایشان را تنی، که بخورند، و نبودند جاودانان. (سوره انبیاء- ۸)

- ۷- البرُّ...: گندم، مطلوب آدمی است- که در بهشت نیز محبوب حضرت آدم بوده.
- کانه...: گویی که گندم در حُسن، چون یوسف است و آدمیان در شیفتگی بدان همچون یعقوب هستند.
- کفاه فخرأ...: گندم را فخر همین بس که اگر وجود نمی داشت کسی وارونه آن را- یعنی خدا را- پرستش نمی کرد. اگر کلمه «برُّ» را مقلوب کنیم «ربُّ» حاصل می شود. حاصل بیت اینکه اگر گندم- که قوت و روزی آدمی است- نبود، زندگی انسان دوام نمی گرفت و بندگان، خدای را، عبادت نمی توانستند کرد.
- ۸- مقلوب ربُّ: وارونه کلمه «ربُّ» یعنی «برُّ» که به معنی گندم است.
- ۹- تیغ بینی: آن که بینی کشیده و باریک دارد که حُسنی است.
- ۱۰- سپر خد: آن که گونه های صاف و سفت دارد که حاکی از تندرستی است.
- ۱۱- جَنَّة...: آن دیار، باغ بهشت است لیکن خوکان در آن می چرند.
- ۱۲- اقم...: ای دل من! در این دیار اقامت گزین، یا از آن کوچ کن، لابد آن که در مورد سمرقند مثل زده اند [که «جَنَّةُ ترعاها الخنازیر»] بی هیچ نبوده است.
- ۱۳- طیّ و نشر اوراق: یعنی اجمال و تفصیل نوشته ها.
- ۱۴- ایّها الناس...: ای مردم، فضل و خشنودی خدای را بجوید و تقوا کنید، تقوایی شایسته خداوند. [اتَّقُوا اللَّهَ... بخشی است از آیه ۱۰۲- آل عمران]
- ۱۵- اِنْ شِئْتَ...: اگر خواستی سخنان مرا درهم پیچ، یا آنها را بگستر و تفصیل بده، بسا که بازشکاری به شکنجه و جگر بند تعلّق خاطر پیدا کند.
- ۱۶- آخر سنگین (به ضم خاء): آخوری که در آن کاه و علف نباشد.
- ۱۷- کلاه مغانه: کلاهی که مغان و آتش پرستان به سر نهند.
- ۱۸- غدرفی: درم غدرفی، درهم غطریفی، درهمی که در بخارا رایج بوده است و آن درهمی بوده از آهن و روی، که به وسیله غطریف بن عطاء حاکم خراسان در زمان خلافت هارون الرشید زده می شد (نک: صورة الاقالیم اصطخری، نیز: دزی، ج ۲، ص ۲۱۶، نیز محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی- سعید نفیسی، چاپ ابن سینا، ص ۲۰).
- ۱۹- الصبر...: گاه باشد که صبر بر آزاده مرد عارض شود، و بسا که ابر مرد تشنه را سیراب نمی کند.
- ۲۰- الکریم...: مرد بخشنده آرام و بردبار است و شخص پست، گمنام می ماند.
- ۲۱- نَفْثَةُ المصدور: نفثه یعنی خلطی که از سینه برآید، و مصدر یعنی دردمند سینه. این ترکیب مجازاً به معنی سخنانی حاکی از غم درونی و شکایت به کار می رود.

۲۲- **أَلَا قَاصِّحٌ...**: هان، درگذر و رها کن این حکایت را، که گاه باشد که بیمار بدون درد و رنجی شکوه کند و ناله سر دهد.

۲۳- **أَلَا إِنَّ جَوْفَ...**: به یاددار که شکم آدمی را جز خاك چیزی پر نمی کند، و او را جز درمنه چیزی سیر نمی گرداند. عبارت به حدیث می ماند، در جامع الصغير (ج ۲، ص ۲۲۰) آمده: **لَوْ كَانَ لِابْنِ آدَمَ وَادِيَانِ مِنْ ذَهَبٍ لَابْتَغَى ثَالِثَهُمَا، وَلَا يَمْلَأُ جَوْفَ ابْنِ آدَمَ إِلَّا التُّرَابُ**. و تمام سخن نظیر گفته سعدی است در گلستان که:

گفت چشم تنگ دنیا دوست را یا قناعت پر کند یا خاك گور

۲۴- **مَأْوَاهَا...**: آب آن سرزمین زلال و گوارا، و خاکش مشک آمیز است.

۲۵- **آفرین بر شهری باد...**: معنی این عبارت چنین است: خوشا بر چنین شهری که از گونه گونی و خوشمزگی میوه ها و خوراکیهای آن هیچکس، هرگز سیر نمی شود، در بازار آن خیانت و کاستی در ترازو و کم فروشی دیده نمی شود، متاع و کالاهای آن را — به جهت امانت فروشندگان — هرگز دوباره نمی کشند و عیار طلای آن را — به جهت خالص بودنش — به محک نمی زنند و نمی سنجند. دست بازرگانان آن — چنان پروراست است که گویی به ترازو آن را کشیده اند و زبانها چنان به راستگویی عادت دارند گویی معیار است که راستی ها را باید با آن بسنجند. چون می ستانند، درست و شمرده و معدود می گیرند اما به هنگام بخشش، بی شمار و نامعدود به خواهندگان و نیازمندان می بخشند.

۲۶- **كَزَادَ اشْتِيَاقًا...**: شوق و شیفتگی را بر ما بیفزود، ما نیز بر اشتیاق و ناله افزودیم، او خود به سمت راست روی نهاد و ما به جانب چپ روی آوردیم.

لغات و ترکیبات

آب: رونق و شادابی	تغلب: چیرگی، غلبه
احتماء: پرهیز	تقریع: ملامت، سرزنش کردن
اخضر: سبز	تقلب: دگرگونی، برگشت
ادا کردن به...: انجامیدن	تمحل: جستجو
ازاهیر (جمع ازهار جمع زهر): گلها	تمهید قاعده: گسترانیدن اساس، پایه
اغبر: گردآلود، خاک رنگ	گذاشتن
أکول: بسیار خوار	حر: مرد آزاده
امرد: بی ریش، بی مو	حرمان: ناکامی
اهوال (جمع هول): هراسها، مصائب	حصر: حد، کرانه
بادروزه: هر روزه	حصن: قلعه
باره: دیوار، شهرپناه	حصین: استوار
بیداء: بیابان	حلول: درآمدن
پرداختن جای: خالی کردن و رها ساختن	حوول: حائل شدن، مانع گشتن
مسکن	خبایا (جمع خبیّه): نهانیها
تباشیر: سفیدی اول صبح، سپیده دمان	خوی (بر وزن می): عرق. خوی کردن:
تجویف: خالی کردن، میان تهی کردن	عرق کردن
تریع: تابش و نگرش سیارات به یکدیگر	دباغی: پوست پیرایی
ترحل: کوچ کردن	دواعی (جمع داعیه): علّت ها و انگیزه ها
تشبیب: مقدمه آوردن، آغاز کردن در	دیجور: شب بسیار تاریک
مقصود	ساز رخت و اسباب
تشید: استوار ساختن	سحاب: ابر

سرایر (جمع سریره): رازها

شُح: آزمندی، بخل

شرزه: شیر خشمگین غرنده

شقاشق (جمع شقشقه): سخنوری و

زبان‌آوری

صباغی: رنگریزی

صبر: عصاره تلخ گیاهی

صدق: سختی، درستی

صراف: دانا، شناسا

صیرفی: صراف

ضوء: روشنی

طاق: ایوان، گنبد، محراب

طی: پیچیدن، درنوردیدن

ظباء (جمع ظبی): آهوان

ظمان: تشنه

عام: همگانی، عمومی، شایع

عایل: نیازمند، درویش

عد: شمار

عقوق: نافرمانی کردن

غزات (جمع غازی): غزوکنندگان،

جهادگران

غمام: ابر

قبض: گرفتگی، تنگ گرفتن (مقابل بسط)

قنوع: خرسند، بسنده کار

کربت: غم و اندوه

ماندن: گذاشتن

مجاعت: گرسنگی

محض: خالص، کامل

محموم: تب کرده

مخطط: هرچیز خطدار، تیره‌دار

مستسقی: آن که به بیماری استسقا مبتلا

باشد، که هرچه آب بنوشد تشنگی وی

آرام نگیرد، خشکامار

مسلحه: جایی که در وی خوف باشد که

سلاح باید پوشید

مصر: شهر

معلول: بیمار، صاحب علت

معمیات (جمع معمی): سخنان پوشیده

معیّر: آن که عیار زروسیم را معین کند

مفخر: مایه فخر و بزرگی

مقدّر: وزن کننده

مکاید (جمع مکیده): نیرنگها و خدعه‌ها

مکیال: ابزار سنجش، ترازو

مُل: شراب انگوری

منبسط طبع: گشاده طبع، فراخ گیر،

بخشنده خو

مهموم: اندوهگین

نشر: باز کردن، گستردن

نصاب: مایه و جاه

نوا: مال و توانگری

نوشتن: درنوردیدن، بستن

نیاز: ذلت و خواری

وقور: بردبار

وهّاب: نیک بخشنده، پربخشش

هامون: دشت، صحرا

هم‌نواله: هم‌لقمه، هم‌سفره

همیان: کیسه‌ای که بر کمر بندند و

چیزهای قیمتی و زر در آن ریزند

المقامة فی التعزیه

حکایت کرد مرا دوستی که در راه دوستی بی‌ریب بود و در مکارم اخلاق بی‌عیب، که وقتی از اوقات که شجرهٔ جوانی به ثمرهٔ آمانی آراسته بود و چمنِ عهدِ صبی به نسیم صبا پیراسته و شبِ شباب هنوز غَسَقی داشت و زمانهٔ کودکی نَمَطی و نَسَقی؛ هنوز مشک و عنبرِ عارض به کافورِ عوارض مثلث نشده و هنوز حُکَل جوانی به عِکَلِ پیری مُلَوَّث نگشته بود.

هنوز برگِ گلِ عارض ارغوانی بود هنوز حشوِ قدح، آبِ زندگانی بود
هنوز باغِ حیات و هنوز راغ وجود در ابتدای دم دولت جوانی بود
اندیشه افتاد که عزم غربتی کرده آید و گذر بر هر تربتی کرده شود و درِ گرد
این ارض ذات‌الطول والعرض^۱ به قدمی پوینده و همّتی جوینده نظری و سفری
اختیار افتد و در این معنی به طالع مولود و قرانات مسعود^۲ بازگشته آید. بعد از
نمازِ استخارت و دعوتِ استجارت این معنی مخمّر و مستمرّ شد.

شعر

فَقُلْتُ لِلنَّفْسِ سِيرِي فِي دُجَى الْغَسَقِ إِلَى انْقِرَاضِ الدُّجَى مِنْ أَوَّلِ الْفَلَاقِ
وَالْأَرْضُ تُوْطَأُ بِالْأَقْدَامِ مِنْ كَسَلٍ وَالرَّيْحُ يُفْتَحُ مِنْهَا كُلُّ مُمْغَلِقٍ^۳

چون راحله طلب بر ادهم شب نهادم^۴ و مُخَدَّرَه دواعی رالب بر لب نهادم و روی به خطه عراق آوردم. ابتدا از شهر اصفهان کردم که مناقب آن شهر مشهور بسیار شنوده بودم و در سودای آن بسیار غنوده بودم. گفتم کی بود که آن دولت زیر نگین آید و بار آن آرزو از سینه به زمین آید.

با رُفقه‌ای که عزم آن صوب داشتند برداشتم و منازل را به قدم مجاهدت بگذاشتم تا بعد از تحمّل شداید و تجرّع مکاید از نشیب و فراز راه، به باره آن پناه رسیدم به وقتی که آفتاب از مطلع نورانی به نشیب ظلمانی رای کرده بود و در دریای قیرگون غوطه خورده، زنگی شب^۵ سر از گریبان رومی روز برآورده. اهل قافله زاد و راحله در آن پناه بنهادند و پای افزار سفر بگشادند و چون از راندن و تاختن ملول شدند، هر یک به آسایش و خواب مشغول شدند. هنوز از دُور خواب کاسی نگشته بود و از مدّت شب پاسی نشده، که خروشی انبوه و جوشی بشکوه برآمد و صد هزار آواز مختلف و نعره مترادف از زمین این شهرستان به آسمان رسید و نفیر خلق از قرار فرش به مدار عرش کشید. کس ندانست که موجب این خروش چیست و مهیج آن فتنه و جوش کیست. تا آن ساعت که قامت و اذان به آسمان و آذان رسید و زنگی شب لب از لب برداشت و شباهنگ^۶ رخت از منزل شب برداشت. درهای شهر بگشادند و خلق روی به دروازه نهادند پرسیدم که آن چندان خروش در پرده شب دوش چه بود؟ گفتند در این شهر امروز مصیبتی است عظیم و ماتمی است جسیم، که آن که مقتدای این ولایت و پیشوای این امت بود دوش کاس اجل نوش کرده است و این خروش و جوش بدین قطیعت است و این بانگ و نفیر بر این فجیعت. با آستین، آب از روی رفته شد و «إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ»^۷ گفته شد. با خود گفتم نخست به استقبال این غم و حلقه این ماتم باید رفت و حق‌گزاری باید کرد و مسلمان‌وار یاری باید داد.

شعر

وَنَحْنُ مِنْ حَدَثَانِ الْمَوْتِ فِي كَرْبٍ	الدَّهْرُ ذُو دُولٍ وَالْمَوْتُ ذُو نُوبٍ
وَبَيْنَ جَنْبَيْهِ يَدْعُو هَادِمُ الطَّرَبِ ^۸	فَكَيْفَ يَفْرَحُ شَخْصٌ فِي رَفَاهِيَةٍ

که این آسیب به هر آستین و جیب بخواهد رسید و این منادی از شهر و وادی
 برخواهد آمد. پس واجب و نافله اهل قافله فرو گذاشتم و به دریافت آن
 مصیبت بشتافتم، به دیدن این تربت رای کردم و خود را در آن صف جای
 کردم. جمعی دیدم نشسته و ایستاده و عمامه های خواجگی از سر نهاده و
 جزع و فزع و جوش و خروش از میدان سمک به ایوان سماک رسیده، آسمان
 در آن ماتم جامه فوطه کرده و مردمک چشم در آن دریا غوطه خورده، خاک
 اقدام تاج فرقا شده و خون دیده غالیه رخسارها گشته. چون آوازه و آواز به
 غایت رسید و آن نفیر و زفیر به نهایت کشید، آن حادثه از حادثه اُحد و حنین^۱
 زیادت شد و آن مصیبت از مصیبت حسن و حسین درگذشت. پیری صاحب دل
 از میان خلق برخاست و عروس زبان را به زیور سخن بیاراست و این ابیات یاد
 کرد:

شعر

يا قَوْمَ قَدْ سَاءَتِ الظُّنُونُ	وَاضْطَرَبَ الصَّبْرُ وَالسَّكُونُ
وَأَذْبَرَ الْعَقْلُ وَالتَّائِي	وَأَقْبَلَ الْحُمُقُ وَالْجُنُونُ
أَمَّا عَلِمْتُمْ بَأَنِّ فِيكُمْ	يَنْتَظِرُ الْمَوْتُ وَالْمَنُونُ
وَحَادِثُ الْمَوْتِ - وَهُوَ حَقٌّ -	يُذَرِّكُمْ أَيْنَمَا تَكُونُوا ^۱

قطعه

ای اهل علم، عقل از این داوری بری است
 با حکم کردگار جهان این چه داوری است
 معلوم نیست نزد شما کاین برید مرگ
 اندرمیان خلق چو طواف هر دری است
 هر سر نهاده ای که در این خاک تیره هست
 حقا که آن به حکم و به فرمان آن سری است
 بی حکم او نیفتد برگی ز هیچ شاخ
 از جرم خاک تا به محلی که مشتری است

خندید بر خود آن که نه بر شخص خود گریست

مسلمانان این چه عویل طویل و آواز دراز است که از شما به حضرت بی نیاز می رسد؟! بُكَاءُ كِبَاءِ الْمَجُوسِ فِي النَّأُوسِ وَعَوِيلٌ كَعَوِيلِ الْعَلِيلِ مِنَ الْغَلِيلِ^{۱۲}.
خروش از ستمکاری درست آید و نفیر از بد کرداری راست بود، و اگر ظلمی می رود به امیر عادل بر باید داشت تا باز دارد و اگر جوری است با شحنه ولایت ب باید گفت تا بگزارد^{۱۳}. نه نخستین جنازه ایست که به دروازه بیرون شده است و نه اول تابوتی است که از بیوت فنا به حانوت بقا نقل کرده است. قَوْلُهُ تَعَالَى: وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ^{۱۴} آن را که آدمیان و عالمیان را به طفیل وجود او بر مائده حیات نشانند، این شربت بدادند و این نام بر نهادند که: اِنَّكَ مَيِّتٌ وَاِنَّهُمْ مَيِّتُونَ^{۱۵} آدم که از مطلع تخلیق آمده بود در مقطع این تفریق گذاخته شد و محمد مصطفی صلوات الله علیه که خاتم رسل بود از شرف این کار برانداخته شد. ابراهیم را که قدم خلت او بر مفرش آتش بود در این دام آویخت و سلیمان را که زین نبوت بر کتف باد بود از این حادثه نتوانست گریخت. نوح هزار سال بزیست و نزیست. و لقمان اند هزار سال بماند و نماند^{۱۶} یعقوب در این واقعه دست از دامن یوسف بداشت و یوسف در این حادثه زلیخا را فرو گذاشت. مجنون چون بدین کوی رسید نام لیلی فراموش کرد و وامق چون در این تیه افتاد از ذکر عذرا خاموش شد. قَوْلُهُ تَعَالَى: لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ^{۱۷}. آفریننده در آفریده خود تصرف کرد، چه غمز و تعرف واجب گردد و بخشنده در بخشیده خود حل و عقد فرمود، چه جوش و خروش لازم آید^{۱۸}؟ چرا آرام نگیرید و باندام نباشید و مر شیطان طبیعت را مقهور سلطان شریعت ندارید؟

شعر

وَكُلُّ حَرِيصٍ فِي هَوَاهَا مُعَذِّبٌ	أَلَا اِنَّمَا الدُّنْيَا سَرَابٌ مُّكَدَّبٌ
فَإِنَّ رَحِيقَ الْمَوْتِ أَحْلَى وَأَعَذِبٌ ^{۱۹}	إِذَا كَمْ يَكُنْ فِي ذِي الْحَيَاةِ عَذُوبَةٌ
بر کسی کو امام یا علوی است	این چه بانگ و خروش و آه قوی است

این چه امروز حادث است از مرگ درسرای کهن نه رسم نوی است
 زانکه در کاس لامحال اجل باده یک من منی و توی است^{۲۰}
 پس چون پیر این عقد در بینداخت و این فصل پرداخت، صف آن ماتم
 بی خروش گشت و دیگ مصیبت بی جوش شد و غرمای شریعت گریبان نهاد
 طبیعت بگرفت و سکون و آرامی و مخرجی و مقامی پدید آمد و پیر گلیم پوش
 برهنه دوش را هر یک مرحبا گفت. چون ساعتی تمام بود و جمع از آن جوش و
 خروش یاسود، حواس متحرک، ساکن گشت و دلهای مضطرب بیارامید،
 پیر متفکر هم در آن گوشه نشسته و زبان از گفت در بسته، طبع را از فکر
 نواله می داد و زبان را به خاطر حواله می کرد. گوشها منتظر آن فصاحت و
 ملاحات مانده و دلها بسته آن راحت و استراحت شده. پس پیر، بعد تأمل
 ساعتی، به قوت فصاحتی و بضاعتی که داشت آواز فصیحانه برداشت و گفت:

شعر

یا قَوْمٍ قَدْ غَرَّكُمْ صَبْرٌ وَ سُلُوانٌ	وَالصَّبْرُ عِنْدَ النَّوَى ظُلْمٌ وَ عُدْوَانٌ
لَقَدْ تَرَكْتُمْ حُقُوقَ الْوُدِّ عَنْ كَثَبٍ	وَالْحَالُ فِي نَضْرَةٍ وَالْعَهْدُ رِيَّانٌ
نَسِيتُمْ الْعَهْدَ لَا عَنْ مُدَّةٍ دَرَسَتْ	وَأَلِيقُ الْحَالُ بِالْأَنْسَانِ نَسِيَانٌ
سَقَى عَهْدًا مَضَتْ مِنْ قَبْلِ فُرْقَتِنَا	أَنْتُمْ وَ نَحْنُ أَحِبَّاءٌ وَ أَخَوَانٌ ^{۲۱}

در این عزا و مصیبت چه جای خرسندیست

سکون و عقل در این ره نه از خردمندیست

عزا و ماتم این پیشوای علم و ورع

برون ز رتبت و مقدار چونی و چندیست

مبند دل به عروس جهان در، از شهوت

و گرچه در سر زلفش هزار دلبندیست

که این جهان مطراً که هست در بر ما

هزار سینه ز مهرش پر آرزومندیست

فرو شکستن این بندگان به جبر و به قهر

کمال سلطنت و قدرت خداوندیست

پس از غرر نظم به دُرر نثر آمد و گفت: مسلمانان، این چه آتش بود که بدین زودی افسرده شد و این چه شکوفه بود که بدین آسانی پژمرده گشت؟! شما ندانسته‌اید که مرگ علما ثلثهٔ مسلمانی^{۲۲} و حادثهٔ بزرگتر آسمانی است و هر عالم که از عالمِ قَدَم در عالمِ عَدَم قَدَم مهاجرت نهاد آن هجرت و رحلت به انهدام کشوری و انهزام لشکری کشید. اگر هزار کلاه مُرْصَع و تاج مُلْکَع در این شارع منقطع شود آن وزن ندارد که ریشهٔ گوشهٔ عمامهٔ عالمی را حرکتی و تشویشی افتد که رفتن یک تن دیگر است و رفتن یک انجمن دیگر، وفات انسانی دیگر است و ممات جهانی دیگر.

فَمَا عُلَمَاءُ الدَّهْرِ إِلَّا بِجَوْهَرٍ وَمَا فِي مَقَالِ الْحَقِّ شَكٌّ لِّجَاهِدٍ
وَمَا مَوْتُ هَذَا مَوْتُ شَخْصٍ مُّعَيَّنٍ وَمَا كَانَ قَيْسٌ هَلَكُهُ هَلَكٌ وَاحِدٌ^{۲۳}

زنهار زنها را این آتش باید که سالها مُنْطَفِی نشود و این اشکها باید که به عمرها مُخْتَفِی نگردد و فای دوستان در چمن بوستان همه کس تواند داشت. هیهنا تَزِلُّ الْأَقْدَامُ^{۲۴} در این وفا و عهد به جدّ و جهد بیاید کوشید که این کاس در تداول است و این نواله در تناول، و این ندا به همه گوشها رسیده و این قدح همه لبها چشیده. پس پیر دست به دعا برداشت و افسانهٔ عزا بگذاشت. چون حلقهٔ آن ماتم گسسته شد و صف آن اجتماع شکسته شد، هر کس به خانه و آشیانه رای کرد. من جستن پیر را بساختم و چون باد به هر طرفی بتاختم، از پیر فَصَّال اثر نیافتم.

معلوم من نشد که بر آن پیر خوش زبان

ناگه چه کرد بی سبب از ناخوشی جهان

اندر کدام خطّه شد از چرخ دون نگون

و ندر کدام خاک شد از بخت بد نهان

- ۱- اَرْضِ ذَاتِ الطُّوْلِ وَالْعَرْضِ: زمین دارای درازا و پهنا، زمین فراخ و گسترده.
- ۲- طَالِعٌ مَوْلُودٌ: جزوی است از منطقة البروج که در وقت مفروض در افق شرقی باشد. اگر آن وقت، زمان ولادت شخصی بود آن را طالع مولود یا طالع آن شخص گویند (فرهنگ اصطلاحات نجومی). قران مسعود: مقارنه دو ستاره سعد مانند مشتری و زهره در برجی.
- ۳- قُلْتُ...: با خود گفتم باید از آغاز تاریکی شب تا دمیدن سپیده، در سیاهی شب راه بروی، چرا که، زمین از بی‌تکانی است که زیر پی مردم سپرده می‌شود، و از حرکت و پویایی باد است که هر بسته‌ای (درهای بسته، یادانه‌ها و شکوفه‌های بسته) باز می‌شود.
- ۴- راحله: ستور بارکش است، در اینجا ظاهراً در معنی «بار» به کار رفته.
- ۵- زَنَگِیْ شَب: شب تیره چون زنگی (اضافه تشبیهی است). رومی روز روز سپید و روشن چون رومی (اضافه تشبیهی).
- ۶- شَبَاهَنَگ: مرغ سحر یا ستاره سحری.
- ۷- اِنَّا لِلّٰه...: ما از خداییم و به سوی او باز می‌گردیم. (سوره بقره- ۱۵۶)
- ۸- الدَّهْرُ...: روزگار دارای دولتها و گردشهایی است و مرگ را نوبتهاست، و ما آدمیان از حوادث روزگار در رنجیم. چگونه، کسی می‌تواند از آسایش خودشادمان باشد و حال اینکه مرگ شادی برانداز و عزرائیل در میان دوپهلوی وی، و کنار اوست؟!
 - ۹- سَمَك: ماهی، ماهی فرضی که گویند زمین بر روی آن قرار گرفته.
- سِمَاك: نام دو ستاره است در آسمان. از میدان سمک تا ایوان سَمَاك، یعنی از روی زمین تا فراز آسمان.
- ۱۰- حَادِثَةُ اُحُد: اشاره است به غزوه احد که در سال سوم هجری در دامنه کوه

احد بین رسول اکرم و کفار مکه رخ داد. در این جنگ مسلمین شکست خوردند آن-
گونه که دندانهای پیشین پیامبر شکست و عده بسیاری از مسلمین از جمله حمزه
سیدالشهدا عموی پیامبر شهید گردید. در این جنگ هند، زن ابوسفیان با پانزده زن
بر اندوه مسلمین دف می نواختند. حادثه حنین: اشاره است به یکی دیگر از غزوات
پیغمبر که در حنین که موضعی است میان طائف و مکه، اتفاق افتاد.

۱۱- **یا قَوْمُ...**: ای مردم، گمانها تباه شد، و صبر و سکون به ناآرامی بدل گشت.
خرد و تدبیر پشت بکرد و نادانی و دیوانگی روی آورد. هان! نمی دانید که مرگ در
انتظار بسیار کسانی از میان شماست؟ واقعه مرگ- که حق و مسلم است- شما را
نیز، هر جا باشید، در خواهد یافت.

۱۲- **بُكَاءٌ...**: گریه ای همچون گریستن مجوسان در آتشکده و گورستان خویش،
و ناله ای همچون ناله بیماران از سوز تشنگی.

۱۳- **گزاردن**: ادا کردن، انجام دادن، در اینجا در مفهوم رسیدگی کردن به کار
رفته.

۱۴- **و ما مُحَمَّدٌ...**: و نیست محمد (ص) مگر پیامبری که بگذشتند پیش از او
پیامبران بسیاری. (سوره آل عمران- ۱۴۴)

۱۵- **انک میّت...**: [ای پیامبر] تو نیز بمیری، مردمان نیز بمیرند. (قرآن،
زمر- ۳۰)

۱۶- **لَقَمَانُ** اند هزار سال بماند و نماند: یعنی هر چند لقمان چند هزار سال
زندگی کرد، از آنجا که آدمی بر این خاکدان جاودانه نیست، سرانجام مرد و رفت.
برای عمر طولانی لقمان، نک: توضیح ۱۴- مقامه اول.

۱۷- **لَکَلِّ امْرِئٍ...**: هر مردی را از ایشان آن روز، کاری است که سود کند
او را. (سوره عبس- ۳۷)

۱۸- مفهوم عبارت اینست که خداوند که خود آفریدگار آدمی است در آفریده
خود تصرف کرد و کسی را میراند، دیگر چه جای اشاره با چشم و ابرو و یا سؤال از
علت و تحقیق از ماجراست؟

۱۹- **أَلَا اِنَّمَا...**: هان، دنیا به سان آبمای و شرابی دروغ و بی حقیقتی است که
هر کس آزمند و دوستدار آن باشد، در رنج می ماند. آن گاه که در این زندگانی، گوارایی
و شیرینی نباشد، باده مرگ، دلنشین تر و گوارتر از هر چیزی است.

۲۰- **باده یک من**: شراب یک منی، شرابی که در ظرف یک منی خورند. مفهوم

بیت اینکه: دریاله مرگ — که از نوشیدن آن هیچ کس را گریز و گزیر نیست — همواره شراب پرو گیرا از آن من و تو موجود است.

۲۱ — یا قوم...: ای قوم من، شکیبایی و آرامش شما را فریب داده، حال آنکه شکیبایی آوردن به هنگام مرگ و جدایی، ستم است. با آنکه حال دوستی ما تازه و شاداب، و نهال پیمان ما سرسبز بود، به این زودی حق دوستی و محبت را فراموش کردید. پیمان دوستی را — بی آنکه زمانی دراز از آن بگذرد — از یاد بردید، حقا که فراموشکاری، شایسته ترین حال و وصف آدمی است. خداوند تازه و سیراب بداراد آن پیمانهای را که پیش از جدایی ما، گذشته و بسته بود، آن گاه که ما و شما با هم یار و برادر بودیم.

۲۲ — ثَلَمَةُ: رخنه، شکاف. مرگ علما ثَلَمَةُ مسلمانی است؛ ناظر است به حدیث: «اِذَا مَاتَ الْعَالِمُ تَلَمَّ فِي الْإِسْلَامِ ثَلَمَةٌ لَا يَسُدُّهَا شَيْءٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ». (سفينة البحار- ج ۱، ص ۱۳۵)

۲۳ — فَمَا عُلَمَاءُ...: دانشمندان روزگار، نژاده و دارای گوهرند — و در این سخن، جای تردیدی برای هیچ ناباوری نیست. مرگ این شخص، در واقع مرگ یک تن به حساب نمی آید، که «قیس» کسی نبود که مرگ او را در شمار مرگ یک تن پنداشت. و ما کان قیسٌ هُلَکَ هُلَکَ وَاحِدٍ. این عبارت مصراعی است از شعری از «عبد بن الطیب» (فوت- ۵۲۵هـ.) که در مرثیه «قیس بن عاصم منقری» گفته است، این شخص، بزرگ طایفه بنی تمیم و شاعری دلاور بوده و عرب در بردباری به وی مثل زنند. این مصراع حکم مثل پیدا کرده، و اغلب در مرگ بزرگان بدان تمثّل جویند، چنانکه هشام در مرگ پدرش — عبد الملک — آن را همی خواند.

تمام بیت با دو بیت پیش از آن چنین است:

و رَحْمَتُهُ مَاشَاءَ اَنْ يَتَرَحَّمَا	عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ قَيْسَ بْنِ عَاصِمٍ
اِذَا زَارَعَنْ شَحْطِ بِلَادِكَ سَلَمَا	تَحِيَّةً مِّنْ اَوْلِيَّتِهِ مِنْكَ نَعْمَةً
وَلَكِنَّهُ بُيَانُ قَوْمٍ تَهْدَمَا	فَمَا كَانَ قَيْسٌ هُلَکَ هُلَکَ وَاحِدٍ

(اغانی- ج ۱۴، ص ۸۴)

در زبان عربی این را «ارثی بیت قاله العرب» خوانده اند، یعنی رثا آمیزترین شعری که در عرب گفته شده و بسا نزدیک است با دوییتی که رود کی در رثای شهید بلخی گفته که:

کاروان شهید رفت از پیش	وانِ مارفته گیر و می اندیش
از شمار دو چشم یک تن کم	وز شمار خرد هزاران بیش

۲۴ — هیهنا...: اینجا جایگاهی است که گامها بلغزند.

لغات و ترکیبات

ادهم: اسب سیاه	راحله: بارکش
استجارت: پناه خواستن	رحیل: کوچ، رفتن، سفر، مرگ
استخارت: استخاره، نیکی خواستن	زَفیر: فرورفتن آواز به گلو از سختی و ناله
امانی: (جمع اُمْنیه): آرزوها، مرادها	سَمَك: ماهی
اند: چند، چندین	شارع: بزرگراه
باندام (به صفت ساز + اسم): شایسته،	صَبی: خردسالی، کودکی
بنظام	عَویل: گریستن به آواز بلند
بشکوه: باشکوه، مهیب	غُرما (جمع غریم): وام داران، بدهکاران
بضاعت: سرمایه	غَسَق: تاریکی
تَجَرَّع: جرعه جرعه نوشیدن	غَمَز: اشاره به چشم و ابرو، سخن چینی
تخلیق: آفرینش، تمام آفریدن. نیز نك:	فَجیعت: سختی و اندوه دردناك
بخش لغات مقامه ۳	فَصَّال: مرد زبان آورو مدیحه گو
تداول: گردش، چرخش	فوطه کردن جامه: چاك کردن آن از
تعرف: پژوهیدن، پرس وجو شدن	بی صبری درسوك و مصیبت
تیه: گمگشتگی، بیابان بی آب و علف که	قامت گفتن (یا بستن): به نماز ایستادن و
در آن سرگردان و گم شوند.	تکبیره الاحرام گفتن
كُلْمه: رخنه، شکاف	قطیعت: جدایی
حانوت: دکان، کلبه	مترادف: پی در پی
حَشو: درون مایه	مَثَلث: نام خوشبویی که قرصهای آن را
حُكَل (جمع حَلّه): زیورها، آرایه ها	سه گوشه می سازند. نیز نك: لغات
دواعی (جمع داعیه): خواهشها، انگیزه ها	مقدمه

مَخْدَرَه: بانوی مستوره و پرده‌نشین	مَلَوْتُ: آلوده
مَخْرَج: رهایی	مَنْطَفَى: خاموش
مَخْمَر شدن: آماده گشتن، فراهم آمدن، سرشته شدن	مَهْيَج: برانگیزاننده
مُسْتَمِرّ: استوار، پایدار	نَافِلَه: عمل مستحبّ
مُطَرّا: شاداب و باطراوت	نَسَق: ترتیب، انتظام
مَطْلَع: جای برآمدن آفتاب. (در اینجا به معنی آغاز به کار رفته)	نَفِير: آه و فغان و ناله
مُقَام: توقّف، بازایستادن، آرام گرفتن	نَمَط: روش، نظم
مُلَمّع: درخشان و روشن	نَوَالَه دادن: قوت و روزی دادن
	وَرَع: پرهیزگاری

فهرست لغات و ترکیبات توضیح داده شده

آ	احتشام ۳
آب ۸ *	احتماء ۸
آثام ۷	أحداق م، ۱
آجل ۳	أحرار م
آختن ۳	أخصّ الخاصّ ۷
آویزش ۵، ۷	أخضر ۸
	أخفش م
الف	أدا کردن ۸
أبا م **	أدمان ۶
أباحث ۳	أدهم ۱، ۹
أبتر ۲	أرتجال ۲
أبوت ۷	أرتحال ۳
أساق ۷	أرحام ۳
أثیر ۱	أزاهیر ۸
أجتنا م	أستار ۷
أجتياز ۷	أستجارت ۹

* شماره‌ها عبارتست از شماره مقامه که در این دفتر آمده.

** م علامت اختصاری مقدمه مقامات حمیدی است.

الواح م	استخارت ۹
أُوف ۳	استظهار ۳
امارت ۵	استیناس ۷
امانی ۹	اسخیا ۲، ۳
امرد ۸	اسلاف ۷
امل ۲	اسواق ۱، ۷
املاک ۳	اشخاص ۳
امیان ۵	اصلاب ۳
انا ۶	اضافت ۳
انبساط ۳	اطباق م
انتجاع ۷	اطلاق ۳
انتحال ۲	اطلال ۷
انتصاب ۴	اطناب ۴
اند ۷، ۹	اعتبار ۲
انداییدن ۲	اعراض ۳
اندمال ۳	اعمش م
انذار ۴	اغبر ۲، ۸
انساب ۳	اغتراب ۷
انیاب ۷	اغراس ۷
انیقه ۴	اغصان ۷
انین ۶	افاعی ۴
اوثق م	افسر ۲
اوفق م	افسوس ۲
اهتزاز ۳	افضال ۳
اهل الاختصاص ۷	افلاس ۷
اهوال ۱، ۸	اقتراح م
	اقتنا م
	اقداح ۴
	اکول ۸

ب

بادپیمایی ۲

بُغیت ۷	باد روزه م، ۴، ۸
بقاع ۷	بادگیر ۷
بقعه ۷	باد و بود ۶
بکاء ۲	بادیه ۳
بنوت ۷	باره ۸
بوقلمون ۲	بازار شکستن ۳
بوییدن ۲	باس ۵
بیداء م، ۳، ۵، ۸	باش ۷
بی نوا ۲	بال ۴
	بالا ۳
	بالیه ۷
پ	باندام ۹
پرداختن [جای...]	بایسته ۳
پشماگند ۱	بخور م، ۲، ۷
پشیز ۲	بدایت ۳
پله ۷	بدست ۸
	بدعت ۷
ت	بدور ۷
تارک ۲	براعت ۳
تارک ۵	برخ ۱
تامات ۵	بزیدن ۳، ۴، ۶
تباشیر ۸	بساتین ۲
تبکیه ۳	بساط ۲
تُّق ۷	بستگی ۲
تجاوز ۷	بسط ۳
تجرع م، ۹	بشکوه ۹
تجویف ۸	بضاعت ۹
تخته ابجد ۳	بعره ۱
تخلیق ۳، ۹	بعیدالدور ۲
تداول ۹	

تلفیق م	تربیع ۸
تمحل ۸	ترح م
تمر ۲	ترحل ۸
تمزیق ۲	تردد ۳
تمهید م، ۸	ترفع ۳، ۷
تنسم ۱	تزاور ۷
تنصیف ۶	تسوید م
توتیا ۲	تشیب م، ۸
توسع ۳	تشویر ۴
تهیج م	تشید ۸
تیسیر م	تصریف ۷
تیه ۳، ۹	تصلف ۷
	تطاول م
	تعرف ۹
	تعریک ۳
	تعسیر م
	تعطف ۶
	تعوید ۲، ۵
	تغلب ۸
	تفتن ۵
	تفته ۷
	تفریق ۲
	تقبیل ۷
	تقریع ۸
	تقصی ۵
	تقلب ۸
	تقلد ۳
	تکلف ۲
	تکوین ۳

ث

ثقات ۷
ثلّمه ۹
ثور ۲

ج

جزر ۳
جلاجل ۳
جلد ۷
جلود ۲
جمار ۷
جماعت ۷
جواهر ۳
جوع ۱
جیاد ۷

چ

چالاک ۲

چفته ۷

چلیپا ۲

چمانه ۷

چینه ۵

ح

حانوت ۹

حایل ۳

حجر ۵

حَجَر ۷

حدایق ۵

حدثان ۷

حرّ ۸

حرز ۳

حَرَق ۲

حرمان ۸

حریفی ۷

حشر کردن ۲

حشو ۹

حصر ۸

حصن ۸

حصین ۸

حطام ۷

حظر ۳

حکم م

حَکْمه ۳

حلل ۷، ۹

حلول ۸

حلّه م

حَمَل ۲

حنطه ۱

حنیف ۷

حنین ۶

حوالت کردن ۲

حوُول ۸

حیاض ۷

خ

خبایا ۷، ۸

خبل م

خدّ ۲، ۷

خرسنگ ۶

خرف ۱

خریف ۷

خضرت ۳، ۷

خطیئات ۷

خَفَّت ۷

خَلّ ۲

خلاعت ۱

خلخال ۷

خُنْک ۷

خنوس ۷

خواسته ۷

خوید ۳

خوی کردن ۸

خیل ۳

د	داعیه ۷	راغ ۲
	دانی ۷	رای ۲
	دباغی ۸	رایت ۲
	دُرج م، ۷	رایت کشیدن ۲
	دُرج م	رباع ۷
	دُرد ۲	ربیع ۷
	درست ۲	رحیل ۹
	درمسنگ ۱	رستاق ۷
	دریوزه م	رسته ۱، ۲، ۷
	دستگاه ۲	رسوم ۷
	دلوک ۳، ۵	رضیع ۱
	دلیل ۳	رعنا ۲
	دمن ۲	رعونت ۲، ۳
	دنی ۲	رفات ۲
	دواج ۲، ۴	رفع ۱، ۳
	دواعی ۸، ۹	رُفقه ۳، ۷
	دورنگ [گل ...] ۲	رکوه ۳
	دهشت ۷	رمانی ۲
	دیجور ۸	رمی ۷
		رنگ فروش ۷
		رُوا ۳، ۶
ذ		رُوات ۷
	ذرایر ۳	رواح ۱، ۷
	ذنابه ۱	روی ۲
	ذؤابه ۱	رهبان ۲
	ذیل ۳	ریاض ۳

ز

زاخر م

ر

راحله ۱، ۶، ۹

زایوه ۷	سماط ۷
زبان ۳	سماع ۳
زُفت ۵	سمر م
زفیر ۹	سمک ۹
زمن ۴	سموم ۷
زی ۵	سموم ۷
	سنبله ۲
	سنت ۷
ژنگ ۳	سنگ ۲، ۳
ژنگاری ۲	سور ۲
	سورت م
	سویت ۱
	سئامت ۶، ۷
سابج ۷	
سابق ۷	
ساز ۸	
ساغر ۲	شادبود ۷
سایس ۵	شارع ۹
سباح ۳، ۶	شاهد ۳
سباع ۷	شباب ۱
سبیلی ۳	شباهنک ۳
سپر بر آب افکندن ۲	شُح ۶، ۸
سحاب ۸	شَحاذ ۱
سرایر ۸	شرزه ۸
سرباره ۵	شُرف ۱
سکینه ۱	شرفات ۳
سلاسل ۳	شعیر ۱
سکب ۱	شقاشق ۳، ۸
سلوت ۱، ۳، ۷	شنکرف ۲
سلوک ۳	شیب ۱، ۴

ژ

س

ش

طلعت ۱	ص	صاع ۲
طمأنینه ۱		صافی ۳
طنز ساختن ۱		صباغی ۸
طوارق ۷		صنغ ۳
طیّ م، ۳، ۷، ۸		صبوح ۷
طیش ۴		صبی ۲، ۵، ۹
طیلسان ۲، ۷		صدق ۸

ظ

ظباء ۸	صراف م، ۸	صرح م
ظمان ۸		صفه ۴
		صلب ۷

ع

عام ۸	صنایع ۲	صنیعت ۲، ۵
عایل ۸		صوامع ۳
عبر م		صولت ۱، ۲
عبره ۳، ۵		صیرفی ۲، ۸
عبر ۳		

ض

عبید ۷	ضنت م، ۳	ضوء ۸
عدّ ۸		
عدّت م، ۶		

ط

عدن ۲	طاق ۸	طامّات ۳، ۵
عذرا ۳		طبّق ۳
عرس ۳		طراز ۲، ۳
عرصات ۷		طرّه ۳
عرق ۵		طلب ۷
عروق ۴		
عشوه ۴		
عشوه دادن ۶		

ف

فایپیچیدن ۷	عشی ۷
فتراک ۳	عطلت ۱
فتوح ۸	عظام ۲
فتور م	عقد م
فجیعت ۹	عقوق ۸
فرّ ۳	علا ۷
فرض ۷	علّت ۳
فرض عین ۲	علّت اولی ۲
فصّال ۹	عمش ۱
فضیحت ۷	عوایق ۱، ۴
فلکی ۳	عویل ۹
فوطه کردن جامه ۹	عهده ۲
	عین فرض م

ق

قاروره ۵
 قاصی ۷
 قامت گفتن ۹
 قبض ۳، ۸
 قحف ۵
 قذات ۴
 قصب ۴
 قصب بند ۳
 قطر ۱
 قَطِیعت ۵، ۹
 قفیز ۲
 قَلّاب ۱، ۲
 قُلب ۷
 قماط ۷

غ

غاشیه ۳
 غالیه ۲
 غدیر ۷
 غرر م
 غرفات ۴
 غرما ۹
 غریم ۳، ۵
 غزات ۸
 غسق ۹
 غفل ۳
 غل ۵
 غمام ۷، ۸
 غمز ۳، ۹
 غنا ۲، ۳

قمه ۷

قنوع ۸

قیادت ۷

لثام ۷

لحمه ۴

م

مآب ۴

ما تقدم ۳

ماندن ۸

مائده ۳، ۷

مبارات ۱، ۲

مباسطت ۷

مبتغا ۴

مبیت ۷

مبین ۳

متدبر ۷

مترادف ۹

مترفع ۷

متشکی ۷

متطلس ۴

متعدی ۳

متعزز ۱، ۷

متغلب م

متقزز ۱

متقلب م

مقلد ۷

متکدی ۳

متمثل ۷

متمزق ۲

متنزه ۷

متوج ۴

ک

کبودپوش ۳

کثافت ۶

کحل ۲

کحلی ۲

کر ۳

کربت ۲، ۸

کساء ۴

کسوت ۲

کشی ۷

کله ۲

کنوس ۷

کئوس م

کیالی ۵

کیسه دار ۳

کی کردن ۵

ک

گرزه ۶

گرم تاز ۷

ل

لاحق ۷

لائمه ۳

لبید ۳

مَدَّخَر ٤	مُثَبِّتُ الْأَقْدَامِ ٤
مَدْر ٧	مُثْقَلَةٌ ٣، ٥، ٦
مَدْوَج ٤	مُثَوًى ٧
مَرَبَّح ٣	مُثَلَّثٌ م، ٩
مَرَبَّع ٧	مُثَنًى م
مُرَبَّى ٣	مُجَابَاتٌ ١
مَرْتَعَش ٣	مُجَارَاتٌ ١، ٢
مَرْخِص ٣	مُجَاعَتٌ ٨
مَرْقَع ٣	مُجَامَلَتٌ ٣
مَرْقَعُ بَوش ٣	مُجَرَّدٌ ٧
مَرْجَاتٌ ١	مُجَمَّلٌ ٣
مَرْخُوف ٤	مُجَوِّزٌ ٣
مَزْرَدٌ م	مُحَاسِنٌ ٣
مَسْبُوعٌ ٢	مُحْجُوبٌ ٢
مَسْتَدِلٌّ ٢	مُحْضٌ ٨
مَسْتَسْقَى ٨	مُحْظُورٌ ٣
مَسْتَمَرٌّ ٩	مُحْصُومٌ ٨
مَسْقُطُ الْهَامِ ٤	مُخْبِرٌ ٣
مَسْلُوحَةٌ ٨	مُخْتَصِرٌ ٢
مَسِيرٌ ٧	مُخْتَفًى ٧
مَشْتَكِيٌّ ٦	مُخَدَّرَةٌ ٩
مَشْعَبِدٌ ٧	مُخْذُولٌ ١
مَشُوبٌ ٢	مُخْرَجٌ ٩
مَصْبُوغٌ ٣	مُخْضُوبٌ ٣
مَصْرٌ ٨	مُخْطَاطٌ ٨
مَصْرُوعٌ ٣	مُخْمَرٌ شَدَنٌ ٩
مَصْرُوفٌ ٧	مُخَنَّثٌ ٣، ٤، ٧
مَعْيِبٌ ٧	مَدٌّ ٣
مَضْجَعٌ ٧	مَدَائِيرٌ ٢

مضمّر ۲	مقشّر ۳
مضیف ۷	مقیل ۷
مضیق ۶	مکاید ۵، ۸
مطرّا ۲، ۹	مکفوف ۷
مطرح ۶	مکون ۲
مطلع ۹	مکیال ۸
مطیّه ۳، ۶	مُل ۸
مظلمه ۲	ملاصق ۴
مُظهر ۲	ملت ۳
معانق ۷	ملعب ۷
معقود ۷	ملکوت ۲
معلّل ۲	ملمع ۹
مُعَلّم ۳	ملمع پوش ۳
معلول ۸	ملوث ۹
معمیّات ۸	ممالحت ۷
معنبر م	ممتحن ۱
معولّ ۲	ممرّد م
معونت ۲	ممزّج ۴
معیر ۸	مناصب ۳
مغیث ۵	مناوبه ۱
مفازه ۷	منبسط طبع ۸
مفالیس ۲، ۳	منبل ۶
مفتی ۷	منجح ۳
مَفخر ۸	مُنحی ۳
مفرّد ۷	مندوب ۳، ۷
مفسّر ۳	منطفی ۹
مُقام ۷، ۹	منظر ۳
مقتدی ۷	منکوس ۷
مقدّر ۸	منهی ۳

منیر ۲	نصاب م، ۸
مواسم ۳	نصب ۴
مواهب ۳	نضج ۳
مورد ۷	نضرت ۷
موکل ۴	نطع ۳
مؤلف ۳	نعت ۲، ۳
مهل ۱	نقل ۷
مهلل ۲	نفور ۱
مهموم ۸	نفیر ۲، ۹
مهیّب ۷	نقاد م
مهیج ۹	نقار ۳
مئات ۳	نقباء ۳، ۷
میزان ۲	نکھت ۷
	نگوسار ۲

ن

ناسخ م، ۵	نمط ۹
ناضر ۷	نوا ۸
نافله ۷، ۹	نواحی ۷
ناکاسته ۳	نوازل ۱، ۷
نامدبوغ ۷	نواله دادن ۹
نبهره م	نوائب ۷
نجیب ۷	نوبت زدن ۲
نخوت ۲	نور ۲
نزیل ۷	نوشتن ۸
نژند ۱	نوشته ۷
نسق ۹	نھمت م
نسیان ۷	نیاز ۸

و

واسطه قلاده ۷

نشر م، ۳، ۸

نص ۷

ورع ۹	هرزه لایی ۲
وَشی ۷	هزّت ۴
وصافی ۲، ۷	هضاب ۴
وضع ۳	هم صبح ۷
وطاء ۳، ۴، ۵، ۶	هم نواله ۸
وعاء ۵	همیان ۸
وعید ۲، ۴	هوان ۶
وقایه ۷	هیولی ۲
وقور ۶، ۸	
وکر ۷	
وهاب ۸	
	یافه م
	يجوزو لایجوز ۳
	یسار ۳
	یک سنگ ۷
	یلدا ۵
هام ۴	
هامون ۱، ۲، ۸	

ی

ه

فهرست منابع

- احادیث مشنوی، به جمع و تدوین فروزانفر، امیر کبیر-تهران.
- اساس البلاغه، جلاله محمود بن عمر زمخشری، ۱۳۸۵ هـ. بیروت.
- اعلام القرآن، دکتر محمد خزائلی، امیر کبیر-تهران.
- اغانی، ابوالفرج اصفهانی، طبع بیروت.
- اقرب الموارد، سعید الخوری الشرتونی، چاپ افست.
- امثال و حکم، علی اکبر دهخدا، امیر کبیر-تهران.
- تاریخ ادبیات ایران، یان ریپکا... ترجمه عیسی شهابی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- تاریخ ادبیات ایران (از سنایی تا سعدی)، ادوارد براون- ترجمه صدری افشار، ابن سینا-تهران.
- تاریخ نظم و نثر در ایران، سعید نفیسی.
- تجارب السلف، هندوشاه نخجوانی، تصحیح عباس اقبال-تهران.
- ترجمه تفسیر طبری، به اهتمام حبیب یغمایی، دانشگاه تهران.
- تفسیر کشف الاسرار و عدة الابرار، رشیدالدین میبدی، تصحیح علی اصغر حکمت، دانشگاه تهران.
- الجامع الصغير، جلال الدین ابوبکر سیوطی، ۱۳۷۳ هـ. مصر.
- جشن نامه پروین گنابادی، به کوشش دکتر ابوالقاسمی، توس-تهران.
- چهارمقاله، نظامی عروضی سمرقندی به تصحیح محمد قزوینی ۱۳۳۳-تهران.
- حبیب السیر، غیاث الدین خواندمیر، کتابفروشی خیام-تهران.

دایرة المعارف فارسی، زیر نظر دکتر غلامحسین مصاحب، فرانکلین - تهران
دیوان انوری، به تصحیح مدرس رضوی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب - تهران.
ریحانة الادب، محمد علی مدرس تبریزی، چاپ تهران.
سبک شناسی، ملک الشعراء بهار، ۱۳۳۲ - تهران.
سفينة البحار، شیخ عباس قمی، نجف ۱۳۵۵ ه. ق.
سیرت رسول الله، رفیع الدین اسحق بن محمد همدانی، تصحیح دکتر اصغر مهدوی دامغانی -
بنیاد فرهنگ ایران.
شرح فارسی غرر و درر آمدی، تنظیم سید جلال الدین محدث، دانشگاه تهران.
شرح مقامات حریری، ابوالعباس الشریشی، بیروت.
فرهنگ اصطلاحات نجومی، ابوالفضل مصفی، دانشگاه تبریز.
فرهنگ فارسی، دکتر معین، امیر کبیر - تهران.
فضائل بلخ، صفی الدین ابوبکر بلخی، تصحیح عبدالحی حبیبی، بنیاد فرهنگ ایران.
فیض القدير فی شرح الجامع الصغير، علامه المناوی، ۱۹۷۲ بیروت.
قرآن مجید، ترجمه زین العابدین رهنما.
قصص الانبياء، ابواسحق نیشابوری، به تصحیح حبیب یغمایی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
قصص قرآن، برگرفته از تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری، به اهتمام یحیی مهدوی،
دانشگاه تهران.
لباب الالباب، محمد عوفی، چاپ سعید نفیسی.
لسان العرب، ابن منظور، قاهره.
لغت نامه، دهخدا.
مجمع الفصحا، رضاقلیخان هدایت، تصحیح مظاهر مصفا، ۱۳۳۶ - تهران.
محیط زندگی و احوال و اشعار رودکی، سعید نفیسی، ابن سینا - تهران.
مرصاد العباد، نجم الدین رازی، تصحیح دکتر محمد امین ریاحی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
معجم الادباء، یاقوت بن عبدالله حموی، ۱۹۳۸ م.، قاهره.
مقامه نویسی در ادبیات فارسی، دکتر فارس ابراهیمی حریری، دانشگاه تهران.
نفایس الفنون فی عرائس العیون، شمس الدین آملی، اسلامیه - تهران.
یادگار (مجله)، عباس اقبال، سال اول.

